叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火——第三册：野兔及其他故事(fires - Book 3 The Hare, And Other Tales) 000001

2. 火——第三册：野兔及其他故事(fires - Book 3 The Hare, And Other Tales) 000002

3. 火——第三册：野兔及其他故事(fires - Book 3 The Hare, And Other Tales) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火——第三册：野兔及其他故事(Fires - Book 3 The Hare, and Other Tales)

[fairz] - [bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
FIRES - **BOOK** **III**
火灾 - 书 三、

烈火 - 第三部

[fairz]
FIRES
火灾

火灾

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

[ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz]
THE **HARE** **,** **AND** **OTHER** **TALES**
这 野兔 , 和 其他 故事

野兔及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
WILFRID **WILSON** **GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθju:z] , ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] [stri:t]
ELKIN **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

[em][si:'ɛm][ˌɛksˌaɪˈaɪ]
M **CM** **XII**
M 厘米 十二

CM XII

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər]
BY **THE** **SAME** **WRITER**
经过 这 相同的 作家

同一作者

[wɪ'menkaɪnd] (-)
WOMENKIND **(** **1912** **)**
女性 (-)

女性种类（1912）

['deɪli] [bred] (-)
DAILY **BREAD** **(** **1910** **)**
日常的 面包 (-)

每日面包（1910）

[ðə; ði] - (-)
THE **STONEFOLDS** **(** **1907** **)**
这 - (-)

石褶 (1907)

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] (-)
ON **THE** **THRESHOLD** **(** **1907** **)**
在 这 临界点 (-)

在门槛上（1907）

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [siːl]
The **Dancing** **Seal**
这 跳舞 海豹

跳舞的海豹

[ðə; ði][slæg]
The **Slag**
这 矿渣

炉渣

['dɛvəlz] [edʒ]
Devil's **Edge**
魔鬼的 边缘

魔鬼边缘

[ðə; ði]['laɪlək] [triː]
The **Lilac** **Tree**
这 紫丁香 树

紫丁香树

[ðə; ði][oʊld][mæn]
The **Old** **Man**
这 老的 男人

老人

[ðə; ði] [her]
The **Hare**
这 野兔

野兔

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
Thanks **are** **due** **to** **the** **editors** **of** **RHYTHM** **,** **and** **THE** **NATION** **,**
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 韵律 , 和 这 国家 ,

感谢《节奏》杂志和《国家》杂志的编辑们。

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
for **leave** **to** **reprint** **some** **of** **these** **tales** **.**
为了 离开 到 重印 一些 的 这些 故事 .

请求允许转载其中的一些故事。

[fairz]
FIRES
火灾

火灾

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [si:l]
THE **DANCING** **SEAL**
这 跳舞 海豹

跳舞的海豹

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪldɪŋ] ['skju:ə] [laɪt] - -
When **we** **were** **building** **Skua** **Light** **-** **-**
什么时候 我们 是 建筑 贼鸥 光 - -

当我们建造 Skua Light 时——

[ðə; ði][fɜ:rst][men] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [naɪt]
The **first** **men** **who** **had** **lived** **a** **night**
这 第一的 男人 WHO 有 居住地 一个 夜晚

第一批经历过一夜的人

[ə'pɑ:n] [ðæt] [di:p] - [si:] [aɪl] - -
Upon **that** **deep** **-** **sea** **Isle** **-** **-**
之上 那 深的 - 海 小岛 - -

在那座深海岛屿上——

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['tʃɪz(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] ,
As **soon** **as** **chisel** **touched** **the** **stone** **,**
作为 很快 作为 凿 感动 这 石头 ,

凿子刚一接触到石头，

[ðə; ði] ['frendli] [si:lz] [wʊd] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] ;
The **friendly** **seals** **would** **come** **ashore** **;**
这 友好的 封印 会 来 岸上 ;

友善的海豹会上岸；

[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
And **sit** **and** **watch** **us** **all** **the** **while** **,**
和 坐 和 手表 我们 全部 这 尽管 ,

然后就一直坐着看着我们，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [nɑ:t] [si:n] [men] [bɪ'fɔ:r] ;
As **though** **they'd** **not** **seen** **men** **before** **;**
作为 尽管 他们会 不是 已见 男人 前 ;

仿佛他们以前从未见过男人似的；

[ænd; ənd][soʊ] , [pʊr] [bi:sts] , [hæd; həd]['nevər] [noʊn]
And **so** **,** **poor** **beasts** **,** **had** **never** **known**
和 所以 , 贫穷的 野兽 , 有 绝不 已知

所以，可怜的牲畜们，永远也不知道

[men][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ðem; ðəm][hɑ:rm] .
Men **had** **the** **heart** **to** **do** **them** **harm** **.**
男人 有 这 心 到 做 他们 伤害 .

男人竟有心伤害他们。

[ðeid] ['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] [fi:l] [ə'lɑ:rm]
They'd **little** **cause** **to** **feel** **alarm**
他们会 小的 原因 到 感觉 警报

他们几乎没有理由感到恐慌。

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][faɪnd]
With **us** **,** **for** **we** **were** **glad** **to** **find**
和 我们 , 为了 我们 是 高兴的 到 寻找

和我们在一起，因为我们很高兴找到

[sʌm; səm] ['frendlinəs] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [si:] ;
Some **friendliness** **in** **that** **strange** **sea** **;**
一些 友善 在 那 奇怪的 海 ;

在那片陌生的海洋里，竟也有些许友善；

['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][biː; bi]

Only	too	pleased	to	let	them	be
仅有的	也	高兴	到	让	他们	是

非常乐意让他们.....

[ænd; ənd][sɪt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeid] [ə; eɪ][maɪnd]

And	sit	as	long	as	they'd	a	mind
和	坐	作为	长的	作为	他们会	一个	头脑

只要他们愿意，就一直坐着。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] : [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd]

To	watch	us	:	for	their	eyes	were	kind
到	手表	我们	:	为了	他们的	眼睛	是	种类

他们注视着我们：因为他们的眼神很友善

[laɪk] ['wɪmənz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Like	women's	eyes	,	it	seemed	to	me	.
喜欢	女性的	眼睛	,	它	似乎	到	我	.

在我看来，它就像女人的眼睛。

[soʊ] , ['aʊər][ɑːn]['aʊər] , [ðeɪ] [sæt] : [aɪ] [θɪŋk]

So	,	hour	on	hour	,	they	sat	:	I	think
所以	,	小时	在	小时	,	他们	卫星	:	我	思考

于是，他们就这样一小时一小时地坐着：我想

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪzəlz] - [klɪŋk] :

They	liked	to	hear	the	chisels	'	clink	:
他们	喜欢	到	听到	这	凿子	-	碰杯	:

他们喜欢听凿子碰撞的声音：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

And	when	the	boy	sang	loud	and	clear	,
和	什么时候	这	男生	唱	大声	和	清除	,

当男孩放声歌唱时，

[ðeɪ] ['skræmbld] ['kloʊzər][ɪn][tuː; tə] [hɪr] ;

They	scrambled	closer	in	to	hear	;
他们	打乱	更近	在	到	听到	;

他们赶紧凑近去听；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hwɪsld] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

And	if	he	whistled	sweet	and	shrill	,
和	如果	他	吹口哨	甜的	和	尖锐	,

如果他吹出甜美而尖锐的口哨，

[ðə; ði] [kwɪr] [biːsts] ['ʃʌfəld] ['nɪrər] [stɪl] :

The	queer	beasts	shuffled	nearer	still	:
这	酷儿	野兽	洗牌	更近	仍然	:

这些怪异的野兽们又挪近了一些：

[bʌt; bət] ['evri] [sliːk] [ænd; ənd] ['ʃiːni] [skɪn]

But	every	sleek	and	sheeny	skin
但	每一个	光滑	和	闪亮	皮肤

但每一张光滑闪亮的肌肤

[wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

Was	mad	to	hear	his	violin	.
曾是	疯狂的	到	听到	他的	小提琴	.

听到他的小提琴声，我简直气疯了。

[wen] , [wɜːrk][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

When	,	work	all	over	for	the	day	,
什么时候	,	工作	全部	超过	为了	这	天	,

当一天的工作结束后，

['hiːd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ]
He'd take his fiddle down and play
他会 拿 他的 小提琴 向下 和 玩

他会把小提琴拿下来演奏。

[hɪz; ɪz] ['meri] [tjuːnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ,
His merry tunes beside the sea ,
他的 欢乐 曲调 旁 这 海 ,

他在海边唱着欢快的曲子，

[ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [braɪt] ,
Their eyes grew brighter and more bright ,
他们的 眼睛 生长 更亮 和 更多的 明亮的 ,

他们的眼睛越来越亮，越来越明亮。

[ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] ['merəli] :
And burned and twinkled merrily :
和 烧伤 和 闪烁 兴高采烈地 :

燃烧着，闪烁着，欢快地:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wʌn] [stɪl] [naɪt] ,
And as I watched them one still night ,
和 作为 我 观看 他们 一 仍然 夜晚 ,

在一个寂静的夜晚，我看着他们，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['iːgər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
And saw their eager sparkling eyes ,
和 锯 他们的 渴望的 闪闪发光 眼睛 ,

我看到了他们渴望闪亮的眼神，

[aɪ][felt] [ðoʊz] ['laɪvli] [siːlz] [wʊd] [raɪz]
I felt those lively seals would rise
我 毛毡 那些 热闹 封印 会 上升

我感觉那些活泼的海豹会浮出水面

[sʌm; səm] ['ʃaɪni] [naɪt] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ,
Some shiny night ere he could know ,
一些 闪亮的 夜晚 埃雷 他 可以 知道 ,

在他能够知晓的某个闪亮的夜晚，

[ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hiːl] [ænd; ənd][toʊ] ,
And dance about him , heel and toe ,
和 舞蹈 关于 他 , 脚跟 和 脚趾 ,

然后绕着他跳舞，脚跟和脚尖，

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] - ['hedi] [tuːn] .
Unto the fiddle's heady tune .
到 这 - 令人陶醉 调 .

伴着小提琴悠扬的旋律。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
And at the rising of the moon ,
和 在 这 上升 的 这 月亮 ,

当月亮升起时，

[hæf] - [dæft] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd] [bɪ'fɔːr]
Half - daft , I took my stand before
一半 - 愚蠢 , 我 采取 我的 站立 前

我半信半疑地表明了我的立场

[ə; eɪ] [jʌŋ] [siːl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
A young seal lying on the shore ;
一个 年轻的 海豹 说谎 在 这 支撑 ;

一只小海豹躺在岸边；

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

And	**called**	**on**	**her**	**to**	**dance**	**with**	**me**	**.**
和	称为	在	她	到	舞蹈	和	我	.

我邀请她和我跳舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːrdli][streɪndʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]

And	**it**	**seemed**	**hardly**	**strange**	**when**	**she**
和	它	似乎	几乎	奇怪的	什么时候	她

当她这样做时，这似乎并不奇怪。

[stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] ,

Stood	**up**	**before**	**me**	**suddenly**	**,**
站立	向上	前	我	突然	,

他突然站在我面前，

[ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃiːni] [skɪn] ;

And	**shed**	**her**	**black**	**and**	**sheeny**	**skin**	**;**
和	棚	她	黑色的	和	闪亮	皮肤	;

她褪去了黑色而有光泽的皮肤;

[ænd; ənd] [smaɪld] , [ɔːl] [ˈiːgər] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] . . .

And	**smiled**	**,**	**all**	**eager**	**to**	**begin**	**.**	**.**	**.**
和	微笑	,	全部	渴望的	到	开始	.	.	.

大家脸上都洋溢着笑容，迫不及待地想要开始.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] , [hiːl] [ænd; ənd][toʊ] ,

And	**I**	**was**	**dancing**	**,**	**heel**	**and**	**toe**	**,**
和	我	曾是	跳舞	,	脚跟	和	脚趾	,

我当时正在跳舞，脚跟和脚尖都用上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

With	**a**	**young**	**maiden**	**white**	**as**	**snow**	**,**
和	一个	年轻的	少女	白色的	作为	雪	,

一位年轻貌美的少女，肤色白皙如雪。

[ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˌvaɪəˈlɪn] .

Unto	**a**	**crazy**	**violin**	**.**
到	一个	疯狂的	小提琴	.

到疯狂的小提琴声中。

[wiː; wi] [dɑːnst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [muːn] ,

We	**danced**	**beneath**	**the**	**dancing**	**moon**	**,**
我们	跳舞	下面	这	跳舞	月亮	,

我们在摇曳的月光下翩翩起舞，

[ɔːl] [naɪt] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [siː] ,

All	**night**	**,**	**beside**	**the**	**dancing**	**sea**	**,**
全部	夜晚	,	旁	这	跳舞	海	,

整夜，在舞动的大海旁，

[wɪð; wɪθ] [ˈtrɪpɪŋ] [toʊz] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] [hiːlz] :

With	**tripping**	**toes**	**and**	**skipping**	**heels**	**:**
和	绊倒	脚趾	和	跳过	高跟鞋	:

踮着脚尖，脚后跟跳来跳去:

[ænd; ənd][ɔːl][əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] [ˈfrendli] [siːlz]

And	**all**	**about**	**us**	**friendly**	**seals**
和	全部	关于	我们	友好的	封印

以及所有关于我们友善海豹的信息

[laɪk] [ˈkrɪstʃən] [foʊk][wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [riːlz]

Like	**Christian**	**folk**	**were**	**dancing**	**reels**
喜欢	基督教	民间	是	跳舞	卷轴

就像基督徒们在跳里尔舞一样

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] - ['endləs] [tu:n]
Unto the fiddle's endless tune
到 这 - 无尽的 调

小提琴奏出无尽的旋律

[ðæt] [kept] [ɑ:n] ['spɪnɪŋ] ['merəli]
That kept on spinning merrily
那 保留 在 旋转 兴高采烈地

那个东西一直欢快地旋转着

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ment] [tu:; tə][stɑ:p] .
As though it never meant to stop .
作为 尽管 它 绝不 意思是 到 停止 .

仿佛它从未想过要停下来。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [meɪd]
And never once the snow - white maid
和 绝不 一次 这 雪 - 白色的 女佣

而那位白雪公主，一次也没有。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [steɪd]
A moment stayed
一个 片刻 入住

片刻停留

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] ,
To take a breath ,
到 拿 一个 气息 ,

深吸一口气，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə][drɑ:p] :
Though I was fit to drop :
尽管 我 曾是 合身 到 降低 :

虽然我当时已经精疲力竭，几乎要倒下：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'i:] ,
And while those wild eyes challenged me ,
和 尽管 那些 荒野 眼睛 挑战 我 ,

虽然那双充满野性的眼睛向我发出了挑战，

[aɪ] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi]
I knew as well as well could be
我 知道 作为 出色地 作为 出色地 可以 是

我非常清楚这一点

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [step][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
I must keep step with that young girl ,
我 必须 保持 步 和 那 年轻的 女孩 ,

我必须跟上那个年轻女孩的步伐，

[ðoʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dæns] [tu:; tə] [deθ] .
Though we should dance to death .
尽管 我们 应该 舞蹈 到 死亡 .

虽然我们应该跳舞跳到死。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜ:rl]
Then with a skirl
然后 和 一个 斯基尔

然后发出嘶嘶声

[ðə; ði] ['fɪdl] [broʊk] :
The fiddle broke :
这 小提琴 打破 :

小提琴断了：

[ðə; ði] [muːn] [went] [aʊt] :
The moon went out :
这 月亮 去 出去 :

月亮熄灭了:

[ðə; ði] [siː] [stɑːpt] [ded] :
The sea stopped dead :
这 海 停止 死的 :

大海仿佛静止了:

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][raʊt]
And , in a twinkling , all the rout
和 , 在 一个 闪烁 , 全部 这 路线

转眼间，所有溃败都结束了。

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [foʊk][hæd; həd][fled] . . .
Of dancing folk had fled . . .
的 跳舞 民间 有 逃亡 . . .

跳舞的人们都逃走了.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [bliːk] [dɑːn] [aɪ][woʊk]
And in the chill bleak dawn I woke
和 在 这 寒意 苍凉 黎明 我 觉醒

在寒冷凄凉的黎明中，我醒了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [rɑːk] , [ə'loʊn] .
Upon the naked rock , alone .
之上 这 裸 岩石 , 独自的 .

独自一人，站在裸露的岩石上。

[ðeɪv] [brɔːt] [ˌem 'iː][fɑːr][frʌm; frəm]['skjuːə] [aɪl] . . .
They've brought me far from Skua Isle . . .
他们有 带来 我 远的 从 贼鸥 小岛 . . .

他们把我带离了斯库亚岛很远.....

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ]
I laugh to think they do not know
我 笑 到 思考 他们 做 不是 知道

想到他们竟然不知道，我就觉得好笑。

[ðæt] [æz; əz] , [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] [tʃɪp] [ðə; ði] [stoʊn] ,
That as , all day , I chip the stone ,
那 作为 , 全部 天 , 我 芯片 这 石头 ,

于是，我整天都在敲打石头。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɛloʊz] [hɪr] ['ɪnlənd] ,
Among my fellows here inland ,
之中 我的 伙伴们 这里 内陆 ,

在我这些内陆同胞中，

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [siː] - [ræk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] . . .
I smell the sea - wrack on the shore . . .
我 闻 这 海 - 残骸 在 这 支撑 . . .

我闻到了岸边海藻的气味.....

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['snoʊi] - ['tɔːsɪŋ] [hænd] ,
And see her snowy - tossing hand ,
和 看 她 下雪的 - 抛掷 手 ,

看她那沾满雪的手，

[ænd; ənd] [miːt] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['meri] [smaɪl] . . .
And meet again her merry smile . . .
和 见面 再次 她 欢乐 微笑 . . .

再次见到她那灿烂的笑容.....

[ænd; ənd] [driːm] [aɪm] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

And	dream	I'm	dancing	all	the	while	,
和	梦	我是	跳舞	全部	这	尽管	,

梦里我一直在跳舞，

[aɪm] ['dænsɪŋ] ['evər] , [hiːl] [ænd; ənd][toʊ] ,

I'm	dancing	ever	,	heel	and	toe	,
我是	跳舞	曾经	,	脚跟	和	脚趾	,

我一直在跳舞，脚跟和脚尖都用上了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] - ['meɪd(ə)n] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

With	a	seal	-	maiden	,	white	as	snow	,
和	一个	海豹	-	少女	,	白色的	作为	雪	,

与一位雪白如雪的海豹少女，

[ɑːn] [ðæt] ['muːnʃaini] ['aɪlənd] - [strænd] ,

On	that	moonshiny	Island	-	strand	,
在	那	月光	岛	-	链	,

在那月光皎洁的岛屿沙滩上，

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

For	ever	and	for	evermore	.
为了	曾经	和	为了	越来越	.

直到永远，永永远远。

[ðə; ði] [slæg]

THE	SLAG
这	矿渣

炉渣

[ə'mʌŋ] [bliːk] [hɪlz] [ʌv; əv] [maʊndɪd] [slæg] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

Among	bleak	hills	of	mounded	slag	they	walked	,
之中	苍凉	丘陵	的	隆起的	矿渣	他们	步行	,

他们行走在荒凉的矿渣堆山丘之间，

- [niːθ] ['sʌlən] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][sæg]

'	Neath	sullen	evening	skies	that	seemed	to	sag
-	尼斯	忧郁	晚上	天空	那	似乎	到	下垂

在阴沉的傍晚天空下，仿佛下垂着。

[ɔː(r)] - ['bəːdnd] [baɪ][ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [smoʊk] , [ænd; ənd][laɪ]

O'er	-	burdened	by	the	belching	smoke	,	and	lie
超过	-	负担	经过	这	打嗝	抽烟	,	和	说谎

被滚滚浓烟压得喘不过气来，躺着

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['fɔridz] , [dens] [ænd; ənd][dæŋk] ,

Upon	their	aching	foreheads	,	dense	and	dank	,
之上	他们的	疼痛	额头	,	稠密	和	dank	,

他们疼痛难忍的额头上，又厚又湿，

[tɪl] [bəuθ] [felt] [juːθ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][feɪl][ænd; ənd][flæg] - -

Till	both	felt	youth	within	them	fail	and	flag	-	-
直到	两个都	毛毡	青年	之内	他们	失败	和	旗帜	-	-

直到两人都感到自己体内的青春正在消逝——

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['faɪəri][ræg]

Even	as	the	flame	which	shot	a	fiery	rag
甚至	作为	这	火焰	哪个	射击	一个	火热	抹布

即使是那喷射出燃烧布的火焰。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] [skaɪ]

A	fluttering	moment	through	the	murky	sky
一个	飘动	片刻	通过	这	浑浊的	天空

阴沉天空中一阵飘动

[ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [blæst] - ['fə:nisiz] , [ðen] [sæŋk]
Above the black blast - furnaces , then sank
多于 这 黑色的 爆炸 - 熔炉 , 然后 沉没

在黑色高炉上方，然后沉没

[ə'gen] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['aɪərn] [bel] [kloʊz] - [baʊnd] - -
Again beneath the iron bell close - bound - -
再次 下面 这 铁 钟 关闭 - 边界 - -

再次被铁钟紧紧束缚——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə][dræg]
And it was all that they could do to drag
和 它 曾是 全部 那 他们 可以 做 到 拖

他们所能做的就是拖拽

[ðəm'selvz] [ə'lɔ:ŋ] , - [ni:θ] [ðæt] [ded] - [weɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
Themselves along , ' neath that dead - weight of smoke ,
他们自己 沿着 , - 下方 那 死的 - 重量 的 抽烟 ,

他们独自一人，在那沉重的烟雾之下，

['oʊvər][ðə; ði]['sɪndər] - ['blæstɪd] , ['bærən] [graʊnd] .
Over the cinder - blasted , barren ground .
超过 这 煤渣 - 炸毁 , 荒芜 地面 .

在被炸毁的荒芜土地上。

[ðoʊ] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] ['fretfəli] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,
Though fitfully and fretfully she talked ,
尽管 断断续续地 和 忧心忡忡地 她 谈话 ,

虽然她说话断断续续、焦躁不安，

[hi:; hi]['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [spoʊk] :
He never turned his eyes to her , or spoke :
他 绝不 转向 他的 眼睛 到 她 , 或者 辐 :

他始终没有看她一眼，也没有跟她说话：

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [slaʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk]
And as he slouched with her along the track
和 作为 他 懒散地 和 她 沿着 这 追踪

他拖着疲惫的身体，和她一起沿着轨道走着。

[ðæt] ['skɜ:rtɪd][ə; eɪ] [stu:'pendəs] , ['laʊərɪŋ] [maʊnd] ,
That skirted a stupendous , lowering mound ,
那 裙摆 一个 惊人的 , 降低 冢 ,

那条路绕过了一个巨大的、逐渐降低的土堆，

[wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔ:(r)] - [streɪnd] ['sɪnju:z] [slæk] ,
With listless eyes , and o'er - strained sinews slack ,
和 蔫 眼睛 , 和 超过 - 紧张 肌腱 松弛 ,

眼神呆滞，肌肉松弛，

[ʃi:; ʃi][bɪt][ə; eɪ] ['petɪd] , ['pʌkərd] [lɪp] , [ænd; ənd] [fraund]
She bit a petted , puckered lip , and frowned
她 少量 一个 被宠爱 , 皱巴巴的 唇 , 和 皱眉

她咬着撅起的嘴唇，皱起了眉头。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['evər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt]
To think she ever should be walking out
到 思考 她 曾经 应该 是 步行 出去

难以置信她竟然会离开。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʌŋ] - [taɪd] , [sloʊ] - ['wɪtɪd] , ['hʌlkɪŋ] [laʊt] ,
With this tongue - tied , slow - witted , hulking lout ,
和 这 舌头 - 系 , 慢的 - 机智的 , 庞大的 粗鲁 ,

这个笨嘴拙舌、反应迟钝、身材魁梧的粗人，

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði][slæg] .

As	cold	and	dull	and	lifeless	as	the	slag	.
作为	寒冷的	和	乏味的	和	无生命	作为	这	矿渣	.

像炉渣一样冰冷、沉闷、毫无生气。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ɑːn] [edʒ] , - [baɪ][ðə; ði] [deɪ]

And	,	all	on	edge	,	o'erwrought	by	the	crampt	day
和	,	全部	在	边缘	,	-	经过	这	抽筋	天

所有人都神经紧绷，被这漫长的一天折磨得焦头烂额。

[ʌv; əv] [kraʊtʃt] , [kloʊz] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dʌl] [mə'ʃiːn] ,

Of	crouched	,	close	stitching	at	her	dull	machine	,
的	蹲着	,	关闭	缝合	在	她	乏味的	机器	,

她蹲在钝旧的缝纫机前，密密麻麻地缝着针线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

It	seemed	to	her	a	girl	of	seventeen
它	似乎	到	她	一个	女孩	的	十七

在她看来，那是一个十七岁的女孩。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['kerləs] ['tɔːkɪŋ] - -

Should	have	,	at	least	,	an	hour	of	careless	talking	-	-
应该	有	,	在	至少	,	一个	小时	的	粗心	说	-	-

至少应该有一个小时的漫不经心的谈话——

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][laɪf] , [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

Should	have	,	at	least	,	an	hour	of	life	,	out	walking
应该	有	,	在	至少	,	一个	小时	的	生活	,	出去	步行

至少应该有那么一个小时的生命，出去走走。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lʌvər] , ['metlsəm] [ænd; ənd] [geɪ] - -

Beside	a	lover	,	mettlesome	and	gay	-	-
旁	一个	情人	,	勇敢的	和	同性恋	-	-

除了爱人之外，还有一位勇敢而快乐的——

[nɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [tuː] [ʃɔːrt] ['friːdəm] [duːmd] [tuː; tə][læg]

Not	through	her	too	short	freedom	doomed	to	lag
不是	通过	她	也	短的	自由	注定失败	到	落后

并非因为她短暂的自由注定要落后

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['spɑːrkləs] ['dʒaɪənt] , [glʌm] [ænd; ənd][grɪm] ,

Beside	a	sparkless	giant	,	glum	and	grim	,
旁	一个	无火花	巨大的	,	沮丧	和	严峻	,

旁边是一个毫无生气、阴沉沉的巨人，

[tɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['iːgər] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə'weɪ] .

Till	all	her	eager	youth	should	waste	away	.
直到	全部	她	渴望的	青年	应该	浪费	离开	.

直到她所有美好的青春都消逝殆尽。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] - -

Yet	,	even	as	she	looked	askance	at	him	-	-
然而	,	甚至	作为	她	看起来	斜视	在	他	-	-

然而，即便她斜眼看着他——

[wel] - [nɪt] , [bɪg] - [θjuːd] , [brɔːd] - ['tʃestɪd] , ['stedi] - [aɪd] - -

Well	-	knit	,	big	-	thewed	,	broad	-	chested	,	steady	-	eyed	-	-
出色地	-	针织	,	大的	-	婚礼	,	广阔	-	胸部	,	稳定的	-	眼睛	-	-

结构紧密，裤腿宽大，胸膛宽阔，目光沉稳——

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [nuː] [ʌv; əv] [depθs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [saʊnd]

She	dimly	knew	of	depths	she	could	not	sound
她	依稀	知道	的	深度	她	可以	不是	声音

她隐约知道自己无法触及的深处。

[ɪn] [ðɪs] [strɔːŋ] ['lʌvər] , ['saɪlənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] :

In	this	strong	lover	,	silent	at	her	side	:
在	这	强的	情人	,	沉默的	在	她	边	:

在她身边，这位坚强的爱人默默地陪伴着她：

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][praɪd]

And	,	once	again	,	her	heart	was	touched	with	pride
和	,	一次	再次	,	她	心	曾是	感动	和	自豪

她的心中再次涌起一股自豪之情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ðɪs] ['stræpɪŋ] [læd] - -

To	think	that	he	was	hers	,	this	strapping	lad	-	-
到	思考	那	他	曾是	她的	,	这	捆绑	小伙子	-	-

想想他竟然是她的，这个魁梧的小伙子——

[blæk] - ['herd] , [kloʊz] - [krɔpt] , [kliːn] - [skɪnd] , [ænd; ənd] ['niːtli] [klæd] . . .

Black	-	haired	,	close	-	cropt	,	clean	-	skinned	,	and	neatly	clad	.	.	.
黑色的	-	头发	,	关闭	-	作物	,	干净的	-	去皮	,	和	整齐地	覆膜	.	.	.

黑发、寸头、皮肤白皙、衣着整洁……

[hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['nekərtʃiːf] , [soʊ] ['smɑːrtli] [taɪd] - -

His	crimson	neckerchief	,	so	smartly	tied	-	-
他的	赤红	围巾	,	所以	聪明地	系	-	-

他那条深红色的领巾，系得真漂亮——

[ænd; ənd][hɜːrz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	hers	alone	,	and	more	than	all	she	had
和	她的	独自的	,	和	更多的	比	全部	她	有

而且只属于她，胜过她拥有的一切。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [greɪv] !

In	all	the	world	to	her	.	.	.	and	yet	,	so	grave	!
在	全部	这	世界	到	她	.	.	.	和	然而	,	所以	严重	!

她对全世界都如此……然而，却又如此严肃！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]

If	he	would	only	shew	that	he	was	glad
如果	他	会	仅有的	展示	那	他	曾是	高兴的

如果他能表现出高兴就好了

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ə; eɪ] [gliːm] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] ,

To	be	with	her	-	-	a	gleam	,	a	spark	of	fire	,
到	是	和	她	-	-	一个	闪耀	,	一个	火花	的	火	,

与她在一起——就像一道光芒，一簇火苗，

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

A	spurt	of	flame	to	shoot	into	the	night	,
一个	喷	的	火焰	到	射击	进入	这	夜晚	,

一道火焰喷射入夜空，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði]['mɜːrki] ['hevəns] [tuː; tə] [weɪv]

A	moment	through	the	murky	heavens	to	wave
一个	片刻	通过	这	浑浊的	天	到	海浪

透过朦胧的天空，挥手片刻

[æn; ən] ['iːgər] ['biːkən] [ʌv; əv] [en'kɪndlɪŋ] [laɪt]

An	eager	beacon	of	enkindling	light
一个	渴望的	信标	的	点燃	光

一盏渴望点燃光芒的明灯

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɑːrts] [kwɪk] [dɪ'zaɪər] !

In	answer	to	her	young	heart's	quick	desire	!
在	回答	到	她	年轻的	心脏的	快的	欲望	!

为了回应她年轻心灵的强烈渴望！

[jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmiŋ] [aɪz] [əˈgeɪz] ,

Yet	,	though	he	walked	with	dreaming	eyes	agaze	,
然而	,	尽管	他	步行	和	做梦	眼睛	注视	,

然而，尽管他走路时眼神空洞，

[æz; əz] , [diːp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][slæg] , [ə; eɪ] [kɔːr]

As	,	deep	within	a	mound	of	slag	,	a	core
作为	,	深的	之内	一个	冢	的	矿渣	,	一个	核

就像在一堆炉渣深处，有一个核心

[ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] [ˈfaɪər] [meɪ] [ˈsmoʊldər] [ˈmeni] [deɪz] ,

Of	unseen	fire	may	smoulder	many	days	,
的	看不见	火	可能	闷烧	许多	天	,

看不见的火苗可能会阴燃多日。

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [hiːp] [gloʊ] [əˈbleɪz] ,

Till	suddenly	the	whole	heap	glow	ablaze	,
直到	突然	这	所有的	堆	辉光	燃烧	,

突然间，整堆东西都燃起了熊熊大火。

[ðæt] [siːmd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ded] [ˈsɪndər] , [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ,

That	seemed	,	but	now	,	dead	cinder	,	grey	and	cold	,
那	似乎	,	但	现在	,	死的	煤渣	,	灰色的	和	寒冷的	,

当时看来是这样，但现在，只剩下死寂的灰烬，灰蒙蒙的，冰冷的。

[laɪf] [ˈsmoʊldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Life	smouldered	in	his	heart	.
生活	闷烧	在	他的	心	.

他心中燃起生命的火焰。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hiː; hi] [fed]

The	fire	he	fed
这	火	他	美联储

他添柴的火

[deɪ] - [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [ˈfɜːrnɪs] [dʒʌst] [əˈhed]

Day	-	long	in	the	tall	furnace	just	ahead
天	-	长的	在	这	高的	炉	只是	前方

在前方高耸的熔炉中待上一整天

[frʌm; frəm] [ðæt] [freɪl] [ˈgæləri] [slʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ]

From	that	frail	gallery	slung	against	the	sky
从	那	脆弱	画廊	吊着	反对	这	天空

从那摇摇欲坠、悬于天空的脆弱画廊

[hæd; həd] [bəːnd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [ɔːr]

Had	burned	through	all	his	being	,	till	the	ore
有	烧伤	通过	全部	他的	存在	,	直到	这	矿石

他的生命已燃烧殆尽，直至矿石。

[gləud] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Glowed	in	him	.
发光	在	他	.

他容光焕发。

[ðoʊ] [noʊ] [ˈsɜːrfɪs] - [striːm] [ʌv; əv][goʊld]

Though	no	surface	-	stream	of	gold
尽管	不	表面	-	溪流	的	金子

虽然没有地表金流。

[kwɪk] - [ˈmoʊltən][slæg][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spɪl]

Quick	-	molten	slag	of	speech	was	his	to	spill
快的	-	熔融的	矿渣	的	演讲	曾是	他的	到	洒

他那滔滔不绝的言辞如同熔化的炉渣，随时准备倾泻而出。

[ʌn'si:sɪŋli] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['met(ə)l] [stɪl]
Unceasingly , the burning metal still
不停地 , 这 燃烧 金属 仍然

燃烧的金属依然不停地燃烧着。

[si:ðd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['fɜ:rnɪs] - [saɪd]
Seethed in him , from the broken furnace - side
沸腾 在 他 , 从 这 破碎的 炉 - 边

他内心沸腾，从破碎的炉膛一侧涌出。

[tu:; tə][bɜ:rst][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][taɪd]
To burst at any moment in a tide
到 爆裂 在 任何 片刻 在 一个 潮

随时可能在潮汐中爆发

[ʌv; əv] [waɪt] - [hɑ:t]['moʊltən]['aɪərn][ɔ:(r)][ðə; ði] [moʊld] . . .
Of white - hot molten iron o'er the mould . . .
的 白色的 - 热的 熔融的 铁 超过 这 模具 . . .

熔化的铁水浇在模具上.....

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ɑ:n]
But still he spoke no word as they strolled on
但 仍然 他 辐 不 单词 作为 他们 漫步 在

但他们漫步时，他仍然一言不发。

['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:rli] - ['gæðərɪŋ] ['wɪntər] [naɪt] :
Into the early - gathering Winter night :
进入 这 早期的 - 采集 冬天 夜晚 :

进入初冬的夜晚：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['fɜ:rnɪs] - [laɪt] ,
And , as she watched the leaping furnace - light ,
和 , 作为 她 观看 这 跳跃 炉 - 光 ,

当她注视着跃动的炉火时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [fairz] [ˌʌn'si:n] . . .
She had no thought of smouldering fires unseen . . .
她 有 不 想法 的 闷烧 火灾 看不见 . . .

她丝毫没有想到那些无人察觉的阴燃火.....

[ðə; ði] ['deɪlɔ:ŋ] ['klætɜ-ɪŋ] [wɜ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mə'ʃi:n]
The daylong clattering whirr of her machine
这 全天 咔嗒咔嗒 呼呼 的 她 机器

她的机器整天发出咔嗒咔嗒的嗡嗡声

[hʌmd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ə'gen] - - [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [θred]
Hummed in her ears again - - the straining thread
哼唱 在 她 耳朵 再次 - - 这 紧张 线

耳边再次响起嗡嗡声——那根绷紧的线

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ['ni:d(ə)l] ['sta:tiŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] - -
And stabbing needle starting through her head - -
和 刺 针 开始 通过 她 头 - -

一根针开始刺穿她的头部——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [dʌl] [gli:m] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] . . .
Until the last dull gleam of day was gone . . .
直到 这 最后的 乏味的 闪耀 的 天 曾是 已消失 . . .

直到最后一丝昏暗的日光消失殆尽.....

[wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
When , all at once , upon the right ,
什么时候 , 全部 在 一次 , 之上 这 正确的 ,

当一切突然发生在右侧时，

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [kræʃ] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [fler] . . .

A	crackling	crash	,	a	blinding	flare	.	.	.
一个	噼啪作响	碰撞	,	一个	失明	耀斑	.	.	.

一声噼啪作响的巨响，一道耀眼的闪光.....

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sindəz] [θru:] [ðə; ði] [er] . . .

A	shower	of	cinders	through	the	air	.	.	.
一个	淋浴	的	煤渣	通过	这	空气	.	.	.

漫天飞舞的煤渣.....

[ə; eɪ] [graɪnd] [ʌv; əv] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [slæg] . . .

A	grind	of	blocks	of	slag	aslide	.	.	.
一个	研磨	的	积木	的	矿渣	滑梯	.	.	.

一堆堆炉渣滑落.....

[ænd; ənd] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	,	far	above	them	,	in	the	night	,
和	,	远的	多于	他们	,	在	这	夜晚	,

而在他们头顶的夜里，

[ðə; ði] ['lu:mɪŋ] [hi:p] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd]

The	looming	heap	had	opened	wide
这	迫在眉睫	堆	有	打开	宽的

那堆积如山的废墟已经敞开了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['faɪəri] , ['geɪpɪŋ] [pɪt] . . .

About	a	fiery	,	gaping	pit	.	.	.
关于	一个	火热	,	张开的	坑	.	.	.

关于一个燃烧着的、深不见底的深渊.....

[ænd; ənd] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'gæst] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	,	startled	and	aghast	at	it	,
和	,	惊慌	和	惊愕	在	它	,

而他，对此感到震惊和恐惧，

[wɪð; wɪθ] [klɑ:spɪŋ] [hændz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'stɛr] ,

With	clasping	hands	they	stood	astare	,
和	紧握	双手	他们	站立	凝视	,

他们双手紧握，目光交汇，站在那里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [gler] :

And	gazed	upon	the	awful	glare	:
和	凝视	之上	这	可怕	强光	:

然后凝视着那可怕的强光:

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

And	,	as	she	felt	him	clutch	her	hand	,
和	,	作为	她	毛毡	他	离合器	她	手	,

当她感觉到他紧紧握住她的手时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,

She	seemed	to	know	her	heart's	desire	,
她	似乎	到	知道	她	心脏的	欲望	,

她似乎很清楚自己内心真正渴望的是什么。

[fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stænd]

For	evermore	with	him	to	stand
为了	越来越	和	他	到	站立

永远与他同在

[ɪn] [ðæt] [en'kɪndlɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] . . .

In	that	enkindling	blaze	of	fire	.	.	.
在	那	点燃	火焰	的	火	.	.	.

在那熊熊燃烧的火焰中.....

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
When , suddenly , he left her side ;
什么时候 , 突然 , 他 左边 她 边 ;

突然，他离开了她身边；

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [hiːp] :
And started scrambling up the heap :
和 开始 争抢 向上 这 堆 :

然后开始奋力爬上那堆东西：

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['staɪf(ə)ld] [kraɪ] ,
And , looking up , with stifled cry ,
和 , 寻找 向上 , 和 窒息 哭 ,

然后，他抬起头，压抑着哭泣，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'genst] [ðə; ðiː] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] ,
She saw , against the glowing sky ,
她 锯 , 反对 这 发光 天空 ,

她看到，在波光粼粼的天空映衬下，

['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [pɪts] [red] [brɪŋk] ,
Almost upon the pit's red brink ,
几乎 之上 这 坑的 红色的 边缘 ,

几乎就要到达深渊的红色边缘了，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] , [stɑːk] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]
A little lad , stock - still with fright
一个 小的 小伙子 , 库存 - 仍然 和 惊吓

一个小男孩，吓得动弹不得

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['bleɪzɪŋ] [pɪt] [ʌv; əv] [dred]
Before the blazing pit of dread
前 这 炽烈 坑 的 恐惧

在恐惧的烈焰深渊之前

[ə'geɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] [naɪt] ,
Agape before him in the night ,
爱 前 他 在 这 夜晚 ,

夜里在他面前献上爱慕，

[wer] , ['pleɪɪŋ] ['kɑːslz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [haɪt]
Where , playing castles on the height
在哪里 , 玩耍 城堡 在 这 高度

在哪里，在山顶上玩城堡游戏

[sɪns] [nuːn] , ['hiːd] ['fɔːlən] , [spent] , [ə'sliːp]
Since noon , he'd fallen , spent , asleep
自从 中午 , 他会 倒下 , 花费 , 睡着了

从中午起，他就筋疲力尽，睡着了。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] [bed] . . .
And dreaming he was home in bed . . .
和 做梦 他 曾是 家 在 床 . . .

梦见自己躺在家里的床上.....

[wɪð; wɪθ] [breɪn] [ə'faɪr] , [tuː] [streɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
With brain afire , too strained to think ,
和 脑 着火 , 也 紧张 到 思考 ,

大脑一片混乱，紧张得无法思考，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [klaɪm] [ænd; ənd] [liːp]
She watched her lover climb and leap
她 观看 她 情人 爬 和 飞跃

她看着她的爱人攀爬、跳跃。

[frʌm; frəm][dʒæg][tuː; tə][dʒæg]

From	jag	to	jag
从	捷豹	到	捷豹

从捷豹到捷豹

[ʌv; əv]['broʊkən][slæg] . . .

Of	broken	slag	.	.	.
的	破碎的	矿渣	.	.	.

破碎的炉渣.....

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] . . .

And	still	he	only	seemed	to	creep	.	.	.
和	仍然	他	仅有的	似乎	到	潜行者	.	.	.

但他似乎只是悄悄地爬着.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ]

She	felt	that	he	would	never	reach
她	毛毡	那	他	会	绝不	抵达

她觉得他永远也到不了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [klaɪm]

That	little	lad	,	though	he	should	climb
那	小的	小伙子	,	尽管	他	应该	爬

那个小男孩，虽然他应该爬

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] [taɪm] . . .

Until	the	very	end	of	time	.	.	.
直到	这	非常	结尾	的	时间	.	.	.

直到时间的尽头.....

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [briːtʃ]

And	,	as	she	looked	,	the	burning	breach
和	,	作为	她	看起来	,	这	燃烧	违反

她望去，只见那燃烧的缺口

[geɪpt] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [waɪd] . . .

Gaped	suddenly	more	wide	.	.	.
张开的	突然	更多的	宽的	.	.	.

嘴巴突然张得更大了.....

[ðə; ði][slæg] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] ,

The	slag	again	began	to	slide	,
这	矿渣	再次	开始	到	滑动	,

炉渣再次开始滑动，

[ænd; ənd] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

And	crash	into	the	pit	,
和	碰撞	进入	这	坑	,

然后坠入深坑，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪzd] [lædz] [fiːt]

Until	the	dazed	lad's	feet
直到	这	茫然	小伙子的	脚

直到那茫然的少年的脚

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Stood	on	the	edge	of	it	.
站立	在	这	边缘	的	它	.

站在边缘。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːl] [ænd; ənd][fɔːl] . . .

She	saw	him	reel	and	fall	.	.	.
她	锯	他	卷轴	和	落下	.	.	.

她看到他踉跄倒地.....

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] . . . [ðen]

And	thought	him	done	for	.	.	.	then
和	想法	他	完毕	为了	.	.	.	然后

我当时以为他完蛋了.....

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [breɪv] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,

Her	lover	,	brave	and	tall	,
她	情人	,	勇敢的	和	高的	,

她的爱人，勇敢而高大，

[ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [hi:t] ,

Against	the	glare	and	heat	,
反对	这	强光	和	热	,

抵挡刺眼的阳光和炙热的空气，

[ə; eɪ] ['veri] ['faɪər] - [braɪt] [gɑ:d][ʌv; əv][men] !

A	very	fire	-	bright	god	of	men	!
一个	非常	火	-	明亮的	上帝	的	男人	!

一位光芒四射、充满力量的人类之神!

[hi:; hi] [stu:pt] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [læd]

He	stooped	.	.	.	and	now	she	knew	the	lad
他	弯腰	.	.	.	和	现在	她	知道	这	小伙子

他弯下腰.....现在她认出这个男孩了。

[wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] , ['æftər][ɔ:l] .

Was	safe	with	Robert	,	after	all	.
曾是	安全的	和	罗伯特	,	后	全部	.

毕竟和罗伯特在一起很安全。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][foʊk]

And	while	she	watched	,	a	throng	of	folk
和	尽管	她	观看	,	一个	人群	的	民间

在她注视下，一群人

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [fler] ,

Attracted	by	the	crash	and	flare	,
吸引	经过	这	碰撞	和	耀斑	,

被撞击和闪光吸引，

[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [spoʊk]

Had	gathered	round	,	though	no	one	spoke
有	聚集	圆形的	,	尽管	不	一	辐

人们围拢过来，但无人说话。

[bʌt; bət][ɔ:l] [stʊd] ['terər] - ['strɪkən] [ðer; ðər] ,

But	all	stood	terror	-	stricken	there	,
但	全部	站立	恐怖	-	受打击的	那里	,

但所有人都惊恐地站在那里。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] ,

With	lifted	eyes	and	indrawn	breath	,
和	抬起	眼睛	和	内嵌	气息	,

他抬起头，屏住呼吸，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm] [deθ]

Until	the	lad	was	snatched	from	death
直到	这	小伙子	曾是	抢夺	从	死亡

直到这孩子被从死神手中救起

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [pɪts] [edʒ] , [wen] ,

Upon	the	very	pit's	edge	,	when	,
之上	这	非常	坑的	边缘	,	什么时候	,

在坑边，当.....

[æz; əz]['rɑːbərt] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

As	Robert	picked	him	up	,	and	turned	,
作为	罗伯特	挑选	他	向上	,	和	转向	,

罗伯特抱起他，转身时，

[ə; eɪ] [saɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] [fɪr]

A	sigh	ran	through	the	crowd	;	and	fear
一个	叹	跑	通过	这	人群	;	和	害怕

人群中响起一声叹息；恐惧也随之而来。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][dʒɔɪ] , [æz; əz] [tʃɪr] [ɑːn] [tʃɪr]

Gave	place	to	joy	,	as	cheer	on	cheer
给予	地方	到	喜悦	,	作为	欢呼	在	欢呼

欢呼声此起彼伏，取而代之的是喜悦。

[sæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪndld] [er] . . .

Sang	through	the	kindled	air	.	.	.
桑	通过	这	点燃	空气	.	.	.

在燃烧的空气中歌唱.....

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]['nevər] ['ʌtəd] [wɜːrd] ,

But	still	she	never	uttered	word	,
但	仍然	她	绝不	说出	单词	,

但她始终一言不发。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ;

As	though	she	neither	saw	nor	heard	;
作为	尽管	她	两者都不	锯	也不	听到	;

仿佛她既没看见也没听见；

[tɪl] [æz; əz] , [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [læd] [druː] [nɪr] ,

Till	as	,	at	last	,	her	lad	drew	near	,
直到	作为	,	在	最后的	,	她	小伙子	画	靠近	,

直到最后，她的儿子走近了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][bend][wɪð; wɪθ]['tendər] [ker]

She	saw	him	bend	with	tender	care
她	锯	他	弯曲	和	投标	关心

她看到他温柔地弯下腰。

['oʊvər][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] [huː] [leɪ]

Over	the	sobbing	child	who	lay
超过	这	啜泣	孩子	WHO	躺

在躺着的哭泣的孩子身上

[seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hʌg][hɪm; ɪm] [taɪt]

Safe	in	his	arms	,	and	hug	him	tight
安全的	在	他的	武器	,	和	拥抱	他	紧的

在他怀里很安全，紧紧地抱住他

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] - - [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'laɪt]

Against	his	breast	-	-	his	brow	alight
反对	他的	胸部	-	-	他的	眉头	点燃

抵着他的胸膛——他的额头燃起火焰

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd]

With	eager	,	loving	eyes	that	burned
和	渴望的	,	爱	眼睛	那	烧伤

用那双充满渴望和爱意的眼睛，燃烧着

[ɪn][hɪz; ɪz] [træns'fɪgjəd] [feɪs] [ə'fleɪm] . . .

In	his	transfigured	face	aflame	.	.	.
在	他的	变形	脸	燃烧	.	.	.

他那张容貌焕然一新、燃烧着火焰的脸.....

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['perənts] [keɪm]

And	even	when	the	parents	came
和	甚至	什么时候	这	父母	来了

即使父母来了

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][loʊθ]

It	almost	seemed	that	he	was	loth
它	几乎	似乎	那	他	曾是	洛斯

他似乎很不情愿。

[tu:; tə] [ji:ld] [ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sʌn] ;

To	yield	them	up	their	little	son	;
到	屈服	他们	向上	他们的	小的	儿子	;

让他们交出他们的小儿子;

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [læd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt]

As	though	the	lad	were	his	by	right
作为	尽管	这	小伙子	是	他的	经过	正确的

仿佛这孩子理所当然地属于他似的。

[ʌv; əv]['reskju:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪts] [edʒ] [wʌn] .

Of	rescue	,	from	the	pit's	edge	won	.
的	救援	,	从	这	坑的	边缘	韩元	.

从深渊边缘获救。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi][felt]

Then	,	as	his	eyes	met	hers	,	she	felt
然后	,	作为	他的	眼睛	遇见	她的	,	她	毛毡

然后，当他的目光与她的目光相遇时，她感觉到了

[æn; ən] ['ænsər] [θrɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

An	answering	thrill	of	tenderness
一个	回答	刺激	的	压痛

温柔的回应令人心动

[rʌn] , ['kwɪkənɪŋ] , [θru:] [hɜ:r; hər] [brest] ; [ænd; ənd][bəuθ]

Run	,	quickening	,	through	her	breast	;	and	both
跑步	,	加速	,	通过	她	胸部	;	和	两个都

一股暖流涌遍她的胸膛；两人

[stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] ,

Stood	quivering	there	,	with	envious	eyes	,
站立	颤抖	那里	,	和	羡慕	眼睛	,

她站在那里，浑身颤抖，眼神中充满了羡慕。

[ænd; ənd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'stres] ,

And	stricken	with	a	strange	distress	,
和	受打击的	和	一个	奇怪的	痛苦	,

并感到一种莫名的痛苦，

[æz; əz] ['kwɪkli] ['hoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]

As	quickly	homeward	through	the	night
作为	迅速地	回家	通过	这	夜晚

连夜匆匆赶回家

[ðə; ði] ['hæpi] ['perənts] [bɔ:r] [ðer; ðər] [bɔɪ] . . .

The	happy	parents	bore	their	boy	.	.	.
这	快乐的	父母	钻孔	他们的	男生	.	.	.

幸福的父母为他们的儿子生下了孩子.....

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ri:lɪŋ] [braɪt] ,

And	then	,	about	her	reeling	bright	,
和	然后	,	关于	她	卷轴	明亮的	,

然后，关于她那摇摇欲坠的明亮，

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [melt]

The	whole	night	seemed	to	her	to	melt
这	所有的	夜晚	似乎	到	她	到	熔化

在她看来，整个夜晚仿佛都在融化。

[ɪn][wʌn] [fɪrs] , ['faɪəri] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

In	one	fierce	,	fiery	flood	of	joy	.
在	一	凶猛的	,	火热	洪水	的	喜悦	.

一股汹涌澎湃的喜悦之潮。

['dɛvəlz] [edʒ]

DEVIL'S	EDGE
魔鬼的	边缘

魔鬼边缘

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] ['dɛvəlz] [edʒ] ,

All	night	I	lay	on	Devil's	Edge	,
全部	夜晚	我	躺	在	魔鬼的	边缘	,

我整夜躺在魔鬼边缘，

[ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ]

Along	an	overhanging	ledge
沿着	一个	悬垂	壁架

沿着悬垂的岩架

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] :

Between	the	sky	and	sea	:
之间	这	天空	和	海	:

天空与海洋之间：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['restɪd] - ['weɪtɪŋ] [sliːp] ,

And	as	I	rested	-	waiting	sleep	,
和	作为	我	休息	-	等待	睡觉	,

当我休息等待入睡时，

[ðə; ði] ['wɪndləs] [skaɪ][ænd; ənd] ['saʊndləs] [diːp]

The	windless	sky	and	soundless	deep
这	无风	天空	和	无声	深的

无风的天空和寂静的深渊

[ɪn][wʌn][dɪm] , [bluː] [ɪn'fɪnəti]

In	one	dim	,	blue	infinity
在	一	暗淡	,	蓝色的	无穷大

在一个昏暗的蓝色无限中

[ʌv; əv] ['stɑːri] [piːs] [en'kʌmpəst] [ˌem 'iː] .

Of	starry	peace	encompassed	me	.
的	繁星	和平	包括	我	.

繁星点点的宁静将我包围。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , ['draʊzɪli] ,

And	I	remembered	,	drowsily	,
和	我	记得	,	昏昏欲睡地	,

我迷迷糊糊地想起来了，

[haʊ] - [mɪd][ðə; ði] [hɪlz] [læst] [naɪt] [aɪ] - [diː][leɪn]

How	-	mid	the	hills	last	night	I	-	d	lain
如何	-	中	这	丘陵	最后的	夜晚	我	-	d	莱恩

昨晚我躺在山间

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['mʊrlənd] [bɜːrn] ;

Beside	a	singing	moorland	burn	;
旁	一个	歌唱	荒原	烧伤	;

在一条会唱歌的荒原小溪旁；

[ænd; ənd] [weɪkt] [æt; ət] [dɑːn] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][reɪn]

And	waked	at	dawn	,	to	feel	the	rain
和	醒来	在	黎明	,	到	感觉	这	雨

黎明时分醒来，感受雨水

[fɔːl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrn]

Fall	on	my	face	,	as	on	the	fern
落下	在	我的	脸	,	作为	在	这	蕨类

像落在蕨类植物上一样，脸朝下摔下来

[ðæt] [druːpt] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈheðər] - [bed] :

That	drooped	about	my	heather	-	bed	:
那	下垂	关于	我的	希瑟	-	床	:

它耷拉在我的石楠花丛旁:

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [nuːn] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn]

And	how	by	noon	the	wind	had	blown
和	如何	经过	中午	这	风	有	吹

到了中午，风已经吹起来了。

[ðə; ði][læst] [greɪ] [ʃred] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ] ,

The	last	grey	shred	from	out	the	sky	,
这	最后的	灰色的	撕碎	从	出去	这	天空	,

天空中最后一缕灰蒙蒙的光线，

[ænd; ənd] [bluː] [maɪ] [ˈhoʊmspʌn] [ˈdʒækɪt][draɪ] ,

And	blew	my	homespun	jacket	dry	,
和	吹	我的	质朴的	夹克	干燥	,

然后把我的自制夹克吹干了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][stoʊn]

As	I	stood	on	the	topmost	stone
作为	我	站立	在	这	最顶层	石头

当我站在最高的石头上时

[ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [kern] [ɑːn] [ˈhɔːkʃɔː] [hed] ,

That	crowns	the	cairn	on	Hawkshaw	Head	,
那	皇冠	这	石堆	在	霍克肖	头	,

那是霍克肖岬角石堆的顶部。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [siː] ;

And	caught	a	gleam	of	far	-	off	sea	;
和	捕捉	一个	闪耀	的	远的	-	离开	海	;

瞥见远处大海的闪光;

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bent]

And	heard	the	wind	sing	in	the	bent
和	听到	这	风	唱歌	在	这	弯曲

我听见风在弯道中歌唱

[laɪk] [ðoʊz] [fɑːr]['wɔːtərz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] :

Like	those	far	waters	calling	me	:
喜欢	那些	远的	水	呼叫	我	:

就像远方的海水在呼唤我:

[wen] , [maɪ] [hɑːrt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ,

When	,	my	heart	answering	to	the	call	,
什么时候	,	我的	心	回答	到	这	称呼	,

当我的心回应了召唤，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['siːwərd] [striːm] ,

I	followed	down	the	seaward	stream	,
我	随后	向下	这	向海	溪流	,

我沿着向海的溪流向下走去，

[baɪ]['saɪlənt] [puːl] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɔːl] ;
By silent pool and singing fall ;
经过 沉默的 水池 和 歌唱 落下 ;

在寂静的池塘边，在婉转的秋声中；

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , [kiːn] ['kɑːntent] ,
Till with a quiet , keen content ,
直到 和 一个 安静的 , 敏锐的 内容 ,

用平静而敏锐的心态，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][sʌn] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][bɔːl] ,
I watched the sun , a crimson ball ,
我 观看 这 太阳 , 一个 赤红 球 ,

我望着太阳，一个深红色的球体，

[ʃuːt] [θruː] [greɪ] ['siːz] [ə; eɪ]['faɪəri] [gliːm] ,
Shoot through grey seas a fiery gleam ,
射击 通过 灰色的 海域 一个 火热 闪耀 ,

一道炽热的光芒划破灰色的海面，

[ðen] [sɪŋk][ɪn]['oʊp(ə)l] [diːps] [frʌm; frəm] [saɪt] .
Then sink in opal deeps from sight .
然后 下沉 在 蛋白石 深水 从 视线 .

然后沉入蛋白石般的深渊，消失不见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [naɪt] ,
And with the coming on of night ,
和 和 这 未来 在 的 夜晚 ,

随着夜幕降临，

[ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd] [drɑːpt] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][leɪ] ,
The wind had dropped : and as I lay ,
这 风 有 掉落 : 和 作为 我 躺 ,

风停了，我躺了下来，

[riː'treɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪ] ,
Retracing all the happy day ,
回溯 全部 这 快乐的 天 ,

重温那快乐的一天，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪli]
And gazing long and dreamily
和 凝视 长的 和 梦幻般地

久久凝视，如痴如醉

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][dɪm] , [ˌʌn'saʊndɪŋ] [siː] ,
Across the dim , unsounding sea ,
穿过 这 暗淡 , 无声的 海 ,

越过昏暗寂静的大海，

['oʊvər][ðə; ðɪ][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] [keɪm]
Over the far horizon came
超过 这 远的 地平线 来了

远方的地平线上出现了

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [seɪl][ʌv; əv]['æmbər] [fleɪm] ;
A sudden sail of amber flame ;
一个 突然 帆 的 琥珀色 火焰 ;

突然，一道琥珀色的火焰划过天际；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [nuː] [muːn] [roʊd][ɑːn] [haɪ]
And soon the new moon rode on high
和 很快 这 新的 月亮 骑 在 高的

不久，新月高悬空中。

[θruː] ['klaʊdləs] [diːps] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][skaɪ] .
Through cloudless deeps of crystal sky .
通过 无云 深水 的 水晶 天空 .

穿过万里无云的湛蓝夜空。

[tuː] ['hoʊli] [siːmd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [sliːp] :
Too holy seemed the night for sleep :
也 圣 似乎 这 夜晚 为了 睡觉 :

夜色太过神圣，令人难以入眠:

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][slept] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;
And yet , I must have slept , it seems ;
和 然而 , 我 必须 有 睡着了 , 它 似乎 ;

然而，我似乎睡着了;

[fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [hɪr]
For , suddenly , I woke to hear
为了 , 突然 , 我 觉醒 到 听到

突然，我醒来听到

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
A strange voice singing , shrill and clear ,
一个 奇怪的 嗓音 歌唱 , 尖锐 和 清除 ,

一个奇怪的声音在唱歌，尖锐而清晰。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [blæk] [ænd; ənd] [diːp]
Down in a gully black and deep
向下 在 一个 沟壑 黑色的 和 深的

在一条漆黑深邃的沟壑里

[ðæt] [kleft] [ðə; ðɪ] ['biːtlɪŋ] [kræg][ɪn] [tweɪn] .
That cleft the beetling crag in twain .
那 裂 这 甲虫 岩 在 马克·吐温 .

那道裂缝将甲虫岩劈成了两半。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [driːmz]
It seemed the very voice of dreams
它 似乎 这 非常 嗓音 的 梦境

那声音仿佛就是梦境的声音

[ðæt] [draɪv] [hæg] - ['rɪdn] [soʊlz] [ɪn] [fɪr]
That drive hag - ridden souls in fear
那 驾驶 魔女 - 骑 灵魂 在 害怕

那令饱受巫婆折磨的灵魂恐惧不已

[θruː] ['ekəuiŋ] , [ʌn'ɜːrθli] [veɪlz] ,
Through echoing , unearthly vales ,
通过 回声 , 超凡脱俗的 山谷 ,

穿过回荡着的、超凡脱俗的山谷，

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] [blæk] , [sloʊ] - ['krɔːlɪŋ] [striːmz] ,
To plunge in black , slow - crawling streams ,
到 暴跌 在 黑色的 , 慢的 - 爬行 溪流 ,

潜入漆黑、缓慢流淌的溪流中，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðæt] [kraɪ] , [ɪn] [veɪn] . . .
Seeking to drown that cry , in vain . . .
寻求 到 溺水 那 哭 , 在 徒劳 . . .

试图淹没那声哭喊，却徒劳无功.....

[ɔːr][sʌm; səm] [siː] ['kriːtʃərz] [vɔɪs] [ðæt] [weilz]
Or some sea creature's voice that wails
或者 一些 海 生物的 嗓音 那 哀嚎

或是某种海洋生物的哀嚎声

[θruː] [blaɪnd] , [waɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [fɑːg] [ˌʌn'lɪftɪŋ]
Through blind , white banks of fog unlifting
通过 瞎的 , 白色的 银行 的 多雾路段 卸货

穿过一片片模糊的白色雾气

[tuː; tə][gɑːd] - [fər'gɑːtn] ['seɪləz] ['drɪftɪŋ]
To God - forgotten sailors drifting
到 上帝 - 被遗忘的 水手们 漂流

致被上帝遗忘的漂泊水手

['rʌdərləs] [tuː; tə] [deθ] . . .
Rudderless to death . . .
无舵 到 死亡 . . .

失去方向，走向灭亡.....

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ,
And as I heard ,
和 作为 我 听到 ,

据我所知，

[ðoʊ] [noʊ][wɪnd] [stɜːrd] ,
Though no wind stirred ,
尽管 不 风 搅拌 ,

虽然没有一丝风，

[æn; ən] ['aɪsi] [breθ]
An icy breath
一个 冰冷的 气息

一阵冰冷的呼吸

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [her] . . .
Was in my hair . . .
曾是 在 我的 头发 . . .

沾到了我的头发里.....

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪ'sper] . . .
And clutched my heart with cold despair . . .
和 紧握 我的 心 和 寒冷的 绝望 . . .

我的心被冰冷的绝望紧紧攥住.....

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ,
But , as the wild song died away ,
但 , 作为 这 荒野 歌曲 死亡 离开 ,

但是，随着那狂野的歌声渐渐消失，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [breɪk]
There came a faltering break
那里 来了 一个 摇摇欲坠 休息

出现了一次断断续续的停顿。

[ðæt] ['ʃɪvəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [fɔːl] ;
That shivered to a sobbing fall ;
那 瑟瑟发抖 到 一个 啜泣 落下 ;

那人颤抖着，呜咽着倒了下去;

[ænd; ənd] [siːmd] [hæf] - ['hjuːmən] , ['æftər][ɔːl] . . .
And seemed half - human , after all . . .
和 似乎 一半 - 人类 , 后 全部 . . .

而且看起来毕竟有半人半兽的潜质.....

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [fʊt] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [træk]
And yet , what foot could find a track
和 然而 , 什么 脚 可以 寻找 一个 追踪

然而，哪只脚能找到踪迹呢?

[ɪn] [ðæt] [diːp] ['gʌli] , [ʃɪr] [ænd; ənd] [blæk] . . .
In that deep gully , sheer and black . . .
在 那 深的 沟壑 , 透明 和 黑色的 . . .

在那深邃、陡峭、漆黑的沟壑里.....

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
And singing wildly in the night !
和 歌唱 疯狂地 在 这 夜晚 !

夜里放声歌唱!

[soʊ] , ['wʌndərɪŋ] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,
So , wondering I lay awake ,
所以 , 好奇 我 躺 醒 ,

于是，我辗转反侧，难以入眠。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
Until the coming of the light
直到 这 未来 的 这 光

直到光明到来

[brɔːt] ['deɪz] [fə'mɪliər] ['prez(ə)ns] [bæk] .
Brought day's familiar presence back .
带来 天 熟悉的 在场 后退 .

又带来了白天熟悉的气息。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [maʊθ] [ðæt] [deɪ] ,
Down by the harbour - mouth that day ,
向下 经过 这 港口 - 嘴 那 天 ,

那天在港口入口处，

[ə; eɪ] ['fɪʃər] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A fisher told the tale to me .
一个 渔夫 讲述 这 故事 到 我 .

一个渔夫给我讲了这个故事。

[θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [aʊt][æt; ət] [siː] ,
Three months before , while out at sea ,
三 几个月 前 , 尽管 出去 在 海 ,

三个月前，在海上时，

[jʌŋ] ['filip] [bɜːrn][wʌz; wəz][lɔːst] , [ðoʊ] [haʊ] ,
Young Philip Burn was lost , though how ,
年轻的 菲利普 烧伤 曾是 丢失的 , 尽管 如何 ,

年轻的菲利普·伯恩失踪了，但究竟是怎么失踪的呢?

[nʌn] [nuː] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] .
None knew , and none would ever know .
没有任何 知道 , 和 没有任何 会 曾经 知道 .

谁也不知道，也永远不会有人知道。

[ðə; ði][boʊt] [bɪ'kɑːmd] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [leɪ] . . .
The boat becalmed at noonday lay . . .
这 船 平静 在 午 躺 . . .

中午时分，船停泊在平静的海面上.....

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siː] . . .
And not a ripple on the sea . . .
和 不是 一个 波纹 在 这 海 . . .

海面平静如镜.....

[ænd; ənd] ['filip] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
And Philip standing in the bow ,
和 菲利普 常设 在 这 弓 ,

菲利普站在船头，

[wen] [hɪz; ɪz][sɪks] ['kɒmreɪdz] [went] [bɪ'loʊ]

When	his	six	comrades	went	below
什么时候	他的	六	同志们	去	以下

当他的六名同伴下潜时

[tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

To	sleep	away	an	hour	or	so	,
到	睡觉	离开	一个	小时	或者	所以	,

睡上一两个小时，

[dɔːg] - ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Dog	-	tired	with	working	day	and	night	,
狗	-	疲劳的	和	在职的	天	和	夜晚	,

日夜不停地工作，累得像条狗。

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [wɑːtʃ] . . . [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd]

While	he	kept	watch	.	.	.	and	not	a	sound
尽管	他	保留	手表	.	.	.	和	不是	一个	声音

他一直守望着……却寂静无声。

[ðeɪ] [hɜːrd] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [set] [ʌv; əv] [sʌn]

They	heard	,	until	,	at	set	of	sun
他们	听到	,	直到	,	在	放	的	太阳

他们一直听到，直到日落时分。

[ðeɪ] [woʊk] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [faʊnd]

They	woke	;	and	coming	up	,	they	found
他们	觉醒	;	和	未来	向上	,	他们	成立

他们醒了过来；上来之后，他们发现

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['empti] , ['filip] [gɔːn] . . .

The	deck	was	empty	,	Philip	gone	.	.	.
这	甲板	曾是	空的	,	菲利普	已消失	.	.	.

甲板上空无一人，菲利普走了……

[jet] [nɑːt] [ə'nʌðər] [boʊt] [ɪn] [saɪt] . . .

Yet	not	another	boat	in	sight	.	.	.
然而	不是	其他	船	在	视线	.	.	.

然而，周围却不见其他船只的踪影……

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

And	not	a	ripple	on	the	sea	.
和	不是	一个	波纹	在	这	海	.

海面平静如镜。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

How	he	had	vanished	,	none	could	tell	.
如何	他	有	消失了	,	没有任何	可以	告诉	.

谁也说不清他是怎么消失的。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ded]

They	only	knew	the	lad	was	dead
他们	仅有的	知道	这	小伙子	曾是	死的

他们只知道那孩子死了。

[ðeid] [left] [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] . . .

They'd	left	but	now	,	alive	and	well	.	.	.
他们会	左边	但	现在	,	活	和	出色地	.	.	.

他们离开了，但现在，他们都安然无恙……

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , ['nuːli] - [wed] . . .

And	he	,	poor	fellow	,	newly	-	wed	.	.	.
和	他	,	贫穷的	同伴	,	新	-	结婚	.	.	.

而他，可怜的家伙，新婚不久……

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

And	when	they	broke	the	news	to	her	,
和	什么时候	他们	打破	这	消息	到	她	,

当他们把这个消息告诉她时，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn] :

She	spoke	no	word	to	anyone	:
她	辐	不	单词	到	任何人	:

她一句话也没跟任何人说：

[bʌt; bət] [sæt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] - -

But	sat	all	day	,	and	would	not	stir	-	-
但	卫星	全部	天	,	和	会	不是	搅拌	-	-

但他整天都坐着，一动不动——

[dʒʌst] ['sterɪŋ] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Just	staring	,	staring	in	the	fire	,
只是	凝视	,	凝视	在	这	火	,

只是盯着，盯着火焰看，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪər] ;

With	eyes	that	never	seemed	to	tire	;
和	眼睛	那	绝不	似乎	到	胎	;

一双似乎永远不会疲倦的眼睛；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Until	,	at	last	,	the	day	was	done	,
直到	,	在	最后的	,	这	天	曾是	完毕	,

直到一天终于结束。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] ,

And	darkness	came	;	when	she	would	rise	,
和	黑暗	来了	;	什么时候	她	会	上升	,

黑暗降临；当她再次起身时，

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] , [waɪld] [aɪz] ;

And	seek	the	door	with	queer	,	wild	eyes	;
和	寻找	这	门	和	酷儿	,	荒野	眼睛	;

用古怪、狂野的眼神寻找那扇门；

[ænd; ənd] ['wɑːndər] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt]

And	wander	singing	all	the	night
和	漫步	歌唱	全部	这	夜晚

整夜游荡歌唱

[ʌn'ɜːrθli] ['sɔŋz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] :

Unearthly	songs	beside	the	sea	:
超凡脱俗的	歌曲	旁	这	海	:

海边的绝美歌声：

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [blɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt]

But	always	the	first	blink	of	light
但	总是	这	第一的	眨	的	光

但总是第一缕光芒闪过。

[wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

Would	find	her	back	at	her	own	door	.
会	寻找	她	后退	在	她	自己的	门	.

会发现她又回到了家门口。

- [twʌz] ['wɪntər] [wen] [aɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr]

'	Twas	Winter	when	I	came	once	more
-	那是	冬天	什么时候	我	来了	一次	更多的

我再次来到这里时，正值冬季。

[tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] :
To that old village by the shore :
到 那 老的 村庄 经过 这 支撑 :

致海边的那个古老村庄:

[ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [striːt] ,
And as , at night , I climbed the street ,
和 作为 , 在 夜晚 , 我 攀登 这 街道 ,

夜里，我沿着街道往上爬，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
I heard a singing , low and sweet ,
我 听到 一个 歌唱 , 低的 和 甜的 ,

我听到一阵低沉甜美的歌声，

['wɪðɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [æt; ət][hænd] :
Within a cottage near at hand :
之内 一个 小屋 靠近 在 手 :

附近的小屋里:

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ə'waɪl] [tuː; tə][stænd]
And I was glad awhile to stand
和 我 曾是 高兴的 一会儿 到 站立

我很高兴能站一会儿。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [peɪn] :
And listen by the glowing pane :
和 听 经过 这 发光 窗格 :

然后，在发光的玻璃窗旁倾听:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɑːkənd] , [ðæt] [swiːt] [streɪn]
And as I hearkened , that sweet strain
和 作为 我 听见了 , 那 甜的 拉紧

我侧耳倾听，那甜美的旋律响起。

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd][leɪn]
Brought back the night when I had lain
带来 后退 这 夜晚 什么时候 我 有 莱恩

让我想起了那天晚上我躺在床上的情景。

[ə'weɪk] [ɑːn] ['dɛvəlz] [edʒ] . . .
Awake on Devil's Edge . . .
醒 在 魔鬼的 边缘 . . .

在魔鬼边缘醒来.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,
And now I knew the voice again ,
和 现在 我 知道 这 嗓音 再次 ,

现在我又认出了这个声音。

[soʊ] ['dɪfrənt] , [friː] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] - -
So different , free of pain and fear - -
所以 不同的 , 自由的 的 疼痛 和 害怕 - -

如此不同，没有痛苦和恐惧——

[ɪts] ['terər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tendərnəs] - -
Its terror turned to tenderness - -
它是 恐怖 转向 到 压痛 - -

它的恐惧转变成了温柔——

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
And yet the same voice none the less ,
和 然而 这 相同的 嗓音 没有任何 这 较少的 ,

然而，这仍然是同一个声音。

[ðoʊ] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [klɪr]
Though singing now so true and clear
尽管 歌唱 现在 所以 真的 和 清除

虽然现在的歌声如此真挚清晰

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
And drawing nigh the window - ledge ,
和 绘画 夜 这 窗户 - 壁架 ,

于是，她走近窗台，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [sɪŋ] [tuː; tə] [rest]
I watched the mother sing to rest
我 观看 这 母亲 唱歌 到 休息

我看着母亲唱歌哄她入睡。

[ðə; ðɪ] ['beɪbɪ] ['snʌgəlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .
The baby snuggling to her breast .
这 婴儿 依偎 到 她 胸部 .

婴儿依偎在她胸前。

[ðə; ðɪ] ['laɪlək] [triː]
THE LILAC TREE
这 紫丁香 树

紫丁香树

" [aɪ] [plaːntid] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['laɪlək] [triː]
" I planted her the lilac tree
" 我 已种植 她 这 紫丁香 树

我给她种了一棵紫丁香树

[ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] :
Upon our wedding day :
之上 我们的 婚礼 天 :

婚礼当天:

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [keɪm] ,
But , when the time of blossom came ,
但 , 什么时候 这 时间 的 开花 来了 ,

但是，当花期来临，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ded] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [leɪ] . . .
With her dead babe she lay . . .
和 她 死的 宝贝 她 躺 . . .

她和她死去的孩子躺在一起.....

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [bed] ,
And , as I stood beside the bed ,
和 , 作为 我 站立 旁 这 床 ,

当我站在床边时，

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['laɪlək] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] :
The scent of lilac filled the room :
这 香味 的 紫丁香 已填 这 房间 :

房间里弥漫着紫丁香的香气:

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [smel] [ðə; ðɪ] [bluːm] ,
And always when I smell the bloom ,
和 总是 什么时候 我 闻 这 盛开 ,

每当我闻到花香时，

[aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ded] .
I think upon the dead .
我 思考 之上 这 死的 .

我缅怀逝者。

" [hiː; hi] [spoʊk] : [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] , ['sɔːntəd] [ɑːn] ,

"	He	spoke	:	and	,	speaking	,	sauntered	on	,
"	他	辐	:	和	,	请讲	,	漫步	在	,

他说了话，然后一边说一边踱步往前走。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] :

The	young	girl	by	his	side	:
这	年轻的	女孩	经过	他的	边	:

他身边的年轻女孩:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	then	they	talked	no	more	of	death	,
和	然后	他们	谈话	不	更多的	的	死亡	,

然后他们就再也没有谈论死亡了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz]

But	only	of	the	happy	things
但	仅有的	的	这	快乐的	事物

但仅限于快乐的事情

[ðæt] [bɜːrst] [ðer; ðər] [bʌdz] , [ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

That	burst	their	buds	,	and	spread	their	wings	,
那	爆裂	他们的	花蕾	,	和	传播	他们的	翅膀	,

它们绽放花蕾，展开双翼。

[ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] [sɔːŋ] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ,

And	break	in	song	at	Whitsuntide	,
和	休息	在	歌曲	在	圣灵降临节	,

在圣灵降临节期间，突然唱起歌来。

[ðæt] [bɜːrst] [tuː; tə] [bluːm] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ,

That	burst	to	bloom	at	Whitsuntide	,
那	爆裂	到	盛开	在	圣灵降临节	,

那在圣灵降临节绽放的花朵，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

And	bring	the	summer	in	a	breath	.
和	带来	这	夏天	在	一个	气息	.

一口气，感受夏日的气息。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [laɪf]

And	,	as	they	talked	,	the	young	girl's	life
和	,	作为	他们	谈话	,	这	年轻的	女孩们	生活

随着他们的交谈，这位年轻女孩的生活也逐渐浮现出来。

[broʊk] ['ɪntuː] [bluːm] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

Broke	into	bloom	and	song	;
打破	进入	盛开	和	歌曲	;

绽放出花朵和歌声;

[ænd; ənd] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz]

And	,	one	with	all	the	happy	things
和	,	一	和	全部	这	快乐的	事物

而且，还有所有快乐的事物

[ðæt] [bɜːrst] [ðer; ðər] [bʌdz] , [ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

That	burst	their	buds	,	and	spread	their	wings	,
那	爆裂	他们的	花蕾	,	和	传播	他们的	翅膀	,

它们绽放花蕾，展开双翼。

[hɜːr; hər] ['veri] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

Her	very	blood	was	singing	,
她	非常	血	曾是	歌唱	,

她的血液都在歌唱，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['rɪŋɪŋ] ;
And **at** **her** **pulses** **ringing** **;**
和 在 她 脉冲 铃声 ;

她脉搏跳动，嗡嗡作响;

[laɪf] ['tiŋgld] [θruː] [hɜːr; hər] , [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Life **tingled** **through** **her** **,** **sweet** **and** **strong** **,**
生活 刺痛 通过 她 , 甜的 和 强的 ,

她体内涌动着生命力，甜蜜而强烈。

[frʌm; frəm]['siːkrət] ['sɔːrsɪz] ['sprɪŋɪŋ] :
From **secret** **sources** **springing** **:**
从 秘密 来源 弹簧 :

来自秘密渠道的消息:

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [straɪf]
And **,** **all** **at** **once** **,** **a** **quickening** **strife**
和 , 全部 在 一次 , 一个 加速 冲突

突然间，冲突加速爆发

[ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Of **hopes** **and** **fears** **was** **in** **her** **heart** **,**
的 希望 和 恐惧 曾是 在 她 心 ,

她心中既有希望也有恐惧，

[wer] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] ;
Where **only** **wondering** **joy** **had** **been** **;**
在哪里 仅有的 好奇 喜悦 有 到过 ;

那里只有惊奇的喜悦;

[ænd; ənd] , ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,
And **,** **kindling** **with** **a** **sudden** **light** **,**
和 , 引火物 和 一个 突然 光 ,

突然间，一道光芒闪过，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [saɪt]
Her **eyes** **had** **sight**
她 眼睛 有 视线

她的眼睛有视力

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] :
Of **things** **unseen** **:**
的 事物 看不见 :

未见之事:

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ]['wʊmən] [groʊn] ,
And **,** **in** **a** **flash** **,** **a** **woman** **grown** **,**
和 , 在 一个 闪光 , 一个 女士 生长 ,

转眼间，一个女人就长大了。

[wɪð; wɪθ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [fɪrs] [ænd; ənd] [kiːn] ,
With **pangs** **of** **knowledge** **,** **fierce** **and** **keen** **,**
和 疼痛 的 知识 , 凶猛的 和 敏锐的 ,

带着知识的刺痛，强烈而敏锐，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] .
She **knew** **strange** **things** **unknown** **.**
她 知道 奇怪的 事物 未知 .

她知道一些不为人知的奇异事情。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] : [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ,
A **year** **went** **by** **:** **at** **Whitsuntide** **,**
一个 年 去 经过 : 在 圣灵降临节 ,

一年过去了：在圣灵降临节，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ə; eɪ] [braɪd] .

He	brought	her	home	,	a	bride	.
他	带来	她	家	,	一个	新娘	.

他把她带回了家，她已是一名新娘。

[hiː; hi] [plaːntid] [hɜːr; hər] [noʊ] ['laɪlək] [triː]

He	planted	her	no	lilac	tree
他	已种植	她	不	紫丁香	树

他没有给她种丁香树

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] :

Upon	their	wedding	day	:
之上	他们的	婚礼	天	:

在他们的婚礼当天：

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'stres] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

And	strange	distress	came	over	her	,
和	奇怪的	痛苦	来了	超过	她	,

她突然感到一阵莫名的痛苦，

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʃiː; ʃi] [leɪ] :

As	on	the	bed	she	lay	:
作为	在	这	床	她	躺	:

她躺在床上：

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,

For	as	he	stood	beside	the	bed	,
为了	作为	他	站立	旁	这	床	,

当他站在床边时，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['laɪlək] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

The	scent	of	lilac	filled	the	room	.
这	香味	的	紫丁香	已填	这	房间	.

房间里弥漫着紫丁香的香气。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [nuː] [wel] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [bluːm] ,

Her	heart	knew	well	he	smelt	the	bloom	,
她	心	知道	出色地	他	冶炼	这	盛开	,

她心里清楚他闻到了花香。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ded] .

And	thought	upon	the	dead	.
和	想法	之上	这	死的	.

并缅怀逝者。

[jet] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] :

Yet	,	she	was	glad	to	be	his	wife	:
然而	,	她	曾是	高兴的	到	是	他的	妻子	:

然而，她很高兴能成为他的妻子：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['blɑːsəm] - [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] ,

And	when	the	blossom	-	time	was	past	,
和	什么时候	这	开花	-	时间	曾是	过去的	,

花期过后，

[hɜːr; hər] [deɪz] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kæst] ;

Her	days	no	more	were	overcast	;
她	天	不	更多的	是	灰蒙蒙	;

她的日子不再阴霾密布；

[ænd; ənd] [diːp] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] :

And	deep	she	drank	of	life	:
和	深的	她	喝	的	生活	:

她深深地饮下了生命之水：

[ænd; ənd] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] ,

And	**,**	**thronged**	**with**	**happy**	**household**	**cares**	**,**
和	,	熙熙攘攘	和	快乐的	家庭	关心	,

而且，还充满了幸福的家庭琐事，

[hɜːr; hər] ['bɪzi] [deɪz] [went] ['plezntli] :

Her	**busy**	**days**	**went**	**pleasantly**	**:**
她	忙碌的	天	去	愉快	:

她忙碌的日子过得很愉快:

[hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

Her	**foot**	**was**	**light**	**upon**	**the**	**stairs**	**;**
她	脚	曾是	光	之上	这	楼梯	;

她走下楼梯时脚步轻盈;

[ænd; ənd] ['evri] [ruːm] [ræŋ] ['merəli] ,

And	**every**	**room**	**rang**	**merrily**	**,**
和	每一个	房间	响铃	兴高采烈地	,

每个房间都响起了欢快的铃声。

[ænd; ənd] ['merəli] , [ænd; ənd] ['merəli] ,

And	**merrily**	**,**	**and**	**merrily**	**,**
和	兴高采烈地	,	和	兴高采烈地	,

而且兴高采烈地，而且兴高采烈地，

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][mɜːrθ] , [fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər]

With	**song**	**and**	**mirth**	**,**	**for**	**unto**	**her**
和	歌曲	和	欢笑	,	为了	到	她

载歌载舞，欢声笑语，为了她

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːrz][ə'loʊn] :

His	**heart**	**seemed**	**hers**	**,**	**and**	**hers**	**alone**	**:**
他的	心	似乎	她的	,	和	她的	独自的	:

他的心似乎只属于她:

[ʌn'tɪl] [nuː] [driːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr]

Until	**new**	**dreams**	**began**	**to**	**stir**
直到	新的	梦境	开始	到	搅拌

直到新的梦想开始萌芽。

[hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [brest] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [ˌʌn'noʊn]

Her	**wondering**	**breast**	**with**	**bliss**	**unknown**
她	好奇	胸部	和	极乐	未知

她那充满未知幸福的乳房，令人惊叹。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] :

Of	**some**	**new**	**miracle**	**to**	**be**	**:**
的	一些	新的	奇迹	到	是	:

即将发生某种新的奇迹:

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [mɔːr] ['kwaɪətli] ,

And	**,**	**though**	**she**	**moved**	**more**	**quietly**	**,**
和	,	尽管	她	已搬	更多的	悄悄	,

而且，尽管她行动更加轻柔，

[ænd; ənd]['seldəm] [sæŋ] , [jet] , ['hæpɪli] ,

And	**seldom**	**sang**	**,**	**yet**	**,**	**happily**	**,**
和	很少	唱	,	然而	,	快乐地	,

而且很少唱歌，然而，令人欣慰的是，

[frʌm; frəm] ['hæpi] [dɑːn] [tuː; tə] ['hæpi] [naɪt]

From	**happy**	**dawn**	**to**	**happy**	**night**
从	快乐的	黎明	到	快乐的	夜晚

从快乐的黎明到快乐的夜晚

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] .

The	mother's	eyes	shone	bright	.
这	母亲的	眼睛	闪耀	明亮的	.

母亲的眼睛闪闪发光。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; hər][taɪm] [druː] [nɪr] ,

But	,	as	her	time	drew	near	,
但	,	作为	她	时间	画	靠近	,

但是，随着她生命的终结临近，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] :

Her	heart	was	filled	with	fear	:
她	心	曾是	已填	和	害怕	:

她心中充满了恐惧:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['laɪlək][bɜːrst][tuː; tə] [bluːm] ,

And	when	the	lilac	burst	to	bloom	,
和	什么时候	这	紫丁香	爆裂	到	盛开	,

当紫丁香花盛开的时候，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

And	brought	the	Summer	in	a	breath	,
和	带来	这	夏天	在	一个	气息	,

仿佛一口气就带来了夏天。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	presence	seemed	to	fill	the	room	,
一个	在场	似乎	到	充满	这	房间	,

房间里似乎弥漫着某种气息，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [deθ] :

And	fill	her	heart	with	death	:
和	充满	她	心	和	死亡	:

让她的心中充满死亡:

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] [ə'sliːp] ,

And	,	as	her	husband	lay	asleep	,
和	,	作为	她	丈夫	躺	睡着了	,

而当她的丈夫熟睡时，

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Beside	her	,	on	the	bed	,
旁	她	,	在	这	床	,

在她身旁，床上，

['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [kriːp]

Into	her	breast	the	thought	would	creep
进入	她	胸部	这	想法	会	潜行者

那念头悄悄渗入她的胸膛。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

That	he	was	dreaming	of	the	dead	.
那	他	曾是	做梦	的	这	死的	.

他梦见了死者。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər]

And	all	the	mother's	heart	in	her
和	全部	这	母亲的	心	在	她

她身上倾注了母亲全部的心血。

[wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - ['dʒeləsi]

Was	mad	with	mother	-	jealousy
曾是	疯狂的	和	母亲	-	妒忌

因嫉妒母亲而发怒

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['sentɪd] ['laɪlək] [triː] ;
Of **that** **sweet** **scented** **lilac** **tree** **;**
的 那 甜的 香味 紫丁香 树 ;

那棵散发着甜香的紫丁香树;

[ænd; ənd] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['ekstəsi] ,
And **,** **blind** **with** **savage** **ecstasy** **,**
和 , 瞎的 和 野蛮的 狂喜 ,

并且，被狂野的快感蒙蔽了双眼，

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
Night **after** **night** **she** **lay** **,**
夜晚 后 夜晚 她 躺 ,

她夜复一夜地躺着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Until **the** **blink** **of** **day** **,**
直到 这 眨 的 天 ,

直到黎明破晓的那一刻，

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][waɪld] ,
With **staring** **eyes** **and** **wild** **,**
和 凝视 眼睛 和 荒野 ,

眼神凶狠而狂野，

[hæf] - ['kreɪzi] , [lest] [ðə; ði]['laɪlək] [triː]
Half **-** **crazy** **,** **lest** **the** **lilac** **tree**
一半 - 疯狂的 , 免得 这 紫丁香 树

半疯，免得紫丁香树

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
Should **come** **betwixt** **him** **and** **his** **child** **.**
应该 来 中间 他 和 他的 孩子 .

应该介入他和他的孩子之间。

[baɪ] [deɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] - ['tendərnəs]
By **day** **,** **her** **mother** **-** **tenderness**
经过 天 , 她 母亲 - 压痛

白天，她展现出母性的温柔

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['bɪtərnəs] ,
Was **turned** **to** **brooding** **bitterness** **,**
曾是 转向 到 沉思 苦味 ,

转而陷入了深深的怨恨之中，

[hwen'eə(r),hwən-][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluːm] :
Whene'er **she** **looked** **upon** **the** **bloom** **:**
无论何时 她 看起来 之上 这 盛开 :

每当她望见那朵花:

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [naɪt] ,
And **,** **if** **she** **slept** **at** **all** **at** **night** **,**
和 , 如果 她 睡着了 在 全部 在 夜晚 ,

而且，如果她晚上能睡着的话，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] ['weɪkən][ɪn] [ə'fraɪt]
Her **heart** **would** **waken** **in** **affright**
她 心 会 唤醒 在 恐惧

她的心会惊恐地醒来。

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði]['laɪlək][ɪn][ðə; ði] [gluːm] :
To **smell** **the** **lilac** **in** **the** **gloom** **:**
到 闻 这 紫丁香 在 这 愁云 :

在昏暗中嗅闻紫丁香的芬芳:

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	,	when	it	rained	,	it	seemed	to	her	,
和	,	什么时候	它	下雨了	,	它	似乎	到	她	,

下雨的时候，在她看来，

[ðə; ði] [freʃ] [kiːn] [sent] [wʌz; wəz] [ˈbɪ.tə.ɹəˠ] :

The	fresh	keen	scent	was	bitterer	:
这	新鲜的	敏锐的	香味	曾是	更苦涩	:

那股清新浓郁的气味却更苦涩一些:

[ðoʊ] , [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

Though	,	when	the	blaze	of	morning	came	,
尽管	,	什么时候	这	火焰	的	早晨	来了	,

然而，当晨曦初露之时，

[ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ,

And	flooded	all	the	room	,
和	被淹	全部	这	房间	,

整个房间都被水淹没了，

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [bɜːrnt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [fleɪm] .

The	perfume	burnt	her	heart	like	flame	.
这	香水	烧焦的	她	心	喜欢	火焰	.

那香水像火焰般灼烧着她的心。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

As	,	in	the	dark	,
作为	,	在	这	黑暗的	,

如同在黑暗中，

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

One	night	she	lay	,
一	夜晚	她	躺	,

一天晚上她躺着，

[ə; eɪ][dɑːrk] [θɔːt] [ʃɑːt]

A	dark	thought	shot
一个	黑暗的	想法	射击

一个黑暗的想法闪过

[θruː] [hɜːr; hər][hɑːt] [hɑːrt] :

Through	her	hot	heart	:
通过	她	热的	心	:

透过她炽热的心:

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːrk]

And	,	from	a	spark
和	,	从	一个	火花

而这一切都源于火花

[ʌv; əv] [ˈsmoʊldərɪŋ] [rɔːŋ] ,

Of	smouldering	wrong	,
的	闷烧	错误的	,

错误之火仍在燃烧，

[heɪt] [bɜːrst][tuː; tə]['faɪər] .

Hate	burst	to	fire	.
恨	爆裂	到	火	.

仇恨化作烈火。

[naʊ] , ['kweɪkɪŋ] [koʊld] ,

Now	,	quaking	cold	,
现在	,	震动	寒冷的	,

现在，冷得发抖。

[naʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] ,
Now , quivering hot ,
现在 , 颤抖 热的 ,

现在，颤抖着滚烫，

[wɪð; wɪθ] [breθ] [ˌɪn'drɔːn] ,
With breath indrawn ,
和 气息 内嵌 ,

屏住呼吸，

[θruː] [taɪm] [ˌʌn'toʊld] ,
Through time untold ,
通过 时间 不明 ,

在漫长的岁月中，

[ʃiː; ʃi] - ['weɪtɪd] [dɑːn]
She ' waited dawn
她 - 等待 黎明

她等待着黎明

[ðæt] [lægd] [tuː] [lɔːŋ]
That lagged too long
那 滞后 也 长的

那段时间拖得太久了

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] .
For her desire .
为了 她 欲望 .

为了满足她的愿望。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And when , at last , at break of day ,
和 什么时候 , 在 最后的 , 在 休息 的 天 ,

终于，在黎明破晓之时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ]
Her husband rose , and went his way
她 丈夫 玫瑰 , 和 去 他的 方式

她的丈夫起身，离开了。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] ,
About his daily toil ,
关于 他的 日常的 辛劳 ,

关于他每天的辛勤工作，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [drest] ,
She , too , arose , and dressed ,
她 , 也 , 出现 , 和 穿着 ,

她也起身穿好衣服。

[wɪð; wɪθ] ['frenzi] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] ;
With frenzy in her breast ;
和 狂热 在 她 胸部 ;

她胸中涌起一阵狂喜；

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [speɪd] ,
And stole downstairs , and took a spade ,
和 偷窃 楼下 , 和 采取 一个 铲 ,

然后他偷偷溜下楼，拿了一把铁锹。

[ænd; ənd] [dɪgd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪlək] [ruːts] ,
And digged about the lilac roots ,
和 挖掘 关于 这 紫丁香 根 ,

然后挖开了紫丁香的根部，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ber] [ʌv; əv][sɔɪl] :
And laid them bare of soil :
和 铺设 他们 裸 的 土壤 :

并使它们脱离泥土:

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒægɪd] [bleɪd] ,
Then , with a jagged blade ,
然后 , 和 一个 锯齿状 刀刃 ,

然后，用一把锯齿状的刀刃，

[ʃiː; ʃi] [hækt] [ænd; ənd] [slæʃt] [ðə; ði]['neɪkɪd] [ruːts] - -
She hacked and slashed the naked roots - -
她 被黑客攻击 和 削减 这 裸 根 - -

她砍伐并割断了裸露的根须——

[ʃiː; ʃi] [hækt] [ænd; ənd] [slæʃt] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk][hænd] ,
She hacked and slashed with frantic hand ,
她 被黑客攻击 和 削减 和 疯狂的 手 ,

她疯狂地挥舞着双手，砍杀不休。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['laɪlək] [skers] [maɪt] [stænd] ;
Until the lilac scarce might stand ;
直到 这 紫丁香 稀少 可能 站立 ;

直到紫丁香稀少到可以挺立;

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd]
And then again the soil she laid
和 然后 再次 这 土壤 她 铺设

然后，她又铺上了泥土。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ruːts] - -
About the bleeding roots - -
关于 这 出血 根 - -

关于流血的根——

([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][sæp][ræn] [red]
(It seemed to her , the sap ran red
(它 似乎 到 她 , 这 树液 跑 红色的

在她看来，树液似乎变成了红色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火——第三册：野兔及其他故事(Fires - Book 3 The Hare, and Other Tales)

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ruːts] ！ ）
About the writhing roots !)
关于 这 扭动 根 ！ ）

关于那些扭动的根！）

[bʌt; bət] , [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [iːzd] [ʌv; əv] [straɪf] ,
But , now her heart was eased of strife ,
但 ， 现在 她 心 曾是 缓解 的 冲突 ，

但现在，她的心中已不再充满烦恼。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sæpt] [ðə; ði]['laɪləks][laɪf] ;
Since she had sapped the lilac's life ;
自从 她 有 精疲力竭 这 丁香的 生活 ；

因为她夺走了丁香花的生命；

[ænd; ənd] , ['frenzi] - [spent] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] :
And , frenzy - spent , she dropped the knife :
和 ， 狂热 - 花费 ， 她 掉落 这 刀 ：

一阵狂怒过后，她扔掉了刀：

[ðen] , ['dɪzɪli] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][bed] ,
Then , dizzily she crept to bed ,
然后 ， 晕眩地 她 悄悄地爬 到 床 ，

然后，她晕乎乎地爬上了床。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz][wʌn] [naɪ] [ded] .
And lay all day as one nigh dead .
和 躺 全部 天 作为 一 夜 死的 .

整天躺着，像个奄奄一息的人。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] [ə'woʊk] ,
That night a sudden storm awoke ,
那 夜晚 一个 突然 风暴 醒来 ，

当晚，一场突如其来的暴风雨将我们惊醒。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə][laɪf] :
And struck the slumbering earth to life :
和 击 这 沉睡 地球 到 生活 ：

于是，他唤醒了沉睡的大地：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] ['θʌndər] [broʊk] ,
And , as the heavens in thunder broke ,
和 ， 作为 这 天 在 雷 打破 ，

就在这时，雷声轰鸣，响彻云霄。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [straɪf]
She lay exulting in the strife
她 躺 欣喜若狂 在 这 冲突

她躺在地上，沉浸在这场纷争之中。

[ʌv; əv] [flæʃ] [ænd; ənd] [piːl] ,
Of flash and peal ,
的 闪光 和 皮尔 ，

闪光与爆裂，

[ænd; ənd] [gʌst] [ænd; ənd] [reɪn] ;
And **gust** **and** **rain** **;**
和 阵风 和 雨 ;

还有狂风和暴雨;

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [stroʊk]
For **now** **,** **she** **thought** **:** **the** **lightning** **-** **stroke**
为了 现在 , 她 想法 : 这 闪电 - 中风

她心想，此刻：这道闪电

[wɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['laɪlək] [loʊ] ;
Will **lay** **the** **lilac** **low** **;**
将要 躺 这 紫丁香 低的 ;

会使紫丁香倒下;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ]
And **he** **need** **never** **know**
和 他 需要 绝不 知道

他永远不必知道

[haʊ] [aɪ] . . . [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,
How **I** **.** **.** **.** **and** **then** **,** **again** **,**
如何 我 . . . 和 然后 , 再次 ,

我如何.....然后，又一次，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
Her **heart** **went** **cold** **with** **dread** **,**
她 心 去 寒冷的 和 恐惧 ,

她感到一阵恐惧，心都凉了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf]
As **she** **remembered** **that** **the** **knife**
作为 她 记得 那 这 刀

她想起了那把刀

[stɪl] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪlək] [triː] . . .
Still **lay** **beneath** **the** **lilac** **tree** **.** **.** **.**
仍然 躺 下面 这 紫丁香 树 . . .

依然躺在紫丁香树下.....

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,
A **blinding** **flash** **,**
一个 失明 闪光 ,

一道刺眼的闪光，

[ə; eɪ] [lʌl] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,
A **lull** **,** **a** **crash** **,**
一个 麻痹 , 一个 碰撞 ,

平静，突然爆发

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [piːl] . . .
A **rattling** **peal** **.** **.** **.**
一个 嘎嘎作响 皮尔 . . .

一阵刺耳的钟鸣声.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
And **suddenly** **,**
和 突然 ,

突然间，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [riːl] :
She **felt** **her** **senses** **reel** **:**
她 毛毡 她 感官 卷轴 :

她感到一阵眩晕:

[ænd; ənd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [ðə; ði] [naɪf] !
And , **crying** **out** : **"** **The** **knife** **!**
和 , 哭泣 出去 : " 这 刀 !

然后，他喊道："刀！

[ðə; ði] [naɪf] !
The **knife** **!**
这 刀 !

刀！

" [hɜːr; hər] [pæŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] . . .
" **Her** **pangs** **were** **on** **her** **. . .**
" 她 疼痛 是 在 她 . . .

她感到一阵阵剧痛……

[dɑːn] [wʌz; wəz] [red] ,
Dawn **was** **red** **,**
黎明 曾是 红色的 ,

黎明时分，天空一片绯红。

[wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ə'pɑːn][ðə; ði][bed]
When **she** **awoke** **upon** **the** **bed**
什么时候 她 醒来 之上 这 床

当她醒来时，她躺在床上

[tuː; tə][laɪf] - - [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [beɪb] [wʌz; wəz] [ded] .
To **life** **-** **-** **and** **knew** **her** **babe** **was** **dead** **.**
到 生活 - - 和 知道 她 宝贝 曾是 死的 .

她活着——却知道她的孩子已经死了。

[ʃiː; ʃi][roʊz] : [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['fɪrfəli] :
She **rose** **:** **and** **cried** **out** **fearfully** **:**
她 玫瑰 : 和 哭 出去 恐惧地 :

她站了起来，惊恐地喊道：

" [ðə; ði]['laɪlək] [triː] !
" **The** **lilac** **tree** **!**
" 这 紫丁香 树 !

"紫丁香树！"

[ðə; ði]['laɪlək] [triː] !
The **lilac** **tree** **!**
这 紫丁香 树 !

紫丁香树！

" [ðen] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
" **Then** **fell** **back** **in** **a** **swoon** **.**
" 然后 跌倒 后退 在 一个 昏厥 .

然后昏倒在地。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] ,
But **,** **when** **she** **waked** **again** **at** **noon** **,**
但 , 什么时候 她 醒来 再次 在 中午 ,

但是，当她中午再次醒来时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ;
And **looked** **upon** **her** **sleeping** **child** **;**
和 看起来 之上 她 睡眠 孩子 ;

她望着熟睡的孩子；

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ɪts] [hed] ,
And **laid** **her** **hand** **upon** **its** **head** **,**
和 铺设 她 手 之上 它是 头 ,

她将手放在它的头上，

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][waɪld] ,

No	more	the	mother's	heart	was	wild	,
不	更多的	这	母亲的	心	曾是	荒野	,

母亲的心不再狂野了，

[fɔːr; fər] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] [ded] ;

For	hate	and	fear	were	dead	;
为了	恨	和	害怕	是	死的	;

因为仇恨和恐惧都已消亡;

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] ['bɪtərnəs]

And	all	her	brooding	bitterness
和	全部	她	沉思	苦味

以及她所有阴郁的苦涩

[broʊk] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

Broke	into	tears	of	tenderness	.
打破	进入	眼泪	的	压痛	.

情不自禁地流下了眼泪。

[ænd; ənd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['fɑːðər] [sed]

And	,	not	a	word	the	father	said
和	,	不是	一个	单词	这	父亲	说

父亲一句话也没说。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪlək] , ['laɪɪŋ] [ded] .

About	the	lilac	,	lying	dead	.
关于	这	紫丁香	,	说谎	死的	.

关于那株枯萎的丁香。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['wɪtsntaɪd]

A	week	went	by	,	and	Whitsuntide
一个	星期	去	经过	,	和	圣灵降临节

一周过去了，圣灵降临节到了。

[keɪm] [raʊnd] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

Came	round	:	and	,	as	she	lay	,
来	圆形的	:	和	,	作为	她	躺	,

醒了过来：然后，当她躺着的时候，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [deɪ] ,

And	looked	upon	the	newborn	day	,
和	看起来	之上	这	新生	天	,

并注视着新生儿的一天，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Her	husband	,	lying	by	her	side	,
她	丈夫	,	说谎	经过	她	边	,

她的丈夫躺在她身边，

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] :

Spoke	to	her	very	tenderly	:
辐	到	她	非常	温柔地	:

我用非常温柔的语气和她说话:

" [waɪf] , - [tɪz] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

"	Wife	,	'	tis	again	our	wedding	day	,
"	妻子	,	-	的	再次	我们的	婚礼	天	,

“老婆，今天又是我们的结婚纪念日了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [plænt][ə; eɪ]['laɪlək] [triː]

And	we	will	plant	a	lilac	tree
和	我们	将要	植物	一个	紫丁香	树

我们将种一棵紫丁香树

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [daɪd] .

In	memory	of	the	babe	that	died	.
在	记忆	的	这	宝贝	那	死亡	.

谨以此纪念夭折的婴儿。

" [ðeɪ] [pla:ntid][ə; eɪ] [waɪt] ['laɪlək] [tri:]

"	They	planted	a	white	lilac	tree
"	他们	已种植	一个	白色的	紫丁香	树

他们种了一棵白丁香树

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] :

Upon	their	wedding	day	:
之上	他们的	婚礼	天	:

在他们的婚礼当天:

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['blɑ:səm] [keɪm] ,

And	,	when	the	time	of	blossom	came	,
和	,	什么时候	这	时间	的	开花	来了	,

当花期来临,

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [leɪ] .

With	kindly	hearts	they	lay	.
和	亲切地	心	他们	躺	.

他们怀着慈悲之心安息。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] :

The	sunlight	streamed	upon	the	bed	:
这	阳光	流媒体	之上	这	床	:

阳光洒在床上:

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['laɪlək] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] :

The	scent	of	lilac	filled	the	room	:
这	香味	的	紫丁香	已填	这	房间	:

房间里弥漫着紫丁香的香气:

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [smelt] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [blu:m] ,

And	,	as	they	smelt	the	breathing	bloom	,
和	,	作为	他们	冶炼	这	呼吸	盛开	,

当他们闻到那会呼吸的花朵的香气时,

[ðeɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] .

They	thought	upon	the	dead	.
他们	想法	之上	这	死的	.

他们想起了逝者。

[ðə; ði][oʊld][mæn]

THE	OLD	MAN
这	老的	男人

老人

[ðə; ði][boʊt][pʊt][ɪn][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;

The	boat	put	in	at	dead	of	night	;
这	船	放	在	在	死的	的	夜晚	;

船是在深夜下水的;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , - [twʌz] ['sli:pɪŋ] [dɑ:rk] .

And	,	when	I	reached	the	house	,	'	twas	sleeping	dark	.
和	,	什么时候	我	达到	这	房子	,	-	那是	睡眠	黑暗的	.

当我到达房子时,里面一片漆黑。

[aɪ] [nu:] [maɪ]['dʒɛntələst][tæp] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][spɑ:rk]

I	knew	my	gentlest	tap	would	be	a	spark
我	知道	我的	最温柔的	轻敲	会	是	一个	火花

我知道我最轻柔的敲击也会引发火花。

[tuː; tə][set][maɪ][hoʊm] [əˈlaɪt] :
To set my home alight :
到 放 我的 家 点燃 :

放火烧了我的家:

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp]
My mother ever listening in her sleep
我的 母亲 曾经 聆听 在 她 睡觉

我母亲总是在睡梦中偷听。

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [step] , [wʊd] [liːp]
For my returning step , would leap
为了 我的 返回 步 , 会 飞跃

为了我返回的步伐，我会跳跃

[əˈweɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈwelkəm] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [aɪz]
Awake with welcome ; and my father's eyes
醒 和 欢迎 ; 和 我的 父亲的 眼睛

醒来，倍感欣慰；还有我父亲的双眼

[wʊd] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈmerəli] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] ;
Would twinkle merrily to greet me ;
会 闪烁 兴高采烈地 到 迎接 我 ;

会闪闪发光地迎接我;

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstər] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː]
And my young sister would run down to meet me
和 我的 年轻的 姐姐 会 跑步 向下 到 见面 我

我的妹妹会跑下来迎接我。

[wɪð; wɪθ] [ˈsliːpi] [swiːt] [sərˈpraɪz] .
With sleepy sweet surprise .
和 困 甜的 惊喜 .

带着甜蜜的惊喜，令人昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [jet] , [əˈwaɪl] , [aɪ] [ˈliŋgə]
And yet , awhile , I lingered
和 然而 , 一会儿 , 我 徘徊不去

然而，我还是逗留了一会儿。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈlɪsnɪŋ] ;
Upon the threshold , listening ;
之上 这 临界点 , 聆听 ;

在门槛上，倾听;

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][koʊld][stɑːrz] [ˈglɪsnɪŋ] ,
And watched the cold stars glistening ,
和 观看 这 寒冷的 明星 闪闪发光 ,

我凝视着闪烁的冰冷星辰，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [diːp]
And seemed to hear the deep
和 似乎 到 听到 这 深的

似乎听到了深沉的声音。

[kɑːm] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈsliːp] - -
Calm breathing of the house asleep - -
冷静的 呼吸 的 这 房子 睡着了 - -

房子里传来平静的呼吸声，一片沉睡——

[ɪn] [ˈiːzi] [sliːp] , [soʊ] [diːp] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;
In easy sleep , so deep , I almost feared to break it ;
在 简单的 睡觉 , 所以 深的 , 我 几乎 害怕 到 休息 它 ;

睡得很沉，很安稳，我几乎不敢惊醒它;

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] ['fɪŋgərd]
And , **even** **as** **I** **fingered**
和 , 甚至 作为 我 用手指

甚至当我用手指抚摸时

[ðə; ði] ['nɑ:kər] , [loʊθ][tu:; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **knocker** , **loth** **to** **wake** **it** ,
这 敲击器 , 洛斯 到 唤醒 它 ,

敲门者，不愿唤醒它，

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['ɪŋklɪŋ]
Like **some** **uncanny** **inkling**
喜欢 一些 不可思议 暗示

就像某种不可思议的预感

[ʌv; əv] [nu:z] [frʌm; frəm] ['ʌðə(h)weə] ,
Of **news** **from** **otherwhere** ,
的 消息 从 其他地方 ,

来自其他地方的消息，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] [breθ] [ɪn] [maɪ] [her] ,
I **felt** **a** **cold** **breath** **in** **my** **hair** ,
我 毛毡 一个 寒冷的 气息 在 我的 头发 ,

我感觉一股冷气拂过我的头发。

[æz; əz] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
As **though** , **with** **chin** **upon** **my** **shoulder** ,
作为 尽管 , 和 下巴 之上 我的 肩膀 ,

仿佛下巴搁在我的肩膀上，

[wʌn] ['weɪtɪd] [hɑ:rd] , [ə'pɑ:n][maɪ] [hi:l] ,
One **waited** **hard** , **upon** **my** **heel** ,
一 等待 难的 , 之上 我的 脚跟 ,

一个紧紧跟在我身后，

[wɪð; wɪθ] ['prɪkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
With **pricking** **eyes** **of** **steel** ,
和 刺 眼睛 的 钢 ,

目光如炬，

[ðoʊ] [wel] [aɪ] [nu:] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Though **well** **I** **knew** **that** **not** **a** **soul** **was** **there** .
尽管 出色地 我 知道 那 不是 一个 灵魂 曾是 那里 .

虽然我很清楚那里一个人也没有。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [groʊn] ['boʊldər] ,
Until , **at** **last** , **grown** **bolder** ,
直到 , 在 最后的 , 生长 更大胆 ,

直到最后，变得更加大胆，

[aɪ] [ræpt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
I **rapped** ; **and** **in** **a** **twinkling** ,
我 说唱 ; 和 在 一个 闪烁 ,

我即兴说唱了一段；转眼间，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə'faɪr]
The **house** **was** **all** **afire**
这 房子 曾是 全部 着火

房子完全着火了。

[wɪð; wɪθ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
With **welcome** **in** **the** **night** :
和 欢迎 在 这 夜晚 :

夜幕降临，欢迎您的到来：

[fɜːrst] , [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] , [ə; eɪ] [laɪt] ;

First	,	in	my	mother's	room	,	a	light	;
第一的	,	在	我的	母亲的	房间	,	一个	光	;

首先，在我母亲的房间里，有一盏灯；

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ;

And	then	,	her	foot	upon	the	stair	;
和	然后	,	她	脚	之上	这	楼梯	;

然后，她的脚踏上了楼梯；

[ə; eɪ][boʊlt] [ʃɑːt] [bæk] ; [ə; eɪ]['kændəlz] [fler] :

A	bolt	shot	back	;	a	candle's	flare	:
一个	螺栓	射击	后退	;	一个	蜡烛的	耀斑	:

一道闪电射出；蜡烛的火焰：

[ə; eɪ] ['hæpi] [kraɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

A	happy	cry	;	and	to	her	breast
一个	快乐的	哭	;	和	到	她	胸部

一声喜极而泣；然后扑进她的胸膛

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] :

She	hugged	her	heart's	desire	:
她	拥抱	她	心脏的	欲望	:

她拥抱了她梦寐以求的人：

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə][rest] .

And	hushed	her	fears	to	rest	.
和	静静地	她	恐惧	到	休息	.

她压下心中的恐惧，安然入睡。

[ðen] , ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] ,

Then	,	shivering	in	the	keen	night	air	,
然后	,	瑟瑟发抖	在	这	敏锐的	夜晚	空气	,

然后，在凛冽的夜风中瑟瑟发抖，

[maɪ] ['sliːpi] ['sɪstər] , ['læfɪŋ] [keɪm] ;

My	sleepy	sister	,	laughing	came	;
我的	困	姐姐	,	笑	来了	;

我睡眼惺忪的妹妹笑着走了过来；

[ænd; ənd] [druː] [juː 'es][ɪn] : [ænd; ənd] [stɜːrd] [tuː; tə] [fleɪm]

And	drew	us	in	:	and	stirred	to	flame
和	画	我们	在	:	和	搅拌	到	火焰

并将我们吸引进去：并点燃火焰

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] ; [ænd; ənd][set]

The	smouldering	kitchen	-	fire	;	and	set
这	闷烧	厨房	-	火	;	和	放

厨房里仍在冒着烟的火；并开始

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [red] :

The	kettle	on	the	kindling	red	:
这	壶	在	这	引火物	红色的	:

火柴上的水壶烧得通红：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hoʊmli] [bleɪz] ,

And	,	as	I	watched	the	homely	blaze	,
和	,	作为	我	观看	这	家常的	火焰	,

当我看着那场家常的火焰时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [deɪz]

And	thought	of	wandering	days
和	想法	的	漫游	天

想起了那些流浪的日子

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [rɪ'gret] ;
With **sharp** **regret** **;**
和 锋利的 后悔 ;

深感遗憾;

[aɪ] [mɪst] [maɪ]['fɑːðər] : [ðen] [aɪ] [hɜːrd]
I **missed** **my** **father** **:** **then** **I** **heard**
我 错过 我的 父亲 : 然后 我 听到

我想念父亲，然后我听到

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] - [bed] ;
How **he** **was** **still** **a** **-** **bed** **;**
如何 他 曾是 仍然 一个 - 床 ;

他当时还躺在床上;

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ;
And **had** **been** **ailing** **,** **for** **a** **day** **or** **so** **;**
和 有 到过 生病 , 为了 一个 天 或者 所以 ;

而且他已经病了一天左右;

[bʌt; bət] , [naʊ] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] , [ɪf] [aɪ'd][goʊ] . . .
But **,** **now** **was** **waking** **,** **if** **I'd** **go** **.** **.** **.**
但 , 现在 曾是 醒来 , 如果 ID 去 . . .

但是，现在我醒了，如果我去的话.....

[maɪ] [fʊt] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
My **foot** **already** **on** **the** **stair** **,**
我的 脚 已经 在 这 楼梯 ,

我的脚已经踏上了楼梯,

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrd]
In **answer** **to** **my** **mother's** **word**
在 回答 到 我的 母亲的 单词

为了回应我母亲的话

[aɪ] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [dʌl] [ə'meɪz] ,
I **turned** **;** **and** **saw** **in** **dull** **amaze** **,**
我 转向 ; 和 锯 在 乏味的 惊奇 ,

我转过身，茫然地看到,

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl] [ˌʌnə'wer] ,
Behind **her** **,** **as** **she** **stood** **all** **unaware** **,**
在后面 她 , 作为 她 站立 全部 不知情 ,

在她身后，她浑然不觉地站在那里,

[æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃer] .
An **old** **man** **sitting** **in** **my** **father's** **chair** **.**
一个 老的 男人 坐着 在 我的 父亲的 椅子 .

一位老人坐在我父亲的椅子上。

[ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld][mæn] . . . [jet] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
A **strange** **old** **man** **.** **.** **.** **yet** **,** **as** **I** **looked** **at** **him** **,**
一个 奇怪的 老的 男人 . . . 然而 , 作为 我 看起来 在 他 ,

一个古怪的老人.....然而，当我看着他时,

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ][dɪm]
Before **my** **eyes** **,** **a** **dim**
前 我的 眼睛 , 一个 暗淡

眼前，一片昏暗

[rɪ'membrəns] [siːmd] [tuː; tə][swɪm]
Remembrance **seemed** **to** **swim**
纪念 似乎 到 游泳

记忆仿佛在游动。

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][mæn] , ['huːd] ['lɜːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] ,
Of **some** **old** **man** **,** **who'd** **lurked** **about** **the** **boat** **,**
的 一些 老的 男人 , 谁会 潜伏 关于 这 船 ,

有个老头，一直在船附近徘徊，

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [siː] ;
While **we** **were** **still** **at** **sea** **;**
尽管 我们 是 仍然 在 海 ;

当我们还在海上时；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] ,
And **who** **had** **crouched** **beside** **me** **,** **at** **the** **oar** **,**
和 WHO 有 蹲着 旁 我 , 在 这 桨 ,

而谁曾蹲在我身旁，在桨边，

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rəud] [ə'ʃɔːr] ;
As **we** **had** **rowed** **ashore** **;**
作为 我们 有 划船 岸上 ;

我们划船上岸后；

[ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ'd]['teɪkən]['lɪt(ə)l][noʊt] ,
Though **,** **at** **the** **time** **,** **I'd** **taken** **little** **note** **,**
尽管 , 在 这 时间 , ID 已采取 小的 笔记 ,

虽然当时我并没有太在意，

[aɪ][felt][aɪ'd] [siːn] [ðæt] [streɪndʒ][oʊld][mæn] [bɪ'fɔːr] :
I **felt** **I'd** **seen** **that** **strange** **old** **man** **before** **:**
我 毛毡 ID 已见 那 奇怪的 老的 男人 前 :

我感觉以前好像见过那个奇怪的老人：

[bʌt; bət] , [haʊ] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
But **,** **how** **he'd** **come** **to** **follow** **me** **,**
但 , 如何 他会 来 到 跟随 我 ,

但是，他怎么会跟着我呢?

[ˌʌn'noʊn] . . .
Unknown **.** **.** **.**
未知 . . .

未知...

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] . . .
And **to** **be** **sitting** **there** **.** **.** **.**
和 到 是 坐着 那里 . . .

坐在那里.....

[ðen] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][koʊld] [breθ] [ɪn][maɪ] [her] ,
Then **I** **recalled** **the** **cold** **breath** **in** **my** **hair** **,**
然后 我 召回 这 寒冷的 气息 在 我的 头发 ,

然后我回想起头发上那冰冷的呼吸，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] , [ə'loʊn] ,
When **I** **had** **stood** **,** **alone** **,**
什么时候 我 有 站立 , 独自的 ,

当我独自一人站在那里时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔːr] .
Before **the** **bolted** **door** **.**
前 这 螺栓连接 门 .

在紧闭的门之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [sɔːr]
And **now** **my** **mother** **,** **wondering** **sore**
和 现在 我的 母亲 , 好奇 疮

现在我的母亲，疑惑地想着疼痛

[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ster] [ænd; ənd] [ster] ,

To	see	me	stare	and	stare	,
到	看	我	盯	和	盯	,

看着我盯着看，

[soʊ] ['streɪndʒli] , [æt; ət][æn; ən] ['empti] [tʃer] ,

So	strangely	,	at	an	empty	chair	,
所以	奇怪的	,	在	一个	空的	椅子	,

奇怪的是，在一张空椅子前，

[tɜːrnd] , [tuː] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][ðer; ðər] .

Turned	,	too	;	and	saw	the	old	man	there	.
转向	,	也	;	和	锯	这	老的	男人	那里	.

我也转过身，看见了那个老人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd]

And	as	she	turned	,	he	slowly	raised
和	作为	她	转向	,	他	缓慢地	提高

她转身的那一刻，他缓缓抬起头。

[hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hed] ;

His	drooping	head	;
他的	下垂	头	;

他低垂着头；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

And	looked	upon	her	with	her	husband's	eyes	.
和	看起来	之上	她	和	她	丈夫的	眼睛	.

她用丈夫的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [deɪzd] ;

She	stood	,	a	moment	,	dazed	;
她	站立	,	一个	片刻	,	茫然	;

她愣在那里，一时不知所措；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [raɪz] ,

And	watched	him	slowly	rise	,
和	观看	他	缓慢地	上升	,

看着他缓缓站起身来，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

As	though	to	come	to	her	:
作为	尽管	到	来	到	她	:

仿佛要来到她身边：

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][sped]

Then	,	with	a	cry	,	she	sped
然后	,	和	一个	哭	,	她	加速

然后，她尖叫一声，飞快地跑开了。

[ˌʌp'sterz] , [er] [aɪ][kʊd; kəd][stɜːr] .

Upstairs	,	ere	I	could	stir	.
楼上	,	埃雷	我	可以	搅拌	.

楼上，我还没来得及动弹。

[stɪl] [deɪzd] , [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ə'loʊn] :

Still	dazed	,	I	let	her	go	,	alone	:
仍然	茫然	,	我	让	她	去	,	独自的	:

我仍然惊魂未定，放她独自一人离开了：

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [ˌoʊvər'hed] :

I	heard	her	footstep	overhead	:
我	听到	她	脚步	开销	:

我听到她头顶上的脚步声：

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][drɑːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

I	heard	her	drop	beside	the	bed	,
我	听到	她	降低	旁	这	床	,

我听到她倒在床边的声音，

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [fər'seɪkən] [moʊn] .

With	low	forsaken	moan	.
和	低的	被遗弃的	呻吟	.

发出低沉凄厉的呻吟。

[jet] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ænd; ənd] [ster]

Yet	,	I	could	only	stare	and	stare
然而	,	我	可以	仅有的	盯	和	盯

然而，我只能呆呆地望着，望着。

[ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['empti] [tʃer] .

Upon	my	father's	empty	chair	.
之上	我的	父亲的	空的	椅子	.

坐在父亲空着的椅子上。

[ðə; ði] [her]

THE	HARE
这	野兔

兔子

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][hɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [her] ,

My	hands	were	hot	upon	a	hare	,
我的	双手	是	热的	之上	一个	野兔	,

我的手摸到了一只野兔，感觉很热。

[hæf] - ['stræŋgld] , ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sner] - -

Half	-	strangled	,	struggling	in	a	snare	-	-
一半	-	被勒死	,	挣扎	在	一个	圈套	-	-

半窒息，在陷阱中挣扎——

[maɪ] ['nʌklz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɔːrm][wɪnd] - [paɪp] - -

My	knuckles	at	her	warm	wind	-	pipe	-	-
我的	指关节	在	她	温暖的	风	-	管道	-	-

我的指节抵着她温暖的气管——

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɑːt] [bæk] ,

When	suddenly	,	her	eyes	shot	back	,
什么时候	突然	,	她	眼睛	射击	后退	,

突然，她的目光猛地移了回去。

[bɪg] , ['fɪrf(ə)l] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] :

Big	,	fearful	,	staggering	and	black	:
大的	,	可怕	,	令人震惊	和	黑色的	:

巨大、可怕、摇摇晃晃且漆黑：

[ænd; ənd] , [er] [aɪ] [nuː] , [maɪ][grɪp][wʌz; wəz] [slæk] ;

And	,	ere	I	knew	,	my	grip	was	slack	;
和	,	埃雷	我	知道	,	我的	紧握	曾是	松弛	;

而我还没反应过来，我的手就松了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] ['empti] [er] ,

And	I	was	clutching	empty	air	,
和	我	曾是	紧握	空的	空气	,

我当时手里攥着的是空空如也的空气。

[hæf] - [mæd] , [hæf] - [glæd][æt; ət][maɪ][lɔːst] [lʌk] . . .

Half	-	mad	,	half	-	glad	at	my	lost	luck	.	.	.
一半	-	疯狂的	,	一半	-	高兴的	在	我的	丢失的	运气	.	.	.

我既恼怒又庆幸自己失去了好运.....

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stæk] .
When I awoke beside the stack .
什么时候 我 醒来 旁 这 堆 .

当我醒来时，发现自己躺在柴堆旁边。

- [twʌz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [ðə; ði] [snaɪp] ,
' Twas just the minute when the snipe ,
- 那是 只是 这 分钟 什么时候 这 狙击 ,

就在鹬鸟飞来的那一刻，

[æz; əz] [ðoʊ] [klɑ:k] - ['weikənd] , ['evri] [dʒæk] ,
As though clock - wakened , every jack ,
作为 尽管 钟 - 醒来 , 每一个 杰克 ,

仿佛被时钟唤醒一般，每个杰克

[æn; ən] ['aʊər] [er] [dɑ:n] , [dɑ:rt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]
An hour ere dawn , dart in and out
一个 小时 埃雷 黎明 , 镖 在 和 出去

黎明前一小时，快速进出

[ðə; ði] [mɪst] - [riθs] ['fɪlɪŋ] [saɪk] [ænd; ənd] [slæk] ,
The mist - wreaths filling syke and slack ,
这 薄雾 - 花圈 填充 赛克 和 松弛 ,

雾气如花环般弥漫在狭窄和松弛的缝隙中，

[ænd; ənd] ['flʌtər] ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
And flutter wheeling round about ,
和 扑 惠灵 圆形的 关于 ,

扑腾着翅膀盘旋着，

[ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .
And drumming out the Summer night .
和 打鼓 出去 这 夏天 夜晚 .

敲响夏夜的鼓点。

[aɪ] [leɪ] [stɑ:r] - [geɪzɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [bɪt] ;
I lay star - gazing yet a bit ;
我 躺 星星 - 凝视 然而 一个 少量 ;

我躺着又看了会儿星星；

[ðen] , ['tʃɪli] - [skɪnd] , [aɪ] [sæt] ['ʌpraɪt] ,
Then , chilly - skinned , I sat upright ,
然后 , 寒冷 - 去皮 , 我 卫星 直立 ,

然后，我感到皮肤冰凉，便坐直了身子。

[tu:; tə] [ʃrʌg] [ðə; ði] ['ʃivəz] [frʌm; frəm] [maɪ] [bæk] ;
To shrug the shivers from my back ;
到 耸肩 这 颤抖 从 我的 后退 ;

我耸耸肩，驱散了背上的寒意；

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [strɔ:] [tu:; tə] [sʌk] ,
And , drawing out a straw to suck ,
和 , 绘画 出去 一个 稻草 到 吸 ,

然后，抽出一根吸管去吸，

[maɪ] [ti:θ] [nɪpt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [baɪt] . . .
My teeth nipped through it at a bite . . .
我的 牙齿 轻咬 通过 它 在 一个 咬 . . .

我的牙齿一口咬断了它……

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [læd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [plʌk]
The liveliest lad is out of pluck
这 最活跃的 小伙子 是 出去 的 采摘

最活泼的小伙子也失去了勇气。

[æn; ən]['aʊər] [er] [dɑ:n] - - [ə; eɪ] [teɪm] [kɑ:k] - ['spæroʊ] - -

An	hour	ere	dawn	-	-	a	tame	cock	-	sparrow	-	-
一个	小时	埃雷	黎明	-	-	一个	驯服	公鸡	-	麻雀	-	-

黎明前一小时——一只驯服的雄麻雀——

[wen] [koʊld][stɑ:rz] ['ʃɪvər] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] ,

When	cold	stars	shiver	through	his	marrow	,
什么时候	寒冷的	明星	颤抖	通过	他的	骨髓	,

当冰冷的星辰在他骨髓中颤抖时

[ænd; ənd] [wet] [mɪst] [səuks] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [wɪt] .

And	wet	mist	soaks	his	mother	-	wit	.
和	湿的	薄雾	浸泡	他的	母亲	-	有	.

湿漉漉的雾气浸透了他的大脑。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][snaɪp] [drɑ:pt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;

But	,	as	the	snipe	dropped	,	one	by	one	;
但	,	作为	这	狙击	掉落	,	一	经过	一	;

但是，随着鹬鸟一个接一个地倒下；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑ:rz] [bliŋkt] [aʊt] ;

And	one	by	one	the	stars	blinked	out	;
和	一	经过	一	这	明星	眨眼	出去	;

星星一颗接一颗地熄灭了；

[aɪ] [nu:] - [twʊd] ['oʊnli] [ni:d] [ðə; ði][sʌn]

I	knew	'	twould	only	need	the	sun
我	知道	-	特沃德	仅有的	需要	这	太阳

我知道我只需要阳光

[tu:; tə][send][ðə; ði] ['ʃʌdəz] [raɪt] [ə'baʊt] :

To	send	the	shudders	right	about	:
到	发送	这	颤抖	正确的	关于	:

让人不寒而栗的大概情况是：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [i:st] ['feɪdɪd] [waɪt] ,

And	,	as	the	clear	East	faded	white	,
和	,	作为	这	清除	东方	褪色	白色的	,

随着东方的天空渐渐褪成白色，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] - -

I	watched	and	wearied	for	the	sun	-	-
我	观看	和	疲惫	为了	这	太阳	-	-

我望着太阳，却感到疲惫——

[ðə; ði]['dʒɑ:li] , ['welkəm] , ['frendli] [sʌn] - -

The	jolly	,	welcome	,	friendly	sun	-	-
这	快乐的	,	欢迎	,	友好的	太阳	-	-

那令人愉悦、热情、友好的太阳——

[ðə; ði] ['sli:pi] ['slʌgərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn]

The	sleepy	sluggard	of	a	sun
这	困	懒汉	的	一个	太阳

昏昏欲睡的太阳

[ðæt] [stɪl] [kept] [snu:zɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

That	still	kept	snoozing	out	of	sight	,
那	仍然	保留	想睡	出去	的	视线	,

它仍然躲在视线之外打盹，

[ðoʊ] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dʌn]

Though	well	he	knew	the	night	was	done
尽管	出色地	他	知道	这	夜晚	曾是	完毕

尽管他很清楚，夜晚已经结束了。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:]['doʊzɪŋ] ,

And	,	after	all	,	he	caught	me	dozing	,
和	,	后	全部	,	他	捕捉	我	打盹	,

毕竟，他发现我打瞌睡了。

[ænd; ənd] [lept] [ʌp] , ['læfɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

And	leapt	up	,	laughing	,	in	the	sky
和	跳跃	向上	,	笑	,	在	这	天空

然后他笑着跳到天上。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ]['leɪzi] [aɪz] [wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ] :

Just	as	my	lazy	eyes	were	closing	:
只是	作为	我的	懒惰的	眼睛	是	结束	:

就在我昏昏欲睡、即将闭上眼睛的时候：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][goʊld][tu:; tə][laɪ]

And	it	was	good	as	gold	to	lie
和	它	曾是	好的	作为	金子	到	说谎

说谎真是太好了。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] , [ænd; ənd] [fi:l]

Full	-	length	among	the	straw	,	and	feel
满的	-	长度	之中	这	稻草	,	和	感觉

在稻草丛中，我感觉自己像个巨人。

[ðə; ði] [deɪ] [wæks]['wɔ:rmər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

The	day	wax	warmer	every	minute	,
这	天	蜡	更温暖	每一个	分钟	,

日间蜡烛加热器每分钟运行一次。

[æz; əz] , ['gloʊɪŋ] [glæd] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] ,

As	,	glowing	glad	,	from	head	to	heel	,
作为	,	发光	高兴的	,	从	头	到	脚跟	,

容光焕发，从头到脚都洋溢着喜悦，

[aɪ] [soʊkt] [ænd; ənd] [roʊld] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . . .

I	soaked	and	rolled	rejoicing	in	it	.	.	.
我	浸泡过	和	滚动	欢欣鼓舞	在	它	.	.	.

我浸泡其中，在水中翻滚，欣喜不已.....

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,

When	from	the	corner	of	my	eye	,
什么时候	从	这	角落	的	我的	眼睛	,

当我眼角余光瞥见时，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['heðəri] [noʊ] [hɑ:rd] - [baɪ] ,

Upon	a	heathery	knowe	hard	-	by	,
之上	一个	石楠	知道	难的	-	经过	,

在附近一片长满石楠的小山丘上，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [lʌg] [kɑ:kt] , [ænd; ənd] [aɪz] [ə'stɛr] ,

With	long	lugs	cocked	,	and	eyes	astare	,
和	长的	凸耳	上膛	,	和	眼睛	凝视	,

长长的耳朵翘起，眼睛直勾勾地盯着，

[jet] [ɔ:l] [sə'ri:n] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [her] .

Yet	all	serene	,	I	saw	a	hare	.
然而	全部	安详	,	我	锯	一个	野兔	.

然而，在一片宁静中，我看到了一只野兔。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['beli] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] ,

Upon	my	belly	in	the	straw	,
之上	我的	腹部	在	这	稻草	,

我趴在稻草堆里，

[aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sliːk] [hɜːr; hər][fɜːr] ,
I lay , and watched her sleek her fur ,
我 躺 , 和 观看 她 光滑 她 毛皮 ,

我躺着，看着她梳理着身上的毛发，

[æz; əz] , ['deɪntɪli] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [lɪkt] [pɔː] ,
As , daintily , with well - licked paw ,
作为 , 轻柔地 , 和 出色地 - 舔过 爪子 ,

轻轻地，用舔得干干净净的爪子，

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] :
She washed her face and neck and ears :
她 洗过 她 脸 和 脖子 和 耳朵 :

她洗了脸、脖子和耳朵：

[ðen] , [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Then , clean and comely in the sun ,
然后 , 干净的 和 漂亮 在 这 太阳 ,

然后，在阳光下变得干净漂亮。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ,
She kicked her heels up , full of fun ,
她 踢 她 高跟鞋 向上 , 满的 的 乐趣 ,

她踢着脚后跟，玩得不亦乐乎。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn]
As if she did not care a pin
作为 如果 她 做过 不是 关心 一个 别针

仿佛她毫不在乎。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] ,
Though she should jump out of her skin ,
尽管 她 应该 跳 出去 的 她 皮肤 ,

虽然她应该吓得魂飞魄散，

[ænd; ənd] [lept] [ænd; ənd] ['lɑːləpt] , [friː] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
And leapt and lolloped , free of fears ,
和 跳跃 和 慢跑 , 自由的 的 恐惧 ,

它跳跃奔跑，无所畏惧。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [frɪskt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Until my heart frisked round with her .
直到 我的 心 搜身 圆形的 和 她 .

直到我的心和她一起悸动。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][lɪft][maɪ] [hed] ,
" And yet , if I but lift my head ,
" 和 然而 , 如果 我 但 举起 我的 头 ,

"然而，如果我抬起头来，

[juːl] ['skæmpər][ɔːf] , [jʌŋ] [pʊs] , " [aɪ] [sed] .
You'll scamper off , young Puss , " I said .
你会 疾走 离开 , 年轻的 猫 , " 我 说 .

"你会溜走的，小猫，"我说。

" [stɪl] , [aɪ][kɑːnt][laɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [pleɪ] ,
" Still , I can't lie , and watch you play ,
" 仍然 , 我 不能 说谎 , 和 手表 你 玩 ,

"但是，我不能撒谎，也不能看着你比赛，

[ə'pɑːn][maɪ] ['beli] [hæf] - [ðə; ði] - [deɪ] .
Upon my belly half - the - day .
之上 我的 腹部 一半 - 这 - 天 .

我半天都趴在肚子上。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ə'loʊn] [noʊz] [wer] [aɪm] ['goʊɪŋ] :

The	Lord	alone	knows	where	I'm	going	:
这	主	独自的	知道	在哪里	我是	去	:

只有上帝知道我要去哪里:

[bʌt; bət] , [aɪ] [hæd; həd] [best] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

But	,	I	had	best	be	getting	there	.
但	,	我	有	最好的	是	获得	那里	.

但我最好还是赶紧赶到那里。

[læst] [naɪt] [aɪ] [lu:st] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sner] - -

Last	night	I	loosed	you	from	the	snare	-	-
最后的	夜晚	我	松开	你	从	这	圈套	-	-

昨晚我把你从陷阱中解救了出来——

[ə'sli:p] , [ɔ:r] ['weɪkɪŋ] , [hu:z] [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] ! - -

Asleep	,	or	waking	,	who's	for	knowing	!	-	-
睡着了	,	或者	醒来	,	谁是	为了	会心	!	-	-

睡着还是醒着，谁又能知道呢!

[soʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ju:; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ]

So	,	I	shall	thank	you	now	for	showing
所以	,	我	将	感谢	你	现在	为了	显示

所以，我现在要感谢你展示这些。

[wɪtʃ] [ɑ:rt] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wer]

Which	art	to	take	to	bring	me	where
哪个	艺术	到	拿	到	带来	我	在哪里

我该选择哪种艺术才能带我到哪里

[maɪ] [lʌk] [ə'weits] [ˌem 'i:] .

My	luck	awaits	me	.
我的	运气	等待	我	.

我的好运还在后面。

[wen] [jʊə(r)] ['redi]

When	you're	ready
什么时候	你是	准备好

当你准备好的时候

[tu:; tə] [stɑ:rt] , [aɪl] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [træk] .

To	start	,	I'll	follow	on	your	track	.
到	开始	,	患病的	跟随	在	你的	追踪	.

首先，我会沿着你的路线走。

[ðoʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [fʊt] , [aɪm] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedi] . . .

Though	slow	of	foot	,	I'm	sure	and	steady	.	.	.
尽管	慢的	的	脚	,	我是	当然	和	稳定的	.	.	.

虽然步伐缓慢，但我沉着冷静.....

" [ʃi:; ʃi] [prɪkt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ðen] [set] [ðem; ðəm] [bæk] ;

"	She	pricked	her	ears	,	then	set	them	back	;
"	她	刺痛	她	耳朵	,	然后	放	他们	后退	;

她竖起耳朵，然后又把耳朵贴回去;

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] :

And	like	a	shot	was	out	of	sight	:
和	喜欢	一个	射击	曾是	出去	的	视线	:

就像一枪毙命，瞬间消失在视线之外:

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [laɪt] ,

And	,	with	a	happy	heart	and	light	,
和	,	和	一个	快乐的	心	和	光	,

而且，带着愉悦的心情和明亮的光芒，

[æz; əz] ['kwɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] ;

As	quickly	I	was	on	my	feet	;
作为	迅速地	我	曾是	在	我的	脚	;

我迅速站了起来;

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] ,

And	following	the	way	she	went	,
和	下列的	这	方式	她	去	,

我循着她走过的路,

[kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [sent] ,

Keen	as	a	lurcher	on	the	scent	,
敏锐的	作为	一个	觇	在	这	香味	,

像猎犬追踪气味一样敏锐,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði][bent] ,

Across	the	heather	and	the	bent	,
穿过	这	希瑟	和	这	弯曲	,

穿过石楠丛和弯道,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [mɔːs] [ænd; ənd] [piːt] .

Across	the	quaking	moss	and	peat	.
穿过	这	震动	苔藓	和	泥炭	.

穿过颤抖的苔藓和泥炭地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Of	course	,	I	lost	her	soon	enough	,
的	课程	,	我	丢失的	她	很快	足够的	,

当然,没过多久我就失去了她。

[fɔːr; fər] ['mʊrlənd] [træks] [ɑːr; ər] [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] ;

For	moorland	tracks	are	steep	and	rough	;
为了	荒原	轨道	是	陡	和	粗糙的	;

因为荒原上的道路陡峭崎岖;

[ænd; ənd] [heəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['nɪmblə(r)] [stʌf]

And	hares	are	made	of	nimbler	stuff
和	野兔	是	制成	的	更灵活	东西

而野兔则是由更灵活的材料制成的。

[ðæn; ðən] ['eni] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

Than	any	lad	of	seventeen	,
比	任何	小伙子	的	十七	,

比任何一个十七岁的少年都强,

[haʊ'evər] ['læŋki] - [legd] [ænd; ənd] [tʌf] ,

However	lanky	-	legged	and	tough	,
然而	瘦长的	-	腿	和	艰难的	,

然而,无论他腿多么修长,多么强壮,

[haʊ'evər] , ['kestrəl] - [aɪd] [ænd; ənd] [kiːn] :

However	,	kestrel	-	eyed	and	keen	:
然而	,	红隼	-	眼睛	和	敏锐的	:

然而,目光如隼般锐利:

[ænd; ənd][aɪ'd][æt; ət][læst][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [iːt]

And	I'd	at	last	to	stop	and	eat
和	ID	在	最后的	到	停止	和	吃

最后我停下来吃了一顿饭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt]

The	little	bit	of	bread	and	meat
这	小的	少量	的	面包	和	肉

一点面包和肉

[left] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ˌoʊvər'naɪt] .
Left in my pocket overnight .
左边 在 我的 口袋 过夜 .

昨晚一直放在口袋里。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [snʌg] [ænd; ənd] [griːn] ,
So , in a hollow , snug and green ,
所以 , 在 一个 空洞的 , 舒适 和 绿色的 ,

所以，在一个空心、舒适、绿色的地方，

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bɜːrn] , [ænd; ənd] ['dɪpt]
I sat beside a burn , and dipped
我 卫星 旁 一个 烧伤 , 和 浸入

我坐在小溪边，浸入水中

[ðə; ði][draɪ] [bred] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [puːl] ;
The dry bread in an icy pool ;
这 干燥 面包 在 一个 冰冷的 水池 ;

冰水池里的干面包；

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] . . .
And munched a breakfast fresh and cool . . .
和 咀嚼 一个 早餐 新鲜的 和 凉爽的 . . .

然后享用了一顿清爽可口的早餐.....

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['geɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . . .
And then sat gaping like a fool . . .
和 然后 卫星 张开的 喜欢 一个 傻子 . . .

然后像个傻子一样呆呆地坐在那里.....

[fɔːr; fər] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ,
For , right before my very eyes ,
为了 , 正确的 前 我的 非常 眼睛 ,

因为，就在我眼前，

[wɪð; wɪθ] [lʌg] [ə'kɑːk] , [ænd; ənd] [aɪz] [ə'stɛr] ,
With lugs acock , and eyes astare ,
和 凸耳 鸡 , 和 眼睛 凝视 ,

龇牙咧嘴，目光呆滞，

[aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['selfseɪm] [her] .
I saw again the selfsame hare .
我 锯 再次 这 自身 野兔 .

我又看到了那只兔子。

[soʊ] , [ʌp] [aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] :
So , up I jumped , and off she slipped :
所以 , 向上 我 跳了起来 , 和 离开 她 滑倒了 :

于是我跳了起来，她却滑了下去：

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]
And I kept sight of her until
和 我 保留 视线 的 她 直到

我一直关注着她，直到

[aɪ] ['stʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd] [trɪpt] ;
I stumbled in a hole , and tripped ;
我 踉跄 在 一个 洞 , 和 绊倒了 ;

我掉进一个洞里，绊了一跤；

[ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] , ['hedlɔːŋ] [spɪl] :
And came a heavy , headlong spill :
和 来了 一个 重的 , 一头扎 洒 :

然后，一股强劲的、猛烈的倾倒发生了：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [er] [aɪ'd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][raɪz] ,

And	she	,	ere	I'd	the	wit	to	rise	,
和	她	,	埃雷	ID	这	有	到	上升	,

而她，在我还没来得及反应过来之前，

[wʌz; wəz][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] :

Was	o'er	the	hill	,	and	out	of	sight	:
曾是	超过	这	爬坡道	,	和	出去	的	视线	:

翻过山头，消失在视线之外:

[ænd; ənd] , [sɔːr] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ,

And	,	sore	and	shaken	with	the	tumbling	,
和	,	疮	和	摇晃	和	这	翻滚	,

而且，在翻滚中浑身酸痛、摇摇晃晃，

[ænd; ənd] ['sɪkər] [æt; ət][maɪ] [fʊt] [fɔːr; fər] ['stʌmblɪŋ] ,

And	sicker	at	my	foot	for	stumbling	,
和	更病	在	我的	脚	为了	踉跄	,

更让我懊恼的是，我绊倒了，脚踝扭伤了。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [lʌk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['grʌmblɪŋ] ,

I	cursed	my	luck	,	and	went	on	,	grumbling	,
我	被诅咒的	我的	运气	,	和	去	在	,	抱怨	,

我咒骂着自己的运气，一边嘟囔着一边继续往前走。

[ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [hæd; həd][fled] .

The	way	her	flying	heels	had	fled	.
这	方式	她	飞行	高跟鞋	有	逃亡	.

她飞舞的高跟鞋逃走了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] [ˌoʊvər'hed] ;

The	sky	was	cloudless	overhead	;
这	天空	曾是	无云	开销	;

头顶是万里无云的天空;

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [lɑːks] - :

And	just	alive	with	larks	asinging	:
和	只是	活	和	云雀	-	:

到处都是云雀的歌声，生机勃勃:

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ]

And	,	in	a	twinkling	,	I	was	swinging
和	,	在	一个	闪烁	,	我	曾是	摇摆

转眼间，我就开始荡秋千了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] , [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] .

Across	the	windy	hills	,	lighthearted	.
穿过	这	刮风	丘陵	,	轻快	.

穿过风吹拂的山丘，心情轻松愉快。

[ə; eɪ] ['kestrəl] [æt; ət][maɪ] ['fʊtstep] ['stɑːrtɪd] ,

A	kestrel	at	my	footstep	started	,
一个	红隼	在	我的	脚步	开始	,

一只红隼在我脚边盘旋，

[dʒʌst] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [maʊs] ,

Just	pouncing	on	a	frightened	mouse	,
只是	猛扑	在	一个	害怕	老鼠	,

只是扑向一只受惊的老鼠，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ə; eɪ] - ['hʌvər] :

And	hung	o'erhead	with	wings	a	-	hover	:
和	悬挂	头顶	和	翅膀	一个	-	徘徊	:

翅膀悬在头顶上方:

[θruː] ['rʌslɪŋ] [hiːθ] [æn; ən] ['ædər] ['dɑːrtɪd] :

Through	rustling	heath	an	adder	darted	:
通过	沙沙声	希思	一个	加法器	飞镖	:

一条蝰蛇穿过沙沙作响的荒原，窜了出去：

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ræbəts] [bɑːbd] [tuː; tə] ['kʌvər] :

A	hundred	rabbits	bobbed	to	cover	:
一个	百	兔子	波波德	到	覆盖	:

一百只兔子上下摆动着身体躲藏起来：

[ə; eɪ] ['wiːzl] , [sliːk] [ænd; ənd] ['rʌsti] - [red] ,

A	weasel	,	sleek	and	rusty	-	red	,
一个	黄鼠狼	,	光滑	和	生锈的	-	红色的	,

一只鼬，毛色光滑，呈锈红色。

[pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] :

Popped	out	of	sight	as	quick	as	winking	:
爆裂	出去	的	视线	作为	快的	作为	眨眼	:

眨眼间就消失不见了：

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['grɪzld] ['vɪksn] [slɪŋkɪŋ]

I	saw	a	grizzled	vixen	slinking
我	锯	一个	斑白	泼妇	潜行

我看到一只灰白的母狐鬼鬼祟祟地溜达

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klʌkɪŋ] [bruːd] [ʌv; əv] [graʊs]

Behind	a	clucking	brood	of	grouse
在后面	一个	咯咯叫	幼虫	的	松鸡

在一群咯咯叫的松鸡后面

[ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] ['kækld] [æt; ət] [maɪ] ['kʌmɪŋ] :

That	rose	and	cackled	at	my	coming	:
那	玫瑰	和	咯咯笑	在	我的	未来	:

它站起来，对我的到来发出咯咯的笑声：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ]

And	all	about	my	way	were	flying
和	全部	关于	我的	方式	是	飞行

我周围的一切都在飞翔。

[ðə; ði] ['piːwɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sloʊ] [wɪŋz] [kriːkɪŋ]

The	peewit	,	with	their	slow	wings	creaking
这	皮威特	,	和	他们的	慢的	翅膀	嘎吱作响

鹬，它们缓慢地扇动着翅膀

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] - [snaɪp] ['dɑːrtɪd] , ['drʌmɪŋ] :

And	little	jack	-	snipe	darted	,	drumming	:
和	小的	杰克	-	狙击	飞镖	,	打鼓	:

一只小鹬鸟飞快地窜了过来，同时发出鼓声：

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['plʌvər,'ploʊvər]

And	now	and	then	a	golden	plover
和	现在	和	然后	一个	金的	鸻

偶尔还能看到金斑鸻。

[ɔːr] ['redʃæŋk] [paɪpt] [wɪð; wɪθ] ['riːdi] ['wɪs(ə)l] .

Or	redshank	piped	with	reedy	whistle	.
或者	红脚鹬	管道	和	芦苇	哨	.

或者用芦苇哨吹奏红脚鹬的叫声。

[bʌt; bət] ['nevər] ['ʃeɪkən] [bent] [ɔːr] ['θɪs(ə)l]

But	never	shaken	bent	or	thistle
但	绝不	摇晃	弯曲	或者	蓟

但从未动摇、弯曲或蓟

[bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] ['kwɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ]
Betrayed **the** **quarry** **I** **was** **seeking**
背叛 这 采石场 我 曾是 寻求

背叛了我要寻找的目标。

[ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən]['ɪnstənt] , ['eniwer]
And **not** **an** **instant** **,** **anywhere**
和 不是 一个 立即的 , 任何地方

而且不是瞬间，任何地方

[dɪd][aɪ][klæp] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [her] .
Did **I** **clap** **eyes** **upon** **a** **hare** **.**
做过 我 拍 眼睛 之上 一个 野兔 .

我是否瞥见了一只野兔?

[soʊ] , ['trævəlɪŋ] [stɪl] , [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [kɔ:t] [ˌem 'i:] :
So **,** **travelling** **still** **,** **the** **twilight** **caught** **me** **:**
所以 , 旅行 仍然 , 这 暮 捕捉 我 :

于是，我继续前行，暮色降临:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n] , [aɪ] ['mʌtəd] :
And **as** **I** **stumbled** **on** **,** **I** **muttered** **:**
和 作为 我 踉跄 在 , 我 低声说道 :

我跌跌撞撞地继续前行，喃喃自语道:

" [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [lʌk] [ðə; ðɪ] [her] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] !
" **A** **deal** **of** **luck** **the** **hare** **has** **brought** **me** **!**
" 一个 交易 的 运气 这 野兔 有 带来 我 !

"这只兔子给我带来了好运！"

[ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][spend] [tə'geðər]
The **wind** **and** **I** **must** **spend** **together**
这 风 和 我 必须 花费 一起

我和风必须一起度过时光

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['heðər] .
A **hungry** **night** **among** **the** **heather** **.**
一个 饥饿的 夜晚 之中 这 希瑟 .

在石楠丛中度过一个饥饿的夜晚。

[ɪf] [aɪ'd][hɜ:r; hər] [hɪr] . . .
If **I'd** **her** **here** **.** **.** **.**
如果 ID 她 这里 . . .

如果她在这里.....

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ʌtəd] ,
" **And** **as** **I** **uttered** **,**
" 和 作为 我 说出 ,

"当我说道，

[aɪ] [trɪpt] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skwi:l] ;
I **tripped** **,** **and** **heard** **a** **frightened** **squeal** **;**
我 绊倒了 , 和 听到 一个 害怕 尖叫 ;

我绊了一跤，听到一声惊恐的尖叫;

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [maɪ][hændz][ɪn][taɪm][tu:; tə] [fi:l]
And **dropped** **my** **hands** **in** **time** **to** **feel**
和 掉落 我的 双手 在 时间 到 感觉

我及时放下双手，感受着。

[ðə; ðɪ] [her] [dʒʌst]['boʊltɪŋ] - [twɪkst][maɪ] [fi:t] .
The **hare** **just** **bolting** **'** **twixt** **my** **feet** **.**
这 野兔 只是 螺栓连接 - 中间 我的 脚 .

兔子就这么从我脚边窜过去了。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [maɪ] [klʌtʃ] : [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər]

She	slipped	my	clutch	:	and	I	stood	there
她	滑倒了	我的	离合器	:	和	我	站立	那里

她松开了我的手包，我呆立在那里。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðæt] ['dev(ə)l] - ['litəd] [her] ,

And	cursed	that	devil	-	littered	hare	,
和	被诅咒的	那	魔鬼	-	垃圾	野兔	,

诅咒那只沾满魔鬼气息的野兔，

[ðæt] [left] [ˌem 'i:] ['strændɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

That	left	me	stranded	in	the	dark
那	左边	我	搁浅	在	这	黑暗的

那让我被困在了黑暗中。

[ɪn] [ðæt] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]['kwægi, 'kwɔ-] [pi:t]

In	that	wide	waste	of	quaggy	peat
在	那	宽的	浪费	的	沼泽地	泥炭

在那片广袤的泥炭沼泽荒地里

[bɪ'ni:θ] [blæk] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑ:rk] :

Beneath	black	night	without	a	spark	:
下面	黑色的	夜晚	没有	一个	火花	:

漆黑的夜幕下，没有一丝火花：

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fler]

When	,	looking	up	,	I	saw	a	flare
什么时候	,	寻找	向上	,	我	锯	一个	耀斑

抬头望去，我看到了一道光焰。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

Upon	a	far	-	off	hill	,	and	said	:
之上	一个	远的	-	离开	爬坡道	,	和	说	:

在远处的山丘上，他说道：

" [baɪ][gɑ:d] , [ðə; ði] ['heðər] [ɪz][ə'faɪr] !

"	By	God	,	the	heather	is	afire	!
"	经过	上帝	,	这	希瑟	是	着火	!

“我的天哪，石楠花着火了！”

[its] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . . .

It's	mischief	at	this	time	of	year	.	.	.
它是	恶作剧	在	这	时间	的	年	.	.	.

每年的这个时候都充满了恶作剧.....

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌn] [braɪt] [fleɪm] [ʃɑ:t] ['haɪər] ,

"	And	then	,	as	one	bright	flame	shot	higher	,
"	和	然后	,	作为	一	明亮的	火焰	射击	更高	,

然后，一道明亮的火焰猛然窜起，

[ænd; ənd] [bʊθs] [ænd; ənd][vænz] [stʊd] [aʊt] [kwaɪt] [klɪr] ;

And	booths	and	vans	stood	out	quite	clear	;
和	展位	和	货车	站立	出去	相当	清除	;

展位和货车非常显眼；

[maɪ] [wɪts] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] :

My	wits	came	back	into	my	head	:
我的	智慧	来了	后退	进入	我的	头	:

我恢复了理智：

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['braʊ] [hɪl] [fer] .

And	I	remembered	Brough	Hill	Fair	.
和	我	记得	布劳	爬坡道	公平的	.

我还记得布罗山集市。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gler] ,

And	,	as	I	stumbled	towards	the	glare	,
和	,	作为	我	踉跄	向	这	强光	,

当我踉跄着走向那刺眼的光线时，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [ment]

I	knew	the	sudden	kindling	meant
我	知道	这	突然	引火物	意思是

我知道这突如其来的火种意味着什么

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

The	Fair	was	over	for	the	day	;
这	公平的	曾是	超过	为了	这	天	;

集市当天结束了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [foʊk] [ə'weɪ]

And	all	the	cattle	-	folk	away
和	全部	这	牛	-	民间	离开

所有的牧牛人都走了

[ænd; ənd]['dʒɪpsi] - [foʊk][ænd; ənd] ['tɪŋkər] [naʊ]

And	gipsy	-	folk	and	tinkers	now
和	吉普赛人	-	民间	和	修补匠	现在

还有吉普赛人和修补匠们

[wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] ['sʌpər] - [fairz] [wɪ'ðaʊt]

Were	lighting	supper	-	fires	without
是	灯光	晚餐	-	火灾	没有

我们正在点燃晚餐的篝火，却没有

[iːtʃ] ['kærəvæn][ænd; ənd] [buːθ] [ænd; ənd] [tent] .

Each	caravan	and	booth	and	tent	.
每个	大篷车	和	展位	和	帐篷	.

每个房车、摊位和帐篷。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stɪf] [hɪl] - [braʊ] ,

And	,	as	I	climbed	the	stiff	hill	-	brow	,
和	,	作为	我	攀登	这	僵硬的	爬坡道	-	眉头	,

当我攀登陡峭的山脊时，

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][maɪ] ['lʌki] [her] .

I	quite	forgot	my	lucky	hare	.
我	相当	忘了	我的	幸运的	野兔	.

我完全忘记了我的幸运兔。

[aɪ'd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] :

I'd	something	else	to	think	about	:
ID	某物	别的	到	思考	关于	:

我还有另一件事需要考虑：

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nuː] [ðeəz; ðəz]['broʊkən] [miːt]

For	well	I	knew	there's	broken	meat
为了	出色地	我	知道	有	破碎的	肉

因为我知道有碎肉。

[fɔːr; fər] ['empti] ['beliz] ['æftər] [fer] - [taɪm] ;

For	empty	bellies	after	fair	-	time	;
为了	空的	肚子	后	公平的	-	时间	;

游园会结束后，饥肠辘辘的人可以吃点东西；

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rer] [taɪm]

And	looked	to	have	a	royal	rare	time
和	看起来	到	有	一个	皇家	稀有的	时间

看起来他们度过了一段难得的皇家时光。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praɪm] [tuː; tə] [iːt] :
With **something** **rich** **and** **prime** **to** **eat** **:**
和 某物 富有的 和 主要的 到 吃 :

享用一些美味佳肴:

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [toʊst] [maɪ] [fiːt]
And **then** **to** **lie** **and** **toast** **my** **feet**
和 然后 到 说谎 和 吐司 我的 脚

然后躺下，烤我的脚。

[ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['faɪər] .
All **night** **beside** **the** **biggest** **fire** **.**
全部 夜晚 旁 这 最大 火 .

整夜都围坐在最大的篝火旁。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
But **,** **even** **as** **I** **neared** **the** **first** **,**
但 , 甚至 作为 我 接近 这 第一的 ,

但是，即便我接近了第一个，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪf] [ʌv; əv] ['stjuɪŋ] [bɜːrst]
A **pleasant** **whiff** **of** **stewing** **burst**
一个 令人愉快的 闻 的 炖 爆裂

一股令人愉悦的炖煮香味扑面而来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [pɑːt] [ə; eɪ] - ['bʌb(ə)l] :
From **out** **a** **smoking** **pot** **a** **-** **bubble** **:**
从 出去 一个 吸烟 锅 一个 - 气泡 :

从一个冒着烟的大麻泡泡里:

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [foʊk]
And **,** **as** **I** **stopped** **behind** **the** **folk**
和 , 作为 我 停止 在后面 这 民间

当我停在人群后面时，

[huː] [sprɔːld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːðɪŋ]
Who **sprawled** **around** **,** **and** **watched** **it** **seething**
WHO 蔓延 大约 , 和 观看 它 沸腾

谁四仰八叉地躺着，看着它沸腾翻滚

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːrd] [maɪ] ['iːgər] ['briːðɪŋ] ,
A **woman** **heard** **my** **eager** **breathing** **,**
一个 女士 听到 我的 渴望的 呼吸 ,

一个女人听到了我急促的呼吸声。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [kɔːt] [maɪ] ['hʌŋgri] [aɪ] :
And **,** **turning** **,** **caught** **my** **hungry** **eye** **:**
和 , 转弯 , 捕捉 我的 饥饿的 眼睛 :

于是，他转过身，映入眼帘的正是我饥渴的目光:

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [drɔː] [ɪn] ['naɪər] ,
And **called** **out** **to** **me** **:** **"** **Draw** **in** **nigher** **,**
和 称为 出去 到 我 : " 画 在 更近 ,

他向我喊道：〃靠近些，

[ən'les] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;
Unless **you** **find** **it** **too** **much** **trouble** **;**
除非 你 寻找 它 也 很多 麻烦 ;

除非你觉得太麻烦;

[ɔːr] [juːv] [ə; eɪ] [noʊz] [fɔːr; fər] ['betər] [fer] ,
Or **you've** **a** **nose** **for** **better** **fare** **,**
或者 你已经 一个 鼻子 为了 更好的 票价 ,

或者你对美食有敏锐的嗅觉。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] . . .

And	go	to	supper	with	the	Squire	.	.	.
和	去	到	晚餐	和	这	乡绅	.	.	.

然后和乡绅一起去吃晚饭.....

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pɑːrsənz] [er] !

You've	got	the	hungry	parson's	air	!
你已经	得到	这	饥饿的	牧师的	空气	!

你这副饥肠辘辘的模样!

" [ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

"	And	all	looked	up	,	and	took	the	joke	,
"	和	全部	看起来	向上	,	和	采取	这	开玩笑	,

"然后所有人都抬起头，明白了这是个玩笑。"

[æz; əz][aɪ] [drɑːpt] ['glædli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

As	I	dropped	gladly	to	the	ground
作为	我	掉落	乐意	到	这	地面

我欣喜地倒在地上。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [geɪzɪŋ]

Among	them	,	where	they	all	lay	gazing
之中	他们	,	在哪里	他们	全部	躺	凝视

他们之中，都躺着凝视着

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] .

Upon	the	bubbling	and	the	blazing	.
之上	这	冒泡	和	这	炽烈	.

在沸腾和燃烧之中。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

My	eyes	were	dazzled	by	the	fire
我的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	火

火光刺得我睁不开眼。

[æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ;

At	first	;	and	then	I	glanced	around	;
在	第一的	;	和	然后	我	瞥了一眼	大约	;

起初是这样；然后我环顾四周；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðoʊz] ['swɔːrði] , ['faɪər] - [lɪt] ['feɪsɪz] - -

And	,	in	those	swarthy	,	fire	-	lit	faces	-	-
和	,	在	那些	黝黑的	,	火	-	点燃	面孔	-	-

而在那些黝黑、火光映照下的脸上——

[ðoʊ] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [hiːt]

Though	drowsing	in	the	glare	and	heat
尽管	困倦	在	这	强光	和	热

尽管在刺眼的阳光和热浪中昏昏欲睡

[ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['seɪvər] [ɪn] ,

And	snuffing	the	warm	savour	in	,
和	吸鼻烟	这	温暖的	品尝	在	,

然后，轻轻吸了一口那温暖的香气。

[ded] - ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [miːt] - -

Dead	-	certain	of	their	fill	of	meat	-	-
死的	-	肯定	的	他们的	充满	的	肉	-	-

他们确信自己已经吃饱了肉——

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [bɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] ,

I	felt	the	bit	between	the	teeth	,
我	毛毡	这	少量	之间	这	牙齿	,

我感觉到了牙齿间的异物，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] , [ðə; ði]['broʊkən]['treɪsɪz] ,

The	flying	heels	,	the	broken	traces	,
这	飞行	高跟鞋	,	这	破碎的	痕迹	,

飞舞的高跟鞋，破碎的痕迹，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [rɪŋ] [bɪ'niːθ]

And	heard	the	highroad	ring	beneath
和	听到	这	大路	戒指	下面

我听见下方高速公路的轰鸣声。

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [huːf] : [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm][kɪn] .

The	trampling	hoofs	:	and	knew	them	kin	.
这	践踏	蹄子	:	和	知道	他们	亲属	.

践踏的蹄声：他们认出那是亲人。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

Then	for	the	first	time	,	standing	there
然后	为了	这	第一的	时间	,	常设	那里

然后，第一次，站在那里

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [heild] [ˌem 'iː] ,

Behind	the	woman	who	had	hailed	me	,
在后面	这	女士	WHO	有	赞誉	我	,

在向我打招呼的那位女士身后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'stɛr]

I	saw	a	girl	with	eyes	astare
我	锯	一个	女孩	和	眼睛	凝视

我看到一个女孩，她的眼睛直勾勾地盯着我。

[ðæt] [lʊkt] [ɪn] ['terər] [ɔː(r)][maɪ] [hed] :

That	looked	in	terror	o'er	my	head	:
那	看起来	在	恐怖	超过	我的	头	:

那东西惊恐地抬头看了看我的头顶:

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] . . .

And	,	all	at	once	,	my	courage	failed	me	.	.	.
和	,	全部	在	一次	,	我的	勇气	失败的	我	.	.	.

突然间，我的勇气消失了.....

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔːr] - [ə'drɛd] ,

For	now	again	,	and	sore	-	adread	,
为了	现在	再次	,	和	疮	-	恐惧	,

现在又是这样，而且是深深的恐惧，

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][hɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [her] ,

My	hands	were	hot	upon	a	hare	,
我的	双手	是	热的	之上	一个	野兔	,

我的手摸到了一只野兔，感觉很热。

[ðæt] ['strʌgld] , ['stræŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snər] . . .

That	struggled	,	strangling	in	the	snare	.	.	.
那	挣扎	,	勒死	在	这	圈套	.	.	.

那东西挣扎着，仿佛被陷阱勒住了脖子.....

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [klɪr] ,

Then	once	more	as	the	girl	stood	clear	,
然后	一次	更多的	作为	这	女孩	站立	清除	,

然后，当女孩再次站稳后，

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] - - ['kweɪkɪŋ] [koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr]

Before	me	-	-	quaking	cold	with	fear
前	我	-	-	震动	寒冷的	和	害怕

在我面前——因恐惧而瑟瑟发抖

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [her] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] . . .

I	saw	the	hare	look	from	her	eyes	. . .
我	锯	这	野兔	看	从	她	眼睛	. . .

我从她眼中看到了兔子般的神情……

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]

And	when	,	at	last	,	I	turned	to	see
和	什么时候	,	在	最后的	,	我	转向	到	看

最后，当我转身看到

[wʌt] [held][hɜːr; hər] [skerd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] - -

What	held	her	scared	,	I	saw	a	man	-	-
什么	握住	她	害怕的	,	我	锯	一个	男人	-	-

我看到让她感到恐惧的是一个男人——

[ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] - - -

A	fat	man	with	dull	eyes	aleer	-	-
一个	胖的	男人	和	乏味的	眼睛	-	-	-

一个眼神呆滞的胖男人——

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] :

Within	the	shadow	of	the	van	:
之内	这	阴影	的	这	货车	:

在货车的阴影下：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][raɪz]

And	I	was	on	the	point	to	rise
和	我	曾是	在	这	观点	到	上升

我当时正准备起身

[tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ˈspɪnɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] [wiːlz] ,

To	send	him	spinning	'	mid	the	wheels	,
到	发送	他	旋转	-	中	这	车轮	,

让他陷入混乱，

[ænd; ənd] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

And	twist	his	neck	between	his	heels	,
和	捻	他的	脖子	之间	他的	高跟鞋	,

然后用双脚后跟扭断他的脖子，

[ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] [grɪn][wɪð; wɪθ][mʌd] . . .

And	stop	his	leering	grin	with	mud	. . .
和	停止	他的	色眯眯的	咧嘴笑	和	泥	. . .

用泥巴堵住他那猥琐的笑容……

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [tɪk] . . .

And	would	have	done	it	in	a	tick	. . .
和	会	有	完毕	它	在	一个	打钩	. . .

而且他马上就能做到……

[wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

When	,	suddenly	,	alive	with	fright	,
什么时候	,	突然	,	活	和	惊吓	,

突然间，惊恐万分，

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [red] , [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,

She	started	,	with	red	,	parted	lips	,
她	开始	,	和	红色的	,	分手了	嘴唇	,

她张开红润的嘴唇，开始说话。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gest] [wiːd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] ,

As	though	she	guessed	we'd	come	to	grips	,
作为	尽管	她	猜对了	我们会	来	到	握把	,

仿佛她早就料到我们会达成共识，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][ˌem 'iː] . . .

And	turned	her	black	eyes	full	on	me	. . .
和	转向	她	黑色的	眼睛	满的	在	我	. . .

她转过头，用她那双黑眼睛直直地盯着我.....

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [laɪt] ,

And	,	as	I	looked	into	their	light	,
和	,	作为	我	看起来	进入	他们的	光	,

当我凝视着它们的光芒时，

[maɪ] [hɑːrt] [fər'gɑːt][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [faɪt] ,

My	heart	forgot	the	lust	of	fight	,
我的	心	忘了	这	欲望	的	斗争	,

我的心中忘记了战斗的欲望，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

And	something	shot	me	to	the	quick	,
和	某物	射击	我	到	这	快的	,

我突然感到一阵剧痛，

[ænd; ənd][ræn][laɪk]['waɪldfaɪər] [θruː] [maɪ] [blʌd] ,

And	ran	like	wildfire	through	my	blood	,
和	跑	喜欢	野火	通过	我的	血	,

它像野火一样在我血液里燃烧，

[ænd; ənd] ['tɪŋgld] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] . . .

And	tingled	to	my	finger	-	tips	. . .
和	刺痛	到	我的	手指	-	尖端	. . .

酥麻感一直蔓延到我的指尖.....

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] , [aɪ] [nuː]

And	,	in	a	dazzling	flash	,	I	knew
和	,	在	一个	耀眼的	闪光	,	我	知道

就在一瞬间，我明白了。

[aɪd]['nevər] [bɪn] [ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] . . .

I'd	never	been	alive	before	. . .
ID	绝不	到过	活	前	. . .

我之前从未真正活过.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

And	she	was	mine	for	evermore	.
和	她	曾是	矿	为了	越来越	.

她永远都是我的了。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [slept] -

While	all	the	others	slept	asnore
尽管	全部	这	其他的	睡着了	-

当其他人都在打鼾睡觉时

[ɪn]['kærəvæn][ænd; ənd] [tent] [ðæt] [naɪt] ,

In	caravan	and	tent	that	night	,
在	大篷车	和	帐篷	那	夜晚	,

当晚，我们住在房车和帐篷里。

[aɪ] [leɪ] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ;

I	lay	alone	beside	the	fire	;
我	躺	独自的	旁	这	火	;

我独自躺在火堆旁；

[ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ɪts] ['bleɪzɪŋ] [kɔːr] ,

And	stared	into	its	blazing	core	,
和	凝视	进入	它是	炽烈	核	,

然后凝视着它燃烧的核心，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [ɔːr]['taɪər] ,
With **eyes** **that** **would** **not** **shut** **or** **tire** **,**
和 眼睛 那 会 不是 关闭 或者 胎 ,

双眼炯炯有神，永不闭合，永不疲倦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [truː] ,
Because **the** **best** **of** **all** **was** **true** **,**
因为 这 最好的 的 全部 曾是 真的 ,

因为一切都是真的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [stɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
And **they** **looked** **still** **into** **the** **light**
和 他们 看起来 仍然 进入 这 光

他们依然凝视着光芒。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['bɜːrnɪŋ] ['evər] [braɪt] .
Of **her** **eyes** **,** **burning** **ever** **bright** **.**
的 她 眼睛 , 燃烧 曾经 明亮的 .

她的眼睛，永远明亮。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] [koʊl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .
Within **the** **brightest** **coal** **for** **me** **.** **.** **.**
之内 这 最亮的 煤炭 为了 我 . . .

对我来说，最明亮的煤炭之中.....

[wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ,
Once **more** **,** **I** **saw** **her** **,** **as** **she** **started** **,**
一次 更多的 , 我 锯 她 , 作为 她 开始 ,

我又一次看到了她，当她开始.....

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [red] [lɪps]['pɑːrtɪd] :
And **glanced** **at** **me** **with** **red** **lips** **parted** **:**
和 瞥了一眼 在 我 和 红色的 嘴唇 分手了 :

她微微张开红唇，瞥了我一眼：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [her]
And **,** **as** **she** **looked** **,** **the** **frightened** **hare**
和 , 作为 她 看起来 , 这 害怕 野兔

她望去，只见那只受惊的野兔

[hæd; həd][fled][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] , ['merəli] ,
Had **fled** **her** **eyes** **;** **and** **,** **merrily** **,**
有 逃亡 她 眼睛 ; 和 , 兴高采烈地 ,

已从她的视线中消失；并且，兴高采烈地，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [waɪt] ,
She **smiled** **,** **with** **fine** **teeth** **flashing** **white** **,**
她 微笑 , 和 美好的 牙齿 闪烁 白色的 ,

她笑了，露出一口洁白的牙齿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] . . .
As **though** **she** **,** **too** **,** **were** **happy** **-** **hearted** **.** **.** **.**
作为 尽管 她 , 也 , 是 快乐的 - 心地 . . .

仿佛她也是个快乐的人.....

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trembld] ['sʌd(ə)nli] ,
Then **she** **had** **trembled** **suddenly** **,**
然后 她 有 颤抖 突然 ,

然后她突然颤抖了一下，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðæt] [fæt][mæn]
And **dropped** **her** **eyes** **,** **as** **that** **fat** **man**
和 掉落 她 眼睛 , 作为 那 胖的 男人

她垂下眼帘，就像那个胖男人一样。

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,

Stepped	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**van**	**,**
步	从	这	阴影	的	这	货车	,

从货车的阴影中走出来，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][pɑːt]

And	**joined**	**the**	**circle**	**,**	**as**	**the**	**pot**
和	加入	这	圆圈	,	作为	这	锅

于是，它加入了这个圈子，就像那口锅一样。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['paɪpɪŋ] - [hɑːt] ,

Was	**lifted**	**off**	**,**	**and**	**,**	**piping**	**-**	**hot**	**,**
曾是	抬起	离开	,	和	,	管道	-	热的	,

被吊了起来，滚烫的，

[ðə; ði] ['sʌpər] [stiːmd] [ɪn]['wʊd(ə)n] [boʊlz] .

The	**supper**	**steamed**	**in**	**wooden**	**bowls**	**.**
这	晚餐	蒸	在	木制的	碗	.

晚餐是用木碗蒸的。

[jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ə; eɪ][baɪt] :

Yet	**,**	**she**	**had**	**hardly**	**touched**	**a**	**bite**	**:**
然而	,	她	有	几乎	感动	一个	咬	:

然而，她几乎没吃一口：

[ænd; ənd]['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [naɪt]

And	**never**	**raised**	**her**	**eyes**	**all**	**night**
和	绝不	提高	她	眼睛	全部	夜晚

整夜她都从未抬头。

[tuː; tə][maɪn] [ə'gen] : [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [koʊl] ,

To	**mine**	**again**	**:**	**but**	**on**	**the**	**coals**	**,**
到	矿	再次	:	但	在	这	煤炭	,

再次开采：但这次是在煤炭上，

[æz; əz][aɪ][sæt] ['sterɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɛərd] - -

As	**I**	**sat**	**staring**	**,**	**she**	**had**	**stared**	**-**	**-**
作为	我	卫星	凝视	,	她	有	凝视	-	-

我呆呆地坐着，她也呆呆地看着我——

[ðə; ði] [blæk] [kəːlz] , ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed]

The	**black**	**curls**	**,**	**shining**	**round**	**her**	**head**
这	黑色的	卷发	,	灼灼	圆形的	她	头

她头顶周围闪闪发光的黑色卷发

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] ['kɜːrtʃɪf] , [taɪd]

From	**under**	**the**	**red**	**kerchief**	**,**	**tied**
从	在下面	这	红色的	头巾	,	系

从红色头巾下面，系着

[soʊ] ['nætəli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] - -

So	**nattily**	**beneath**	**her**	**chin**	**-**	**-**
所以	漂亮地	下面	她	下巴	-	-

她下巴下面那么漂亮——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ɔːf][tuː; tə][bed]

And	**she**	**had**	**stolen**	**off**	**to**	**bed**
和	她	有	被盗	离开	到	床

她偷偷溜去睡觉了。

[kwaɪt] ['ɜːrli] , ['lʊkɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [skerd] .

Quite	**early**	**,**	**looking**	**dazed**	**and**	**scared**	**.**
相当	早期的	,	寻找	茫然	和	害怕的	.

很早就到了，看起来茫然又害怕。

[ðen] , [ɔːl] [əˈgeɪp] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] - [aɪd] ,
Then , all agape and sleepy - eyed ,
然后 , 全部 博爱 和 困 - 眼睛 ,

然后，所有人都目瞪口呆，睡眼惺忪，

[er] [lɔːŋ] [ðə; ðiː] [ˈʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] :
Ere long the others had turned in :
埃雷 长的 这 其他的 有 转向 在 :

不久之后，其他人也都睡下了：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [fæt][mæn] ,
And I was rid of that fat man ,
和 我 曾是 摆脱 的 那 胖的 男人 ,

我摆脱了那个胖子。

[huː] [slaʊtʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [væn] .
Who slouched away to his own van .
WHO 懒散地 离开 到 他的 自己的 货车 .

他垂头丧气地走向自己的面包车。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][væn] , [aɪ] [leɪ] ,
And now , before her van , I lay ,
和 现在 , 前 她 货车 , 我 躺 ,

现在，我躺在她的货车前，

[wɪð; wɪθ] [ˈsliːpləs] [aɪz] , [əˈweɪtɪŋ] [deɪ] :
With sleepless eyes , awaiting day :
和 失眠 眼睛 , 等待中 天 :

睁大双眼，彻夜未眠，等待黎明的到来：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ðiː] [gler] ,
And , as I gazed upon the glare ,
和 , 作为 我 凝视 之上 这 强光 ,

当我凝视着那耀眼的光芒时，

[aɪ] [hɜːrd] , [bɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][stɜːr] :
I heard , behind , a gentle stir :
我 听到 , 在后面 , 一个 温和的 搅拌 :

我听到身后传来轻微的动静：

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər]
And , turning round , I looked on her
和 , 转弯 圆形的 , 我 看起来 在 她

我转过身，看着她。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ster]
Where she stood on the little stair
在哪里 她 站立 在 这 小的 楼梯

她站在小台阶上。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðiː][væn] , [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [er] - -
Outside the van , with listening air - -
外部 这 货车 , 和 聆听 空气 - -

在面包车外，聆听着空气——

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ðiː] ['hʌntɪd] [her] . . .
And , in her eyes , the hunted hare . . .
和 , 在 她 眼睛 , 这 猎杀 野兔 . . .

在她眼中，那只被追捕的野兔.....

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][slɪp] [əˈweɪ] ,
And then , I saw her slip away ,
和 然后 , 我 锯 她 滑 离开 ,

然后，我眼睁睁地看着她悄悄离开。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

A	bundle	underneath	her	arm	,
一个	捆	下	她	手臂	,

她胳膊下夹着一个包裹

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Without	a	single	glance	at	me	.
没有	一个	单身的	瞥一眼	在	我	.

她甚至都没看我一眼。

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʌndərɪŋ] ,

I	lay	a	moment	wondering	,
我	躺	一个	片刻	好奇	,

我躺了一会儿，陷入沉思。

[maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [θʌmp] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,

My	heart	a	-	thump	like	anything	,
我的	心	一个	-	扑通	喜欢	任何事物	,

我的心脏怦怦直跳，

[ðen] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] ,

Then	,	fearing	she	should	come	to	harm	,
然后	,	害怕	她	应该	来	到	伤害	,

然后，担心她会受到伤害，

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['spiːdəli]

I	rose	,	and	followed	speedily
我	玫瑰	,	和	随后	迅速地

我起身，迅速跟了上去。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Where	she	had	vanished	in	the	night	.
在哪里	她	有	消失了	在	这	夜晚	.

她夜里消失的地方。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ][step][bɪ'haɪnd] ,

And	,	as	she	heard	my	step	behind	,
和	,	作为	她	听到	我的	步	在后面	,

她听到我身后的脚步声，

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [stɔpt] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] :

She	started	,	and	stopt	dead	with	fright	:
她	开始	,	和	停止	死的	和	惊吓	:

她猛地一惊，随即僵住了:

[ðen] ['blʌndəd] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [blaɪnd] :

Then	blundered	on	as	if	struck	blind	:
然后	犯错	在	作为	如果	击	瞎的	:

然后像瞎了眼似的跌跌撞撞地继续前进:

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	now	as	I	caught	up	with	her	,
和	现在	作为	我	捕捉	向上	和	她	,

而现在，当我追上她时，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [træk] ,

Just	as	she	took	the	moorland	track	,
只是	作为	她	采取	这	荒原	追踪	,

她刚踏上荒原小路，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɛrz] [aɪz] , [bɪg][ænd; ənd] [blæk] . . .

I	saw	the	hare's	eyes	,	big	and	black	.	.	.
我	锯	这	野兔的	眼睛	,	大的	和	黑色的	.	.	.

我看见了兔子的眼睛，又大又黑.....

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:d] ['dʌb(ə)l] [bæk] . . .
She made as though she'd double back . . .
她 制成 作为 尽管 棚 双倍的 后退 . . .

她装作要折返回去的样子……

[bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] ,
But , when she looked into my eyes ,
但 , 什么时候 她 看起来 进入 我的 眼睛 ,

但是，当她看向我的眼睛时，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] . . .
She stood quite still and did not stir . . .
她 站立 相当 仍然 和 做过 不是 搅拌 . . .

她一动不动地站在那里……

[ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]['fɔ:lən] [pæk] ,
And , picking up her fallen pack ,
和 , 挑选 向上 她 倒下 盒 ,

然后，她捡起掉落在地上的背包。

[aɪ] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] - [ni:θ] [maɪ][ɑ:rm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
I tucked it ' neath my arm ; and she
我 塞进去 它 - 下方 我的 手臂 ; 和 她

我把它夹在胳膊底下；而她

[dʒʌst] [tʊk] [hɜ:r; hər] [lʌk] [kwaɪt]['kwaɪətli] .
Just took her luck quite quietly .
只是 采取 她 运气 相当 悄悄 .

她只是默默地享受着好运。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [tʃæns] [maɪt] [kʌm] ,
As she must take what chance might come ,
作为 她 必须 拿 什么 机会 可能 来 ,

她必须抓住可能出现的任何机会。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] ,
And would not have it otherwise ,
和 会 不是 有 它 否则 ,

否则他绝不会这样做。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
And walked into the night with me ,
和 步行 进入 这 夜晚 和 我 ,

然后和我一起走进了夜色，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [felz] .
Without a word across the fells .
没有 一个 单词 穿过 这 费尔斯 .

寂静无声地穿过山峦。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
And , all about us , through the night ,
和 , 全部 关于 我们 , 通过 这 夜晚 ,

而关于我们的一切，整夜，

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] , [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,
The mists were stealing , cold and white ,
这 薄雾 是 偷窃 , 寒冷的 和 白色的 ,

雾气悄然弥漫，冰冷而洁白。

[daʊn] ['evri] ['rʌʃi] [saɪk] [ɔ:r] [slæk] :
Down every rushy syke or slack :
向下 每一个 匆忙 赛克 或者 松弛 :

抓住每一个匆忙的瞬间或松懈：

[bʌt; bət] , [suːn] [ðə; ði] [muːn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [saɪt] :

But	,	soon	the	moon	swung	into	sight	:
但	,	很快	这	月亮	摇摆	进入	视线	:

但很快，月亮就出现在视野中：

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

And	,	as	we	went	,	my	heart	was	light	,
和	,	作为	我们	去	,	我的	心	曾是	光	,

一路走来，我的心情很轻松。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrn][ɪn] [flʌd] :

And	singing	like	a	burn	in	flood	:
和	歌唱	喜欢	一个	烧伤	在	洪水	:

歌声如同洪水中的烈火般燃烧：

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] :

And	in	my	ears	were	tinkling	bells	:
和	在	我的	耳朵	是	叮叮当当	铃铛	:

我耳边响起了叮叮当当的铃铛声：

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætld] [drʌm] :

My	body	was	a	rattled	drum	:
我的	身体	曾是	一个	摇晃	鼓	:

我的身体像一面被敲击的鼓：

[ænd; ənd] [faifs] [wɜːr; wər] [ʃrɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [blʌd]

And	fifes	were	shrilling	through	my	blood
和	短笛	是	尖锐的	通过	我的	血

尖锐的笛声在我血液中回荡。

[ðæt] ['sʌmər] [naɪt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

That	summer	night	,	to	think	that	she
那	夏天	夜晚	,	到	思考	那	她

那个夏夜，想到她

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Was	walking	through	the	world	with	me	.
曾是	步行	通过	这	世界	和	我	.

他曾与我一同走过这个世界。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ,

But	when	the	air	with	dawn	was	chill	,
但	什么时候	这	空气	和	黎明	曾是	寒意	,

但当黎明的空气带着寒意时，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

As	we	were	travelling	down	a	hill	,
作为	我们	是	旅行	向下	一个	爬坡道	,

当我们下山的时候，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [loʊ] - ['sɔbiŋ] :

She	broke	her	silence	with	low	-	sobbing	:
她	打破	她	沉默	和	低的	-	啜泣	:

她打破沉默，低声啜泣起来：

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [θrɑːbɪŋ]

And	told	her	tale	,	her	bosom	throbbing
和	讲述	她	故事	,	她	怀	悸动

她讲述着自己的故事，胸口一阵阵悸动。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən]

As	though	her	very	heart	were	shaken
作为	尽管	她	非常	心	是	摇晃

仿佛她的心都受到了震动

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʃi:d] [jet] [bi:; bi][,əuvə'teikən] . . .

With	fear	she'd	yet	be	overtaken	.	.	.
和	害怕	棚	然而	是	被超越	.	.	.

她害怕自己最终还是会被超越.....

[ʃi:d] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn]['kærəvænz] - -

She'd	always	lived	in	caravans	-	-
棚	总是	居住地	在	旅行拖车	-	-

她一直住在房车里——

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] , [geɪ] [æz; əz] ['eni] ['mænz] ,

Her	father's	,	gay	as	any	man's	,
她	父亲的	,	同性恋	作为	任何	男人的	,

她父亲是同性恋，就像任何男人一样。

[græs] - [gri:n] , [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

Grass	-	green	,	picked	out	with	red	and	yellow
草	-	绿色的	,	挑选	出去	和	红色的	和	黄色的

草绿色，点缀着红色和黄色

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [breɪv] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪʃt] [bræs]

And	glittering	brave	with	burnished	brass
和	闪闪发光	勇敢的	和	抛光	黄铜

闪耀着光芒的勇敢者，带着光亮的黄铜

[ðæt] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [fleɪm] ,

That	sparkled	in	the	sun	like	flame	,
那	闪闪发光	在	这	太阳	喜欢	火焰	,

那东西在阳光下闪闪发光，像火焰一样。

[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['kɜ:tənz] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] . . .

And	window	curtains	,	white	as	snow	.	.	.
和	窗户	窗帘	,	白色的	作为	雪	.	.	.

还有洁白如雪的窗帘.....

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	,	they	had	died	,	ten	years	ago	,
但	,	他们	有	死亡	,	十	年	前	,

但是，他们十年前就去世了。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [bəuθ] , [wen] ['fi:vər] [keɪm] . . .

Her	parents	both	,	when	fever	came	.	.	.
她	父母	两个都	,	什么时候	发烧	来了	.	.	.

她父母俩，在她发烧的时候.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['berid] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

And	they	were	buried	,	side	by	side	,
和	他们	是	埋葬	,	边	经过	边	,

他们被并排埋葬了。

['sʌmwer] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [græs] . . .

Somewhere	beneath	the	wayside	grass	.	.	.
某处	下面	这	路边	草	.	.	.

在路边草丛下的某个地方.....

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ðeɪ] [kept] [waɪd]

In	times	of	sickness	,	they	kept	wide
在	时代	的	疾病	,	他们	保留	宽的

在生病的时候，他们保持着宽阔的胸膛

[ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'zɪbɒdɪz] , [soʊ]

Of	towns	and	busybodies	,	so
的	城镇	和	爱管闲事的人	,	所以

城镇和爱管闲事的人，就是这样

[noʊ]['pɑːrsənz][ɔːr] [pə'liːsmənz] [trɪks]
No parson's or policeman's tricks
不 牧师的 或者 警察的 技巧

没有牧师或警察的伎俩

[ʃʊd; ʃəd]['bɑːðər][ðem; ðəm] [wen] [ɪn][ə; eɪ][fɪks] . . .
Should bother them when in a fix . . .
应该 打扰 他们 什么时候 在 一个 使固定 . . .

遇到麻烦时应该让他们感到困扰.....

[hɜːr; hər]['fɑːðər]['nevər][kʊd; kəd][ə'baɪd]
Her father never could abide
她 父亲 绝不 可以 遵守

她的父亲始终无法容忍

[ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ɔːr][ə; eɪ] [bluː] , [pʊr] [mæn] . . .
A black coat or a blue , poor man . . .
一个 黑色的 外套 或者 一个 蓝色的 , 贫穷的 男人 . . .

一件黑色或蓝色的外套，穷人.....

[ænd; ənd][soʊ] , [lɔːŋ] [dɪk] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['feloʊ] ,
And so , Long Dick , a kindly fellow ,
和 所以 , 长的 迪克 , 一个 亲切地 同伴 ,

于是，长腿迪克，一个和蔼可亲的家伙，

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kæn; kən] ,
When you could keep him from the can ,
什么时候 你 可以 保持 他 从 这 能 ,

只要你能阻止他进厕所，

[ænd; ənd][meg] , [hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][waɪf] ,
And Meg , his easy - going wife ,
和 梅格 , 他的 简单的 - 去 妻子 ,

还有他性格随和的妻子梅格，

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðer; ðər][væn] ;
Had taken her into their van ;
有 已采取 她 进入 他们的 货车 ;

他们把她带上了面包车；

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['perənts] [daɪd] . . .
And kept her since her parents died . . .
和 保留 她 自从 她 父母 死亡 . . .

自从她父母去世后，他们就一直照顾她.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ,
And she had lived a happy life ,
和 她 有 居住地 一个 快乐的 生活 ,

她过着幸福的生活，

[ʌn'tɪl] [fæt] ['piːts] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] . . .
Until Fat Pete's young wife was taken . . .
直到 胖的 皮特的 年轻的 妻子 曾是 已采取 . . .

直到胖皮特的年轻妻子被掳走.....

[bʌt; bət] , ['evər] [sɪns] , ['hiːd] ['pestəd] [hɜːr; hər] . . .
But , ever since , he'd pestered her . . .
但 , 曾经 自从 , 他会 烦扰 她 . . .

但从那以后，他就一直纠缠她.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] ['skersli] [briːð] [ɔːr][stɜːr] ,
And she dared scarcely breathe or stir ,
和 她 敢于 几乎 呼吸 或者 搅拌 ,

她几乎不敢呼吸，也不敢动弹。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] - . . .

Lest	she	should	see	his	eyes	aleer	.	.	.
免得	她	应该	看	他的	眼睛	-	.	.	.

她不愿看到他眼中闪烁的光芒.....

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃiːd] [leɪn][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,

And	many	a	night	she'd	lain	and	shaken	,
和	许多	一个	夜晚	棚	莱恩	和	摇晃	,

她曾多次彻夜难眠，辗转反侧。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [fɪr] - -

And	very	nearly	died	of	fear	-	-
和	非常	几乎	死亡	的	害怕	-	-

差点吓死——

[ðoʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væn]

Though	safe	enough	within	the	van
尽管	安全的	足够的	之内	这	货车

虽然待在车里很安全

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [meg][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] - [mæn] - -

With	Mother	Meg	and	her	good	-	man	-	-
和	母亲	梅格	和	她	好的	-	男人	-	-

和梅格妈妈以及她的好丈夫——

[fɔːr; fər] , [sɪns] [fæt] [piːt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['dɪks] [frend] ,

For	,	since	Fat	Pete	was	Long	Dick's	friend	,
为了	,	自从	胖的	皮特	曾是	长的	迪克的	朋友	,

因为胖皮特是长迪克的朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] ;

And	they	were	thick	and	sweet	as	honey	;
和	他们	是	厚的	和	甜的	作为	蜂蜜	;

它们又浓又甜，像蜂蜜一样;

[ænd; ənd] [dɪk] [oʊd] [piːt] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

And	Dick	owed	Pete	a	pot	of	money	,
和	迪克	欠款	皮特	一个	锅	的	钱	,

迪克还欠皮特一大笔钱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] . . .

She	knew	too	well	how	it	must	end	.	.	.
她	知道	也	出色地	如何	它	必须	结尾	.	.	.

她太清楚结局会是什么样了.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [stoʊn] [ded]

And	she	would	rather	lie	stone	dead
和	她	会	相当	说谎	石头	死的

她宁愿长眠不醒。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [græs] [ðæn; ðən][wed]

Beneath	the	wayside	grass	than	wed
下面	这	路边	草	比	结婚

路边草丛下比结婚更早

[wɪð; wɪθ] [lɪərɪŋ] [piːt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] ,

With	leering	Pete	,	and	live	the	life	,
和	色眯眯的	皮特	,	和	居住	这	生活	,

和色眯眯的皮特一起，过着这样的生活，

[ænd; ənd][daɪ][ðə; ði] [deθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] . . .

And	die	the	death	,	of	his	first	wife	.	.	.
和	死	这	死亡	,	的	他的	第一的	妻子	.	.	.

他第一任妻子去世后，他也去世了.....

[ænd; ənd][soʊ] , [læst] [naɪt] , [kliːn] - [dæft][wɪð; wɪθ] [dred] ,

And	so	,	last	night	,	clean	-	daft	with	dread	,
和	所以	,	最后的	夜晚	,	干净的	-	愚蠢	和	恐惧	,

所以，昨晚，我彻底被恐惧麻痹了，

[ʃiːd] ['bʌndəld] [ʌp][ə; eɪ] [pæk] [ænd; ənd][fled] . . .

She'd	bundled	up	a	pack	and	fled	.	.	.
棚	捆绑式	向上	一个	盒	和	逃亡	.	.	.

她收拾好行囊逃走了.....

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [teɪl] [wʌz; wəz][aʊt] ,

When	all	the	sobbing	tale	was	out	,
什么时候	全部	这	啜泣	故事	曾是	出去	,

当所有的哭诉都说完之后，

[ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

She	dried	her	eyes	,	and	looked	about	,
她	干燥	她	眼睛	,	和	看起来	关于	,

她擦干眼泪，环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [left] [ɔːl] [fɪr] [bɪ'haɪnd] ,

As	though	she'd	left	all	fear	behind	,
作为	尽管	棚	左边	全部	害怕	在后面	,

仿佛她已经将所有恐惧抛在了身后，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][maɪnd] .

And	out	of	sight	were	out	of	mind	.
和	出去	的	视线	是	出去	的	头脑	.

眼不见，心不念。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [red] ,

Then	,	when	the	dawn	was	burning	red	,
然后	,	什么时候	这	黎明	曾是	燃烧	红色的	,

然后，当黎明被染成一片血红时，

" [aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] !

"	I'm	hungry	as	a	hawk	!
"	我是	饥饿的	作为	一个	鹰	!

我饿得像只鹰!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火——第三册：野兔及其他故事(Fires - Book 3 The Hare, and Other Tales)

" [ʃiː; ʃi] [sed] :
" she said :
" 她 说 :

她说：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [tʊk] [aʊt] [bred] .
And from the bundle took out bread .
和 从 这 捆 采取 出去 面包 .

从包裹里取出面包。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [end][ʌv; əv] [naɪt] ,
And , at the happy end of night ,
和 , 在 这 快乐的 结尾 的 夜晚 ,

而当夜幕降临，一切圆满结束。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrn] :
We sat together by a burn :
我们 卫星 一起 经过 一个 烧伤 :

我们并肩坐在小溪边：

[ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] , [tɜːrn][baɪ][tɜːrn] ;
And ate a thick slice , turn by turn ;
和 吃 一个 厚的 片 , 转动 经过 转动 ;

然后，一人吃下一片厚厚的面包；

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [baɪt] .
And laughed and kissed between each bite .
和 笑了 和 亲吻 之间 每个 咬 .

每吃一口，他们就笑着亲吻一下。

[ðen] , [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]
Then , up again , and on our way
然后 , 向上 再次 , 和 在 我们的 方式

然后，我们再次出发，继续前行。

[wiː; wi] [went] ; [ænd; ənd] [træmp] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ]
We went ; and tramped the livelong day
我们 去 ; 和 践踏 这 终身 天

我们去了，跋涉了一整天。

[ðə; ði] ['mʊrlənd] ['trækˌweɪ] , [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] ,
The moorland trackways , steep and rough ,
这 荒原 轨道 , 陡 和 粗糙的 ,

荒原上的小路，陡峭而崎岖，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ɪ'nʌf]
Though there was little fear enough
尽管 那里 曾是 小的 害怕 足够的

虽然恐惧感并不强烈。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] .
That they would follow on our flight .
那 他们 会 跟随 在 我们的 航班 .

他们会搭乘我们的航班。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [naɪt]
And **then** **again** **a** **shiny** **night**
和 然后 再次 一个 闪亮的 夜晚

然后又是一个闪亮的夜晚

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌni] - ['sentɪd] ['heðər] ,
Among **the** **honey** **-** **scented** **heather** **,**
之中 这 蜂蜜 - 香味 希瑟 ,

在散发着蜂蜜香气的石楠花丛中，

[wi:; wi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] - [braɪt] ,
We **wandered** **in** **the** **moonblaze** **bright** **,**
我们 漫步 在 这 - 明亮的 ,

我们在明亮的月光下漫步，

[tə'geðər] [θru:] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [laɪt] ,
Together **through** **a** **land** **of** **light** **,**
一起 通过 一个 土地 的 光 ,

携手走过光明之地，

[ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [læs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][laɪf] .
A **lad** **and** **lass** **alone** **with** **life** **.**
一个 小伙子 和 小姐 独自的 和 生活 .

一对孤单的少年和少女，独自面对人生。

[ænd; ənd] ['merəli] [wi:; wi] [læft] [tə'geðər] ,
And **merrily** **we** **laughed** **together** **,**
和 兴高采烈地 我们 笑了 一起 ,

我们一起开怀大笑。

[wen] , ['sta:tiŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [sli:p] , [wi:; wi] [hɜ:rd]
When **,** **starting** **up** **from** **sleep** **,** **we** **heard**
什么时候 , 开始 向上 从 睡觉 , 我们 听到

我们刚从睡梦中醒来，就听到

[ðə; ði] [kɑ:k] - [graʊs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . . .
The **cock** **-** **grouse** **talking** **to** **his** **wife** **.** **.** **.**
这 公鸡 - 松鸡 说 到 他的 妻子 . . .

雄松鸡在和妻子说话.....

[ænd; ənd] " [oʊld][fæt] [pi:t] " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði][bɜ:rd] .
And **"** **Old** **Fat** **Pete** **"** **she** **called** **the** **bird** **.**
和 " 老的 胖的 皮特 " 她 称为 这 鸟 .

她把那只鸟叫做"老胖皮特"。

[sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hæv; həv] ['kæntəd] [baɪ] :
Six **months** **and** **more** **have** **cantered** **by** **:**
六 几个月 和 更多的 有 慢跑 经过 :

六个月多的时间已经过去了:

[ænd; ənd] , ['wɪntər] [pæst] , [wɪə(r)] [aʊt] [ə'gen] - -
And **,** **Winter** **past** **,** **we're** **out** **again** **-** **-**
和 , 冬天 过去的 , 是 出去 再次 - -

冬天过去了，我们又出去了——

[wi:v] [left] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['weðər,waɪz]
We've **left** **the** **fat** **and** **weatherwise**
我们已经 左边 这 胖的 和 天气

我们已经把脂肪和天气因素考虑在内了。

[tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ku:ps] [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] [staɪz] ,
To **keep** **their** **coops** **and** **reeking** **sties** **,**
到 保持 他们的 合作社 和 臭气熏天 猪圈 ,

为了保住他们的鸡舍和臭气熏天的猪圈，

[ænd; ənd] [iːt] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv]['ʌv(ə)n] - [paɪz] ,

And	eat	their	fill	of	oven	-	pies	,
和	吃	他们的	充满	的	烤箱	-	馅饼	,

他们尽情享用烤箱馅饼，

[waɪl] [wiː; wi][wɪn] [friː] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen]

While	we	win	free	and	out	again
尽管	我们	赢	自由的	和	出去	再次

虽然我们赢了，而且又赢了

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt'lʌk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][skaɪ]

To	take	potluck	beneath	the	sky
到	拿	便饭	下面	这	天空

在天空下举行聚餐

[wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

With	sun	and	moon	and	wind	and	rain	.
和	太阳	和	月亮	和	风	和	雨	.

日月风雨。

[sɪks] ['hæpi] [mʌnθs] . . . [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [naɪt] ,

Six	happy	months	.	.	.	and	yet	,	at	night	,
六	快乐的	几个月	.	.	.	和	然而	,	在	夜晚	,

六个月的快乐时光……然而，到了晚上，

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['weikənd] [ɪn] [ə'fraɪt] ,

I've	often	wakened	in	affright	,
我已经	经常	醒来	在	恐惧	,

我常常在惊恐中醒来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['laɪɪŋ][ðer; ðər] ,

And	looked	upon	her	lying	there	,
和	看起来	之上	她	说谎	那里	,

他望着躺在那里的她，

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,

Beside	me	sleeping	quietly	,
旁	我	睡眠	悄悄	,

在我身边静静地睡着，

[ə'drɛd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] , [aɪ'd] [siː]

Adread	that	when	she	waked	,	I'd	see
恐惧	那	什么时候	她	醒来	,	ID	看

我害怕她醒来时，我会看到

[ðə; ðɪ] ['hʌntɪd] [her] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	hunted	hare	within	her	eyes	.
这	猎杀	野兔	之内	她	眼睛	.

她眼中那只被追捕的野兔。

[ænd; ənd] , ['oʊnli][læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][slept]

And	,	only	last	night	,	as	I	slept
和	,	仅有的	最后的	夜晚	,	作为	我	睡着了

就在昨晚，当我睡着的时候

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæk] . . .

Beneath	the	shelter	of	a	stack	.	.	.
下面	这	庇护所	的	一个	堆	.	.	.

在一堆木垛的掩护下……

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][hɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [her] ,

My	hands	were	hot	upon	a	hare	,
我的	双手	是	热的	之上	一个	野兔	,

我的手摸到了一只野兔，感觉很热。

[hæf] - ['stræŋgld] , ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snər] ,
Half - strangled , struggling in the snare ,
一半 - 被勒死 , 挣扎 在 这 圈套 ,

半窒息，在陷阱中挣扎

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃɑ:t] [bæk] ,
When , suddenly , her eyes shot back ,
什么时候 , 突然 , 她 眼睛 射击 后退 ,

突然，她的目光猛地转向前方。

[bɪg] , ['fɪrf(ə)l] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] ;
Big , fearful , staggering and black ;
大的 , 可怕 , 令人震惊 和 黑色的 ;

巨大、可怕、摇摇晃晃且漆黑;

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [nu:] , [maɪ][grɪp][wʌz; wəz] [slæk] ,
And ere I knew , my grip was slack ,
和 埃雷 我 知道 , 我的 紧握 曾是 松弛 ,

还没等我反应过来，我的手就松了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] ['empti] [er] . . .
And I was clutching empty air . . .
和 我 曾是 紧握 空的 空气 . . .

我当时手里攥着的却是空空如也的空气.....

[boʊlt] - ['ʌpraɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [sli:p] [aɪ] [lept] . . .
Bolt - upright from my sleep I leapt . . .
螺栓 - 直立 从 我的 睡觉 我 跳跃 . . .

我从睡梦中猛然惊醒.....

[hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] . . .
Her place was empty in the straw . . .
她 地方 曾是 空的 在 这 稻草 . . .

稻草堆里，她的位置空着.....

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [aɪ] [sɔ:]
And then , with quaking heart , I saw
和 然后 , 和 震动 心 , 我 锯

然后，我心潮澎湃地望去，看到了

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
That she was standing in the night ,
那 她 曾是 常设 在 这 夜晚 ,

她当时站在夜色中，

[ə; eɪ] ['levərət] ['kʌdld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] . . .
A leveret cuddled to her breast . . .
一个 莱弗雷特 依偎 到 她 胸部 . . .

一只小雏鸟依偎在她胸前.....

[aɪ] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd] : [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
I spoke no word : but , as the light
我 辐 不 单词 : 但 , 作为 这 光

我一言不发：但随着光芒

[θru:] [bæŋks][ʌv; əv] ['i:stərn] [klaʊd][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
Through banks of Eastern cloud was breaking ,
通过 银行 的 东 云 曾是 打破 ,

东方的云层被冲破，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] :
She turned , and saw that I was waking :
她 转向 , 和 锯 那 我 曾是 醒来 :

她转过身，看到我正在醒来:

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] ;

And	told	me	how	she	could	not	rest	;
和	讲述	我	如何	她	可以	不是	休息	;

她告诉我她无法安睡;

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiːd] [faʊnd]

And	,	rising	in	the	night	,	she'd	found
和	,	上升	在	这	夜晚	,	棚	成立

夜里醒来，她发现

[ðɪs] [ˈbeɪbi] - [her] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

This	baby	-	hare	crouched	on	the	ground	;
这	婴儿	-	野兔	蹲着	在	这	地面	;

这只小兔子蹲在地上;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] :

And	she	had	nursed	it	quite	a	while	:
和	她	有	护理	它	相当	一个	尽管	:

她已经照顾它相当长一段时间了:

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ʃiːd] [ˈbetər] [let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] . . .

But	,	now	,	she'd	better	let	it	go	.	.	.
但	,	现在	,	棚	更好的	让	它	去	.	.	.

但现在，她最好还是放下这件事吧.....

[ɪts] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈfretɪŋ] [soʊ] . . .

Its	mother	would	be	fretting	so	.	.	.
它是	母亲	会	是	烦躁	所以	.	.	.

它的母亲会非常焦虑.....

[ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] . . .

A	mother's	heart	.	.	.
一个	母亲的	心	.	.	.

一位母亲的心.....

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][smaɪl] ,

I	saw	her	smile	,
我	锯	她	微笑	,

我看到了她的笑容，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['tendər] [aɪz] :

And	look	at	me	with	tender	eyes	:
和	看	在	我	和	投标	眼睛	:

用温柔的眼神看着我:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [laɪt] ,

And	as	I	looked	into	their	light	,
和	作为	我	看起来	进入	他们的	光	,

当我凝视着他们的光芒时，

[maɪ] ['fuːlɪʃ] , ['fɪrf(ə)l] [hɑːrt] [gruː] [waɪz] . . .

My	foolish	,	fearful	heart	grew	wise	.	.	.
我的	愚蠢	,	可怕	心	生长	明智的	.	.	.

我那愚昧胆怯的心渐渐变得睿智.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['nevər][ðer; ðər]

And	now	,	I	knew	that	never	there
和	现在	,	我	知道	那	绝不	那里

而现在，我知道那永远不会发生。

[aɪ'd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [her] ,

I'd	see	again	the	startled	hare	,
ID	看	再次	这	惊慌	野兔	,

我又看到了那只受惊的野兔。

[ɔːr]	[niːd]	[tuː; tə]	[dred]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ʌv; əv]	[naɪt]	.	-	-	-	.
Or	**need**	**to**	**dread**	**the**	**dreams**	**of**	**night**	**.**	**1910**	**-**	**1911**	**.**
或者	需要	到	恐惧	这	梦境	的	夜晚	.	-	-	-	.

或者需要畏惧夜晚的梦魇。1910-1911年。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	['klaʊz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['lɪmɪtɪd]	.
PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**LIMITED**	**.**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	.

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神